

出國報告（出國類別：其他-演出）

國立臺灣交響樂團

樂見臺灣—2018 NTSO

蕭泰然紀念音樂會

服務機關：國立臺灣交響樂團

出國人員：團長劉玄詠及團員等 70 人

派赴國家/地區：美國/加州

出國期間：民國 107 年 08 月 02 日至民國 107 年 08 月 12 日

報告日期：民國 107 年 10 月 19 日

目錄

壹、 前言.....	3
貳、 行程安排及演出相關.....	5
一、 行程表.....	5
二、 出國人員名單.....	10
三、 音樂會演出內容.....	12
四、 音樂會演出場地介紹.....	19
五、 音樂會演出海報.....	22
六、 音樂會巡演相關照片.....	23
參、 參訪心得.....	36
一、 參訪收集資料.....	36
二、 參訪相關分析.....	39
肆、 建議事項.....	41
一、 立即可行建議.....	41
二、 中長期建議.....	42
伍、 附件資料.....	44
附件一、新聞報導.....	45
附件二、音樂會演出節目單.....	98

壹、 前言

國立臺灣交響樂團於民國 105 年赴新加坡演出之後，今年接受美國蕭泰然基金會 (Tyzen Hsiao Foundation) 以及北加州台灣會館 (Taiwanese American Center of Northern California) 邀請，於今年特別至美國加州舉行兩場演出。

本年度(107 年)應上述兩單位之邀請，以及行政院出國展演專案經費之核定編列，讓本團得以順利受邀前往聖荷西表演藝術中心 (San Jose Center for the Performing Art) 及洛杉磯迪士尼音樂廳 (Walt Disney Concert Hall) 進行兩場演出。音樂會由現擔任芝加哥小交響樂團的音樂總監陳美安擔任指揮，國內知名鋼琴演奏家陳毓襄以及女高音何佳陵及陳麗嬋分別擔任兩場演出鋼琴獨奏及獨唱，藉由這幾位優秀臺灣音樂家加入美國巡演，對提升臺灣音樂文化具有特別的意義。兩場音樂會以曾榮獲第八屆 (2004 年) 國家文藝獎及 2009 年榮獲第 28 屆行政院文化獎臺灣作曲家蕭泰然的作品為主軸，亦結合作曲家德弗札克 (Antonín Dvořák) 最耳熟能詳的作品第九號交響曲，使美國的民眾能夠聆賞臺灣代表性作曲家的作品以外也能認識本團深厚的古典作品演奏魅力；以達到用音樂軟實力建立推展藝文外交合作模式，以國際視野共尋未來發展之契機。

緣由與目的：

- (一) 以音樂為根基，建立與國外藝術文化交流之平臺：透過音樂會演出，促進本團與國際音樂文化相關場館接軌，藉以相互提升整體音樂素養、藝文推廣能力，並開創臺灣國際音樂文化之品牌。
- (二) 達成對內提升音樂活動規程，對外傳遞臺灣音樂文化特色的目的：希以此次音樂會擴展本團音樂文化視野，並同步將臺灣的藝術特色、文化的獨特性向外傳遞，將臺灣兼容並蓄及充滿生命力的音樂文化內涵，呈現給美國的民眾。

- (三) 開拓國際視野並與世界接軌：將透過本活動的舉辦，提升樂團新視野，讓海內外音樂學者及團體集結在藝術文化領域，讓美國的民眾接觸到不同多元文化音樂氛圍中，藉此將臺灣音樂文化的進步與發展向外傳遞遠播。
- (四) 擴大交流效益，提昇整體素質：本團榮幸經美國蕭泰然基金會(Tyzen Hsiao Foundation)邀請，為第一個臺灣職業樂團登上洛杉磯尼音樂廳(Walt Disney Concert Hall)演出，並經由此次的演出之機會，提升國立臺灣交響樂團之國際能見度，進而讓美國愛樂者了解臺灣音樂文化之美。

貳、 行程安排及演出相關

一、 行程表

日期 Date	時間 Time	項目 Status	內容說明 Description	備註 Memo
8/2 (四)	05:00	送機 Set Out	A 車：本團→桃園國際機場	
			B 車：台中車站→公益黎明路口→朝馬國光站→桃園國際機場	
			C 車：金典飯店→中港漢口路口→曉明女中→中清敦化路口→桃園國際機場	
	07:00	報到 Check in	桃園機場報到（第二航廈） Check-in TPE	
	10:12	起飛 Take off	桃園國際機場（第二航廈） 長榮航空 BR08 TPE-SFO Taoyuan International Airport (Terminal II) EVA BR08 TPE-SFO	
	07:00	抵達接機 Arrival	抵達舊金山 SFO 機場 SFO Airport	
	9:00 至 16:00	舊金山 景點參訪 San Francisco Tour	09:00 參訪舊金山金門大橋 Golden Gate Bridge 11:30 漁人碼頭（含用餐） Fisherman's Wharf 14:00 漁人碼頭→台灣會館 Fisherman's Wharf→Taiwanese American Center 15:00 台灣會館 Taiwanese American Center	
16:00	前往飯店 Set out to Hotel	台灣會館→聖荷西 HYATT PLACE 飯店 Taiwanese American Center→ HYATT PLACE SAN JOSE Hotel		
8/3 (五)	09:00	啟程 Set Out	聖荷西 HYATT PLACE 飯店→聖荷西表演藝術中心（佈台人員） HYATT PLACE SAN JOSE Hotel→Center for the Performing Arts (Staff Members)	
	09:30 至 12:00	場佈 Setup	工作人員佈台 Staff Members Stage Setup	
8/3	11:00	合唱團 Choir	合唱團+指揮 Choir+Conductor	

日期 Date	時間 Time	項目 Status	內容說明 Description	備註 Memo
(五)	11:30 至 12:00	啟程 Set Out	飯店→聖荷西表演藝術中心 (音樂家及團員) Hotel→Center for the Performing Arts (Musicians and NTSO Members)	
	12:00 至 13:00	午餐 Lunch	午餐於聖荷西表演藝術中心(餐盒) Lunch in Center for the Performing Arts Green Room (Meal Box)	
	13:00 至 14:00	排練(一) Rehearsal 1	合唱團+樂團 Choir+NTSO	
	14:30 至 17:00	彩排(二) Rehearsal 2	14:30-16:00 樂團+獨奏家+獨唱家 NTSO+Piano Soloist and Singer 16:00-17:00 樂團曲目排練 NTSO+Program Rehearsal	
	17:00	啟程 Set Out	聖荷西表演藝術中心→飯店 用餐(餐盒)晚餐之後休息 Center for the Performing Arts → Hotel for Dinner (Meal Box) and Rest	
8/4 (六)	09:30 至 10:00	啟程 Set Out	飯店→聖荷西表演藝術中心 (音樂家及團員) Hotel→Center for the Performing Arts (Musicians and NTSO Members)	
	10:00 至 10:30	合唱團 Choir	合唱團發聲、走台 Choir Warm up, Staging	
	10:30 至 12:00	彩排 Rehearsal	樂團+合唱團 NTSO+Choir	
	12:00 至 13:00	午餐 Lunch	於演奏廳休息室午餐(餐盒) Lunch in Green Room(Meal Box)	
	13:00 至 14:00	彩排 Rehearsal	樂團+鋼琴獨奏+獨唱 NTSO+ Piano Soloist and Singer	
8/4 (六)	15:30 至 17:30	演出 Concert	聖荷西表演藝術中心演出 Center for the Performing Arts Performance	
	18:00 至 18:30	啟程 Set Out	至住宿飯店一樓 Ballroom 用餐 Dine in Hotel 1F Ballroom	

日期 Date	時間 Time	項目 Status	內容說明 Description	備註 Memo
	18:30	晚餐 Dinner	僑宴 Banquet	
8/5 (日)	10:30	啟程 Set Out	住宿飯店→舊金山 Hotel→San Francisco	
	11:30	拜會 Visit	拜會及參訪 Visitation and Tourism	
	16:30	啟程 Set Out	拜會地點→飯店 Visitation→Back to Hotel	
8/6 (一)	07:30	啟程 Set Out	聖荷西 HYATT PLACE 飯店→洛杉磯 HYATT PLACE SAN JOSE Hotel → Los Angeles	
	16:30 至 18:00	飯店 Hotel	入住洛杉磯聖加布里埃爾希爾頓飯店 Los Angeles San Gabriel Hilton Hotel Check In	
	18:00 至 18:30	晚宴 Welcome Dinner	飯店大廳→晚宴餐廳 Lobby→Banquet Restaurant	
	20:30	休息	晚宴畢→飯店休息 Banquet Restaurant→Hotel	
8/7 (二)	08:00	早餐 Breakfast	早餐 Breakfast	
	10:00	拜會 Visit	拜會行程 Visit Schedule	
	12:00	午餐 Lunch	午餐 Lunch	
	14:00	參訪 Visit	參訪行程另訂 Visit Schedule	
	18:30	晚餐 Dinner	蕭泰然基金會安排 Tyzen Hsiao Foundation arrange allowance for dinner)	
	18:30	合唱團 Choir	18:30-21:30 合唱團+指揮練習 Choir+Conductor	
8/8	08:30	早餐 Breakfast	早餐 Breakfast	

日期 Date	時間 Time	項目 Status	內容說明 Description	備註 Memo
(三)	9:30 至 10:00	啟程 Set Out	工作人員先行至迪士尼音樂廳 Staff set off to Disney Hall	
	10:00 至 11:00	環境 場勘 Inspect	迪士尼音樂廳週週環境場勘 Inspect Disney Hall	
	11:00 至 12:00	午餐 Lunch	午餐 Lunch	
	18:00 至 20:00	晚餐 Dinner	蕭泰然基金會安排 (結束後休息) Dinner arranged by Tzyen Hsiao (Rest after Dinner)	
8/9 (四)	08:00	早餐 Breakfast	早餐 Breakfast	
	08:00	啟程 Set Out	洛杉磯聖加布里埃爾希爾頓飯店→迪士尼 音樂廳(佈台人員) Los Angeles San Gabriel Hilton Hotel→ Disney Hall(Staff Only)	
	10:00 至 13:00	場佈 Setup	迪士尼音樂廳(Staff) Disney Concert Hall Setup(Staff)	
	11:00	啟程 Set Out	洛杉磯聖加布里埃爾希爾頓飯店→迪士尼 音樂廳(團員+音樂家) Los Angeles San Gabriel Hilton Hotel → Disney Hall(NTSO Members and Soloists)	
	12:30 至 13:30	午餐 Lunch	迪士尼音樂廳休息室用餐 Lunch at Disney Hall Green Room	
	13:30 至 17:00	彩排 Rehearsal	樂團+合唱團+獨奏/唱 NTSO+Choir+Piano Soloist+Singer 13:30-15:00 樂團+鋼琴獨奏+獨唱 NTSO+Soloist+Singer 15:00-15:30 合唱團站台 Choir Staging 15:30-17:00 樂團+合唱團+獨唱 NTSO+Choir+Singer	
	17:00	晚餐 Dinner	迪士尼音樂廳休息室用餐 Dinner at Disney Hall Green Room	

日期 Date	時間 Time	項目 Status	內容說明 Description	備註 Memo
	19:00	演出 Concert	迪士尼音樂廳演出 Disney Hall Performance	
	21:30	飯店 Hotel	迪士尼音樂廳→ 洛杉磯聖加布里埃爾希爾頓飯店 Disney Hall→ Los Angeles San Gabriel Hilton Hotel	
8/10 (五)	08:30	早餐 Breakfast	早餐 Breakfast	
	10:00	拜會 Visit	拜會地點 Visit schedule	
	12:30	退房 Check out	辦理退房 Check out	
		午餐 Lunch	午餐 Lunch	
8/10 (五)	17:00	交通 Transportation	飯店→晚餐地點 Hotel→Dinner Place	
	18:00 至 20:00	晚餐 Dinner	晚餐地點 Dinner Place	
	20:00 至 21:30	交通 Transportation	晚餐地點→洛杉磯機場（航廈B） Dinner Place→Los Angeles International Airport(LAX, Terminal B)	
	21:30	機場 報到 Check in	機場辦理（航廈B） Airport Check-in (Terminal B)	
8/11 (六)	00:50	起飛 Take off	洛杉磯機場 BR11 （航廈B） LAX Airport BR11 (Terminal B)	
8/12 (日)	0510	抵達接機 Arrival	A 車：桃園國際機場（第二航廈）→本團	
			B 車：桃園國際機場（第二航廈）→朝馬國 光站→公益黎明路口→台中車站	
			C 車：桃園國際機場（第二航廈）→中清敦 化路口→曉明女中→中港漢口路口→金典 飯店	

二、 出國人員名單

編號	職稱/樂器別	中文姓名	備註
1	團長	劉玄詠	
2	客席指揮	陳美安	
3	鋼琴獨奏家	陳毓襄	
4	演出活動組組長	林佳瑩	
5	企劃行銷組組長	黃馥茗	
6	演出活動組	陳俐君	
7	舞台監督	張迪堯	
8	譜務	張嘉芳	
9	樂團首席	謝佩殷	
10	樂團首席	張睿洲	
11	樂團副首席	蔡承翰	
12	助理首席	林祐丞	
13	第一小提琴	何婷涵	
14	第一小提琴	崔延平	
15	第一小提琴	莊雅如	
16	第一小提琴	陳佩汝	
17	第一小提琴	曾臺衍	
18	第一小提琴	葉育宗	
19	第一小提琴	劉芳佑	
20	第二小提琴首席	徐晨又	
21	第二小提琴	何嘉浚	
22	第二小提琴	吳昭良	
23	第二小提琴	李香瑩	
24	第二小提琴	張藝猷	
25	第二小提琴	陳怡廷	
26	第二小提琴	陳俐如	
27	第二小提琴	陳慧珊	
28	第二小提琴	黃士瑋	
29	第二小提琴	蔡麗甘	
30	第二小提琴	蕭倥瑜	
31	中提琴首席	蕭惠珠	
32	中提琴	王彩鳳	
33	中提琴	紀霽婕	
34	中提琴	曾慶琳	
35	中提琴	楊青霏	
36	中提琴	裘宗餘	
37	第一小提琴	蔡依倫	
38	第一小提琴	謝敏玉	
39	大提琴首席	李百佳	

編號	職稱/樂器別	中文姓名	備註
40	大提琴	黃佳文	
41	大提琴	李妍慧	
42	大提琴	李佩蓉	
43	大提琴	林怡芬	
44	大提琴	陳廷璋	
45	大提琴	劉孟臻	
46	大提琴	鍾鎮宇	
47	低音提琴首席	呂孟君	
48	低音提琴	江秀如	
49	低音提琴	李青芳	
50	低音提琴	溫勝凱	
51	低音提琴	劉雅薇	
52	低音提琴	吳昇耀	
53	長笛首席	陳棠亞	
54	長笛/短笛	陳師君	
55	雙簧管首席	薛秋雯	
56	雙簧管	孫詩涵	
57	單簧管首席	田永年	
58	單簧管	蕭也琴	
59	低音管首席	李勤一	
60	低音管	林釗如	
61	法國號首席	王姿蓉	
62	法國號	邱怡屏	
63	法國號	蔡佩津	
64	法國號	盧怡婷	
65	小號首席	侯傳安	
66	小號	劉恩廷	
67	長號	李季鴻	
68	低音長號	蘇偉勝	
69	低音號	梁國霖	
70	打擊代理首席	林育珊	
71	打擊	蔡哲明	
72	豎琴	王郁文	

三、 音樂會演出內容

(一)時間：2018 年 8 月 4 日 (六) 15:30

舊金山，聖荷西表演藝術中心 (San Jose Center for the Performing Art, CA, USA)

演出單位：國立臺灣交響樂團

指揮：陳美安 Conductor: Mei-Ann Chen

鋼琴獨奏：陳毓襄 Piano: Gwhyneth Chen

女高音：何佳陵 Soprano: Karen Chia-Ling Ho

合唱團：北加州台灣會館百人大合唱 The TAC chorus of 100 voices

演出曲目：

蕭泰然：出頭天進行曲

Tyzen Hsiao: March of Democracy

蕭泰然：來自福爾摩沙的天使

Tyzen Hsiao: The Angel from Formosa

德弗札克：E 小調第九號交響曲《新世界》，作品 95

A. Dvořák: Symphony No.9 in E Minor “From the New World” , Op. 95

~中場休息~

蕭泰然：C 小調鋼琴協奏曲，作品 53

Tyzen Hsiao: Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53

女高音獨唱／何佳陵 Soprano: Karen Chia-Ling Ho

蕭泰然 / 陳樹熙改編：祢居起的所在

Tyzen Hsiao/arr. by Shu-Si Chen: How Lovely Is Thy Dwelling

蕭泰然/ 李哲藝改編：上美的花

Tyzen Hsiao/arr. by Che-Yi Lee: The Fairest Flower

蕭泰然：嚙通嫌台灣

Tyzen Hsiao :I Love Taiwan

蕭泰然合唱組曲

Tyzen Hsiao Chorus suite

美麗的國度 The Beautiful Land 詞 李敏勇 Lyrics Min-Yong Lee

《1947 序曲》終結樂章 “1947 Overture “ Final movement

愛與希望 Love and Hope 詞 李敏勇 Lyrics Min-Yong Lee

台灣翠青 Taiwan the Green 詞 鄭兒玉 Lyrics Ji-Giok Tin

以上兩曲無縫接續演出 Seamless connection performance

女高音／何佳陵 鋼琴／呂珍

Soprano: Karen Chia-Ling Ho; Pianist: Chen Lu

(二)時間：2018年8月9日(四)19:00

地點：洛杉磯，迪士尼音樂廳(Walt Disney Concert Hall, L.A., CA, USA)

演出單位：國立臺灣交響樂團

指揮：陳美安 Conductor: Mei-Ann Chen

鋼琴：陳毓襄 Piano: Gwhyneth Chen

女高音：陳麗蟬 Soprano: Li-Chan Chen

合唱團：南加州台美人合唱團 Taiwanese American Chorale of Southern California

演出曲目：

蕭泰然：出頭天進行曲

Tyzen Hsiao: March of Democracy

蕭泰然：來自福爾摩沙的天使

Tyzen Hsiao: The Angel from Formosa

德弗札克：E小調第九號交響曲《新世界》，作品95

A. Dvořák: Symphony No.9 in E Minor "From the New World", Op. 95

~中場休息 Intermission~

蕭泰然：C小調鋼琴協奏曲，作品53

Tyzen Hsiao: Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53

女高音獨唱/陳麗蟬 Soprano: Li-Chan Chen

蕭泰然 / 陳樹熙改編：祢居起的所在

Tyzen Hsiao/arr. by Shu-Si Chen: How Lovely Is Thy Dwelling

蕭泰然 / 李哲藝改編：上美的花

Tyzen Hsiao/arr. by Che-Yi Lee: The Fairest Flower

蕭泰然：嚙通嫌台灣 I Love Taiwan

蕭泰然合唱組曲

Tyzen Hsiao Chorus suite

美麗的國度 The Beautiful Land 詞 李敏勇 Lyrics Min-Yong Lee

《1947序曲》終結樂章 "1947 Overture" Final movement

愛與希望 Love and Hope 詞 李敏勇 Lyrics Min-Yong Lee

台灣翠青 Taiwan the Green 詞 鄭兒玉 Lyrics Ji-Giok Tin

以上兩曲無縫接續演出 Seamless connection performance

女高音/陳麗蟬 鋼琴/呂珍

Soprano: Li-Chan Chen; Pianist: Chen Lu

1、演出人員介紹

樂團：國立臺灣交響樂團



國立臺灣交響樂團創立於民國 34 年，為臺灣歷史最悠久的交響樂團。成立之初，先後隸屬於臺灣省警備司令部、臺灣省藝術建設協會、臺灣省政府教育廳、文化處及行政院文化建設委員會等單位，民國 101 年 5 月改隸文化部。團址座落於臺中霧峰，是擁有完整軟硬體的全方位音樂團體。

七十年來，在歷任團長的奠基，與現任團長劉玄詠的推展下，國立臺灣交響樂團累積豐富的演奏經驗，受邀與本團合作演出的國際團隊及音樂家不計其數。

樂團在前任藝術顧問水藍先生、簡文彬先生帶領下，奠定良好基礎。國立臺灣交響樂團以向舊傳統取經，與新時代接軌，期待「精緻」與「和眾」並重，「經典」與「創意」均足，以提昇全民音樂生活，達到社會和諧美好的目標。

2、指揮 / 陳美安

指揮風格充滿活力和熱情的台裔美籍指揮家陳美安之所以廣受讚譽乃因為她總是以高能量、高熱情和高水準的音樂創作來為樂團注入活力並激勵觀眾和社區。贏得麥克阿瑟獎的芝加哥小交響樂團於 2011 年聘請陳女士為音樂總監，此合約並已延長至 2020-2021 季度。她自 2016 年以來一直擔任國立臺灣交響樂團夏季音樂節的藝術總監



兼指揮。不管在台上或在台下，她都是備受讚譽及引人注目的一位溝通者和創新領導者以及備受歡迎的客座指揮家，也因此，她總是能繼續擴展與全球各地管弦樂團的關係。

她在北美客串指揮的案例，不勝枚舉，至少包括亞特蘭大、巴爾的摩、辛辛那提、芝加哥、底特律、沃斯堡、休斯頓、印第安納波利斯等的演出。海外客串則包括 BBC 蘇格蘭、丹麥國家、奧爾堡、奧爾胡斯和歐登塞、瑞典耶夫勒、國立臺灣交響樂團、臺北市立交響樂團等。

3、鋼琴／陳毓襄

出生於台灣的陳美安於 1989 年來美國學習小提琴，並成為新英格蘭音樂學院歷史上第一位同時獲得小提琴和指揮碩士學位的學生。她後來在密歇根大學跟隨肯尼·斯基斯勒（Kenneth Kiesler）學習，並在那裡獲得了音樂藝術博士學位（專攻指揮）。陳女士參加過國家指揮預演、國家指揮研究所、阿斯本美國指揮學院和皮埃爾蒙泰克斯學校等指揮課程。



陳毓襄女士是台灣美籍鋼琴家，1993 年是波利雷利奇國際鋼琴比賽中最年輕的選手。波哥雷里奇(Pogorelich)先生曾親口稱讚她的才能：「她厲害到讓人難以置信。」她在茱莉亞學院獲得了音樂學士和碩士學位。在紐約求學期間，擔任過她的教授有馬丁·卡寧(Martin Canin)、拜倫·詹尼斯(Byron Janis)和殷承宗。1992 年，她是俄羅斯聖彼得堡普羅柯菲夫國際鋼琴比賽的銅牌得主。1991 年，毓襄在紐約 Thomas Richner 國際鋼琴比賽中獲得冠軍。1999 年，她在紐約舉行的國際網絡音樂會試奏比賽中獲得大獎。之後以獨奏家身份在多個樂團中演出，包括洛杉磯愛樂樂團、香港愛樂樂團、莫斯科廣播交響樂團、格林維爾交響樂團、卑爾根愛樂樂團、日本九州交響樂團、台灣國家交響樂團、上海交響樂團等。

陳毓襄是國際音樂節上的熱門人物，她經常積極參與阿斯彭音樂節、蒙特利爾音樂節、波戈里奇節、鮑登音樂節、馬略卡蕭邦音樂節、波蘭蕭邦音樂節等。

陳毓襄同時也擔任鋼琴大廠史坦威（Steinway & Sons）的藝術家。最近，該廠推出全球最好的高音質全新 Spirio 自動演奏鋼琴並拍攝全球宣傳影片時，就邀請她來擔綱演出。

4、女高音／陳麗嬋

生於台灣台中市。國立台灣師範大學音樂系畢業，紐約曼哈頓音樂院聲樂演唱碩士。1984 甄選入舊金山歌劇院的 Merola Opera Program，之後獲選為該劇院 young artist program 的 Adler Fellow 兩年 (1985-1987)，得與世界聞名的聲樂家同台演出，包括 Kiri Te Kanawa、Samuel Remy 等。麗嬋先後得多位大師級演唱家的指導，其中包括 Gerard Souzay，Mirella Freni 及 Alfredo Kraus。1990 年得巴黎國際聲樂大賽女聲組第二獎。



麗嬋於 1985-1995 在歐美從事全職歌劇演唱。麗嬋在臺灣也前後與臺北歌劇劇場，臺北市立交響樂團，國立台灣交響樂團，臺北 YMCA 交響樂團合作演出。她並受前李登輝總統之邀，參與第六屆總統府音樂會歌劇選粹的演出。除了演唱歌劇，麗嬋也活躍於音樂會中。

麗嬋除了演唱也熱愛聲樂教學，曾任教於臺北華岡藝術學校、臺北浸信會神學院。自 2002 年於 Rutgers State University-Newark 教授聲樂。她是美國聲樂教師協會及美國指揮家協會會員，並曾任新澤西州音樂教師協會聲樂組負責人(2011-2015)。她也是中華基督教聖樂崇拜學院的 teaching artist，常為教會詩班和指揮作聲樂研習營。

5、女高音／何佳陵(KAREN)

在伊士曼音樂學院贏得聲望卓著的芮妮·弗萊明(Renee Fleming)獎的女高音何佳陵(Karen)從六歲開始就參加台灣台北華新兒童合唱團，並開啟了音樂生涯。

在 2017-18 年「紅樓夢」歌劇巡迴中國的一系列表演當中，她也擔綱演出；在 2018 年日本和臺灣的公演，她也擔綱演出維奧萊塔(Violetta)一角。她最近還與紐澤西音樂節管弦樂隊合作演唱了史特勞斯



的作品 27 號和黃河大合唱(Yellow River Cantata)，並且在中國文化部製作的中美作曲家專案中演唱由李紹生(Li Shaosheng)為美國作曲家管弦樂團所寫的樂曲。2015 年，她首次亮相於聖彼得堡歌劇院演唱杜蘭朵(Turandot)歌劇中柳兒(Liù)這個角色，並且參加了 2015 年荷蘭阿姆斯特歌劇聲樂競賽(Belvedere Competition)的最後一輪比賽。

在音樂學院進修期間，何佳陵曾在魔笛(Die Zauberflöte)歌劇演出普米亞(Pamina)和在唐·喬望尼(Don Giovanni)中演出唐娜·愛維菴(Donna Elvira)，並獲得山繆·亞當斯(Sam Adams)最佳歌劇表演獎。她曾在布魯克納(Bruckner) D 小調彌撒曲和 Rodrigo Cuatro Madrigales Amatorio 中擔任獨唱。

她於國立臺北藝術大學(TNUA)及東海大學研習聲樂表演並取得音樂學位。後來，遠赴美國深造，獲得了伊士曼音樂學院的音樂碩士學位和辛辛那提大學音樂學院的音樂及藝術文憑。

四、 音樂會演出場地介紹

(一)8月4日 聖荷西表演藝術中心 San Jose Center for the Performing Arts

這座獨一無二的劇院建於1972年，由Frank Lloyd Wright基金會設計，設有大窗戶使得大廳充滿自然光線。這所房子擁有歐式風格座位，沒有中央走到。

表演藝術中心提供任何類型活動完整的舞台設施，特許經營，排練室，貴賓接待區等提供支持。全方位票房服務提供快速便捷的票務。場地寬敞的空間和私人房間適合舉辦雞尾酒會，聚會和招待會等活動。

<https://www.sanjose.org/listings/san-jose-center-performing-arts>



聖荷西表演中心外觀



聖荷西表演中心舞台及觀眾席

(二)8月9日華特·迪士尼音樂廳 Walt Disney Concert Hall

2003年10月開放時，華特·迪士尼音樂廳旋即因其建築和音場設計而備受各界讚譽。在這個非凡的新空間裡，洛杉磯愛樂樂團有機會擴大其表演和演出活動，邁入一個卓越的新時代，活躍至今。

在華特·迪士尼音樂廳的建築中，聲學測試是在十分之一的模型上進行的。一切都必須減少相同的量，這要求聲音的頻率增加十倍，以將波長減少到正常的十分之一，並且將模型充滿氦氣以排出吸收高頻聲音的氧氣和水蒸氣。測試被認為是危險的，因為沒有人可以在缺氧的模型實驗。華特·迪士尼音樂廳的聲學清晰度讓洛杉磯愛樂樂團的成員既興奮又焦慮。他們學到的曲目，並且知道如何發揮出色，必須在新的大廳裡重新學習。

溫暖的道格拉斯穹頂內部有 2,265 個座位，陡峭傾斜並圍繞舞台。洛杉磯愛樂的前任執行主任歐內斯特·弗萊希曼認為，看臺和包廂加強了社會階級制度，將聽眾與演奏者分隔開了，促使他們排除觀眾。在華特·迪士尼音樂廳，管弦樂團在觀眾所在的空間中演出。葡萄園式的座椅將觀眾帶到了樂團附近，從任何座位都可以近距離欣賞到音樂家和指揮。舞台由阿拉斯加黃雪松製成，提供良好的音場共鳴，並可以移除第一行座位來配置以保持更大的表演張力。

迪士尼音樂建築外觀給大多數人的第一印象是一座披著彎曲不銹鋼皮膚的建築。類似銀製風帆，其曲線呼應音樂掀起的波濤。在建築師弗蘭克·蓋瑞的原創設計中，沃爾特·迪士尼音樂廳原本打算以石頭為主要建材。然而，他在畢爾巴鄂的鈦建築獲得了很大的讚譽之後，他被要求把石頭換成金屬材質。有了這種新材料，蓋瑞能夠調整外觀的形狀，創造了我們今天看到的標誌性的銀色風帆。

<http://wdch10.laphil.com/index.html#concerthall>



迪士尼音樂廳外觀



迪士尼音樂廳舞台

五、音樂會演出海報




樂見臺灣

2018 NTSO
蕭泰然紀念音樂會

Listening to Taiwan

National Taiwan Symphony Orchestra Tyzen Hsiao Memorial Concert



指揮 / 陳美安
Conductor: Mei-An Chen



鋼琴 / 陳毓蕤
Piano: Gwyneth Chen



女高音 / 何佳陵(8/4)
Soprano: Karen Chia-Ling Ho



女高音 / 陳麗輝(8/9)
Soprano: Li-Chan Chen

<p>8/1 Wed. 19:30</p> <p>國立臺灣交響樂團 演奏廳 NTSO Concert Hall, Taiwan</p>	<p>8/4 Sat. 15:30</p> <p>San Jose Center for the Performing Arts, U.S.A.</p>	<p>8/9 Thu. 19:00</p> <p>Walt Disney Concert Hall, U.S.A.</p>
--	---	--

演出 Performer 國立臺灣交響樂團、NTSO臺灣合唱團
National Taiwan Symphony Orchestra and Chorus
北加州台灣會館百人大合唱(8/4)
The TAC chorus of 100 voices
南加州台美人合唱團(8/9)
Taiwanese American Chorale of Southern California

曲目 Program 蕭泰然 Tyzen Hsiao :

出頭天進行曲 March of Democracy
來自福爾摩沙的天使 The Angel from Formosa
c小調鋼琴協奏曲·作品53 Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53
女高音獨唱—妳居起的所在(陳樹熙編)、上美的花(李哲藝編)、噯通嫌臺灣
Soprano—How Lovely Is Thy Dwelling (arr. by Shu-Si Chen), The Fairest Flower(arr. by Che-Yi Lee), I Love Taiwan
合唱組曲—美麗的國度、《1947序曲》終結樂章(愛與希望、臺灣翠青)
Chorus suite: The Beautiful Land, "1947 Overture" Final movement (Love and Hope, Taiwan the Green)
莫札特：〈天主讚歌〉選自《懺悔者的莊嚴晚禱》 W. A. Mozart: 'Laudate Dominum' from "Vesperae solennes de confessore"
德弗札克：E小調第九號交響曲《新世界》·作品95 A. Dvořák: Symphony No.9 in E minor, Op.95 "From the New World"

指導單位：  主辦單位：  國立臺灣交響樂團 團長：劉玄詠 協辦單位：駐洛杉磯臺灣書院 邀請單位：美國蕭泰然基金會、北加州台灣會館
DIRECTED Organized Director: Guan-Yung Liu Invited Tyzen Hsiao Foundation Taiwanese American Center of Northern California
贊助單位：京元電子股份有限公司、佈鑫企業有限公司、財團法人台中市文教基金會、財團法人新港國小林昭元教育基金會、財團法人裕元教育基金會、財團法人蔚華教育基金會、
Sponsors: 無穹藝術中心、農純擲、群聯電子股份有限公司、僑務委員會、德綸興業股份有限公司、寶成國際集團、觀養園園 *依聲量排列
主辦單位保留演出調整權利 NTSO reserves the right to further change [廣告]

六、 音樂會巡演相關照片



8月2日出發前本團於桃園機場合影



樂團8月2日抵達美國舊金山，台灣會館人員接機合影



樂團 8 月 2 日抵達美國舊金山台灣會館



樂團 8 月 2 日抵達美國舊金山台灣會館



樂團 8 月 2 日抵達美國舊金山台灣會館參與演前記者會



樂團 8 月 2 日抵達美國舊金山台灣會館參與演前記者會合影



8月4日於舊金山聖荷西表演藝術中心演前與北加州台灣會館百人大合唱團合影



8月4日於舊金山聖荷西表演藝術中心演前與北加州台灣會館百人大合唱團合影



8月4日於舊金山聖荷西表演藝術中心演出



8月4日於舊金山聖荷西表演藝術中心演出



外交部駐洛杉磯辦事處朱文祥處長與許丕龍夫婦合影



本團劉團長玄詠致贈陳文石先生紀念品



本團劉團長玄詠致贈蔡瀛政先生紀念品



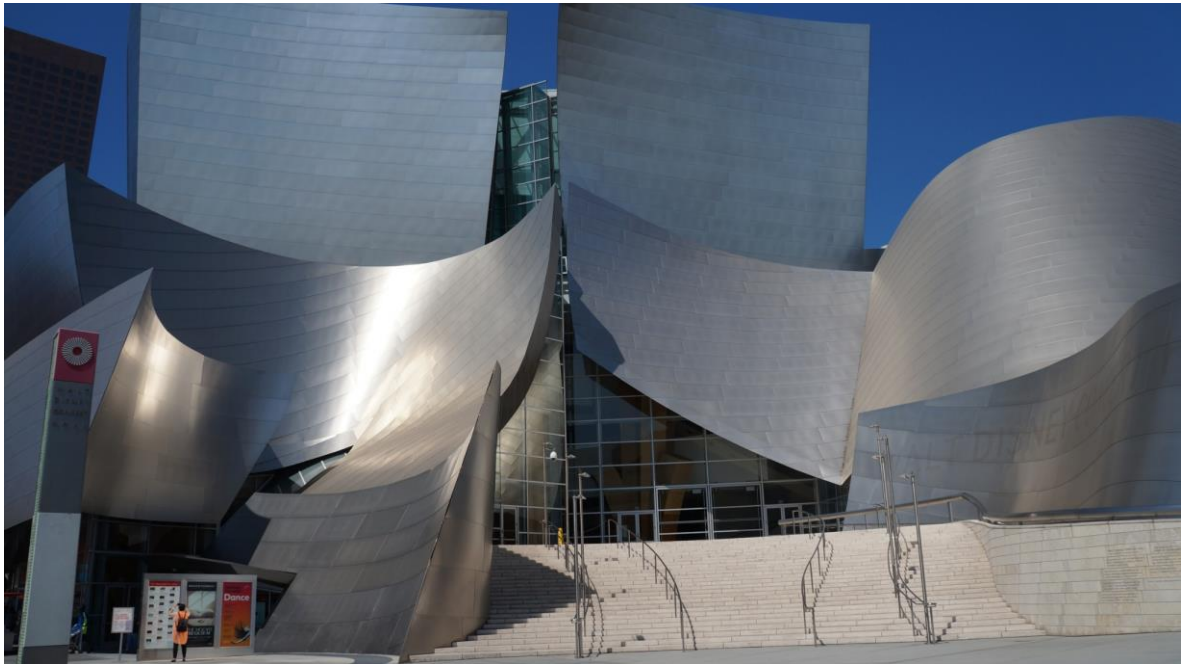
本團劉團長玄詠致贈田詒鴻先生紀念品



本團劉團長玄詠致贈外交部駐洛杉磯辦事處朱文祥處長紀念品



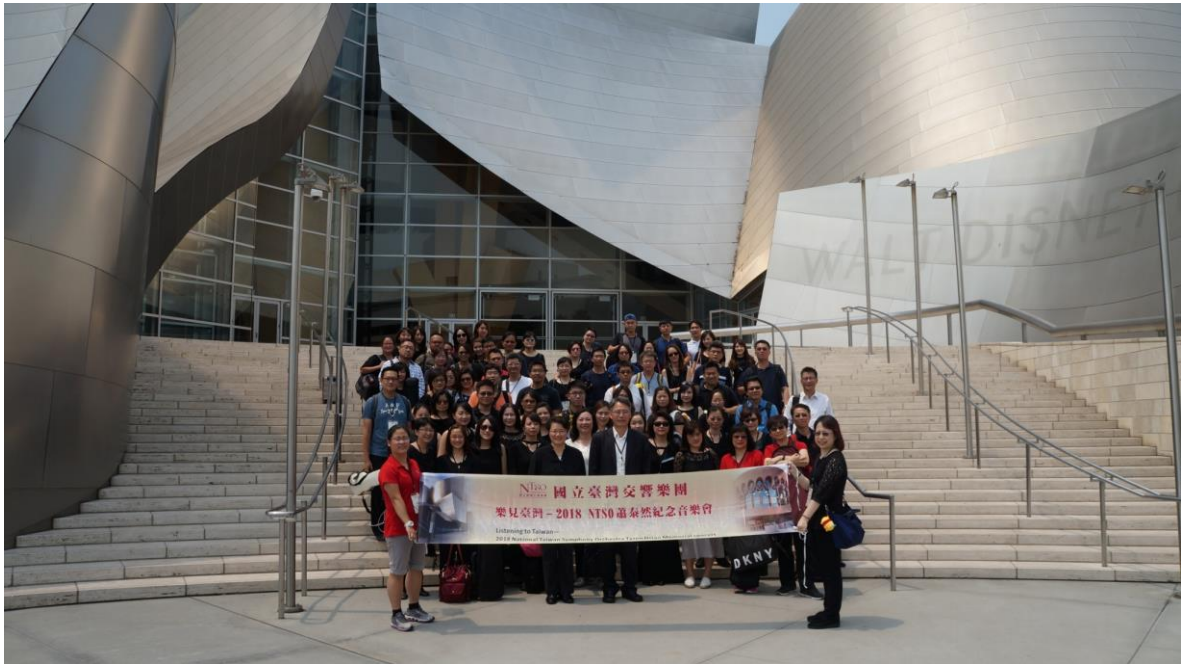
8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳舞台照



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳外觀



洛杉磯迪士尼音樂廳 8月9日戶外看板廣告



8月9日樂團於洛杉磯迪士尼音樂廳前合影



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳彩排



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳彩排



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳彩排



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳與南加州台美人合唱團合影



8月9號洛杉磯迪士尼音樂廳與南加州台美人合唱團合影



國台交首登迪士尼音樂廳的演出座無虛席。(自由時報記者凌美雪攝)

參、 參訪心得

一、 參訪收集資料

聖荷西表演藝術中心 San Jose Center for the Performing Arts：

該場地隸屬於聖荷西劇院，建成於 1972 年，屬較傳統之多用途表演場地，場地內設有觀眾席 2608 席，舞台配備 Wenger 音響反射板、無演奏平台設備，故樂團採用全平面無高差方式裝台，因全場演出者人數眾多，樂池區域地板升至與舞台同高，合唱團演唱時由邀演單位北加州台灣會館承租三層式合唱用平台架設於上舞台樂團後方，館內配備一架 1972 年份史坦威平台鋼琴，因演出樂曲有鋼琴協奏曲及其他作品需要使用鋼琴，故於演出過程中須以人力進行移動，因屬場地燈光音響設備多為傳統機種，為因應設備操作所需、場館後台配置人力八名、分工較細且較能確保各項工作皆能完整達成。演出過程中因合唱團人員皆坐在觀眾席聆賞上半場演出，為確保下半場合唱樂曲演出能順利進行、於彩排時另針對合唱團員上台動線進行實際演練；卸貨口為無升降設備設計、僅配有高低兩種落差之卸貨平台，故設備進出時較需人力支援。

洛杉磯迪士尼音樂廳 Los Angeles Walt Disney Concert Hall：

該場地隸屬於洛杉磯音樂藝術中心，起建於 1992 年、建成於 2003 年，由加拿大籍建築師法蘭克·蓋瑞監造，屬多功能音樂廳、該棟建築為洛杉磯愛樂交響樂團之排練場地，內設有音樂廳本廳、小型合唱演奏廳、小型室內半開方式 BP 演奏廳，外設有戶外小劇場及開放式造景花園，外觀由曲面造型之不銹鋼板鋪設而成，音樂廳本廳內設有觀眾席 2265 席，舞台配備 6134 根音管之大型管風琴，舞台屬電動升降平台，裝台時只需將樂器及設備擺放至定位後再將舞台分層升起、即完成裝台工作，上舞台後方設有觀眾席，若演出有合唱團使用需求、可依樂團及合唱團編制修改上舞台空間配置

方式；因洛杉磯地區屬山區地形，卸貨口與本廳在不同方向、但配備有高度可隨卸貨車輛調整之卸貨平台兩座及電梯兩座，卸貨進出動線較為理想，後台空間不似一般演出場館多屬木質地板、改採光面 EPOXY 金鋼砂材質鋪設、便於樂器箱及推車搬運且較容易維護，廳內配置有六名工作人員、因長期配合洛杉磯愛樂交響樂團排練演出，後台配備之與樂團演出相關設備齊全，場館工作人員亦利用牆面空間訂製可收折式之樂器層架、使後臺空間能獲得充分利用。因該場館地段坐落於洛杉磯市中心、又為華德迪士尼遺孀及其家族出資興建，場館之經營採表演藝術與觀光結合模式運作，可為場館之經營爭取多元之收益。

綜觀兩地進場演出後，發現與國內演出場館之差異分析如下：

(一) 後台工作分工

因美國之勞工皆有組成工會，其工作時間及項目受到工會之規定與限制、進場演出之團隊須配合其工時規定，如於聖荷西第一日排練至下午五點結束，場館工作人員於表訂時間即關閉舞台燈，留下剛排練結束一臉錯愕的團員及工作人員；然而規定雖嚴，但場館工作人員對演出設備調整相當主動，盡量能達成演出團隊需求，相較之下國內演出場館多需自行安排人力進行場館調燈、場地器材設定等工作。

(二) 舞臺設備狀況

聖荷西表演藝術中心屬傳統型演出場館，演出設備狀況與台中市中山堂相似，裝台結束後與場館工作人員詢問設備更新狀況，因該場館屬於市立機構，設備會與同劇院旗下其他場館相互支援共用，會視各場館需求評估設備更新安排時程；洛杉磯迪士尼音樂廳屬較新型演出場館，演出設備狀況與台北國家音樂廳相似，該場館雖亦屬市政府管轄，然場館建成大部分經

費來自各單位捐款、直至目前仍有捐款持續湧入，故設備更新經費不虞匱乏，從舞台地板使用狀況即可看出端倪—進場裝台時發現舞台木質地板有大量大提琴腳架放置造成的小坑洞，詢問場館工作人員是否為常態、其回答從來不會擔心這些問題，因為其舞台木質地板面層厚度大於兩公分、若須刨除表面仍有足夠厚度以應付演出使用，可見其場館於興建之初即為後續使用及養護做過長期考量；另其後台設備之豐富、足以應付馬勒等巨型編制演出而不需向其他場館要求設備支援，亦可見其規劃之長遠性及前瞻性。

(三) 演出樂譜狀況

因本套演出主題為「蕭泰然紀念音樂會」，除德佛札克等作品之外，其餘都是蕭老師的作品，特別是蕭泰然老師作曲「鋼琴協奏曲」之樂譜，於排練時就發現有些許音符上問題，甚至於美國當地排練、演出日，仍在修改樂譜上的錯音。在洛杉磯時與蕭泰然基金會(Tyzen Hsiao Foundation)管理單位負責人何文瑩女士見面，當面向其請教有關蕭老師作品之樂譜校對及正確性部分，何女士說明基金會已開始進行對蕭老師作品的對理及校對工作，日後有關蕭老師作品之樂譜建議可先向其請教是否有完成校稿之樂譜。樂譜校對工作實屬件大工程，期盼基金會能儘早順利完成任務。

二、 參訪相關分析

(一) 規畫面

本次係為 105 年度新加坡海外巡演外，歷經兩年之後再次全團呈現在國際舞臺，但因受限於經費無法於美國巡演前先進行行前會勘，以致這兩場美國演出場地，皆於本團抵達美國後才確切知道舞台及後台相關狀況，並感謝陳美安指揮協助提供相關樂器借用聯繫方式，讓當地樂器借用情形順利，團員住宿環境品質及當地交通狀況皆感謝當地邀請單位協助聯繫下，得以讓本團演出進行極為順利圓滿完成。且此次演出為美國蕭泰然基金會(Tyzen Hsiao Foundation)邀請，為彰顯臺灣音樂文化特色，整場演出規劃演出臺灣作曲家蕭泰然老師之經典作品為主軸，希望以臺灣音樂獨特的魅力，能為美國的觀眾帶來另一種臺灣風情。

(二) 執行面

本團應美國蕭泰然基金會(Tyzen Hsiao Foundation)以及北加州台灣會館(Taiwanese American Center of Northern California)邀請之邀，於 8 月 4 日及 8 月 9 日於聖荷西表演藝術中心及洛杉磯迪士尼音樂廳進行兩場演出。本次為 105 年前往新加坡演出之後再次全團呈現在國際舞臺，為達完美演出，展現樂團的最佳實力，此趟國外交流對演出團員與行政團隊來說，都是極大的挑戰，尤其是團員因樂團編制及人員不足，每位所需擔任的角色相對吃重，所以每位團員都以最認真的態度全力以赴完成這此巡迴演出。另外，因聖荷西表演藝術中心及洛杉磯迪士尼音樂廳運作及執行方面與臺灣現有場館並不相同，人力配備極為完整，而場館管理之嚴謹度更為專業，行程中與聖荷西表演藝術中心及洛杉磯迪士尼音樂廳工作人員的交流中，讓我們感受到館方前後臺人員，對於自我負責工作態度及配合度留下極為深的印象。

此行演出，美國蕭泰然基金會(Tyzen Hsiao Foundation)以及北加州台灣會館(Taiwanese American Center of Northern California)兩個美國在地邀請單位，盡最大努力給與本團無微不至的照顧及協助，從行前演出的所有場地聯絡協助、演出宣傳、票務等等，到落地各項安排接待，都給予本團極大協助，尤其本團前後台行政團隊人力不足，兩地邀請單位更是全力協助前、後台相關工作，同時前臺演出票務協助，交通、文宣及各項接待細節，讓本團非常感謝兩在地單位的大力協助。

(三) 效益面

因為美國邀請單位給與極大協助於聖荷西及洛杉磯當地進行密集宣傳，使得本團兩場演出均獲得相當成功的票房肯定，讓樂團團員也因當地觀眾熱情參與而更加努力展現演出以饗觀眾。此外，文化部臺灣書院楊婷嬪主任以及外交部駐洛杉磯辦事處朱文祥處長等多位長官在演出前、活動期間給予我們最好的鼓勵及協助，使我們無後顧之憂，亦是本次演出成功的關鍵之一。

經由這次的出國演出經驗，國立臺灣交響樂團除了立足台灣，更將放眼世界，本團如可以持續且不間斷的進行國際文化交流，除了可彼此互相觀摩，增進音樂內涵，開啟國際藝術交流平台外，更能讓更多海外的觀眾接觸臺灣作曲家的音樂作品，藉此將臺灣音樂文化的進步與發展向外傳遞，並藉由國際舞台與不同的音樂精英相互交流，邁向國際。

肆、 建議事項

一個成功的國際巡迴演出，從規劃到執行，除了團隊應有的專業表現外，更需要許多人事物共同協助，予以促成，執行結束後尤其需要檢討、評估過程中應該改善的部分，現將相關建議事項分項逐列，期待今日的建議可以成就明日的進步，為臺灣音樂文化奠定永續推動的目標。

一、 立即可行建議

(一) 音樂廳演出場地人力、設備之專業管理，可供借鏡

1. 後臺管制門禁嚴格

迪士尼音樂廳後台進出，有專業保全警衛管理，第一次進入場館前需逐一與事先提供演出名單對照，所有演出或工作人員皆須佩帶工作證，進出皆須出示識別證方，也因後台管制嚴格，對於演出工作人員安全與財務等相對有保障；臺灣目前只有臺北國家音樂廳、臺中國家歌劇院、衛武營國家藝術文化中心對此管制制度較為落實，其他演出場館多受限於人力、經費無法執行，對於密閉式之展演場地，潛藏危機，未來多處新興場館即將開幕，期待對於表演場域保全、維安等管制制度能落實規劃。

2. 舞台及後臺相關人力配置完整

兩個場地之音樂廳，舞台空間適合各類型演出形式，雖然兩個場館空間規模各有不同，但是其後台工作人員編制配備卻相當完整，分工細緻，同時顧慮工作人員工作時數之分配，樂團於場館排練及演出使用之時數需要非常精準，休息時間一到禁止所有舞台使用，須讓後台所有工作人員有充足休息，場館也嚴格規範非本場館人員不得自行更換舞台任何物品（如演出用椅及鋼琴進出舞

臺)，所以演出曲目換場、拆台須於事先詳細溝通，由場館人員能迅速提供專業協助換場及拆臺。

3. 演出設備充足

兩場館舞台設備之椅子、指揮台、高腳椅等相關設備齊全且完善，相對臺灣多數文化中心之演奏廳，缺乏專業設備，經常需要表演隊自行攜帶相關配備，增加經費更影響演出人力規劃與演出效果。

(二) 隨身樂器行李限制，造成攜帶隨身樂器登機費盡心力

本團此次前往美國搭乘長榮航空班機往返，雖因長榮航空手提行李規定不能超過 56x36x23 公分規格，造成樂團小、中提琴等隨身樂器由團員攜帶上機仍有困擾，經本團透過多方管道與長榮航空進行協調，要求本團需提早至機場辦理登機手續，終於讓本團所有團員老師可以隨身攜帶上機，但這對於代表臺灣前往國外演出之團隊及音樂家，造成更多時間、體力負擔。

二、 中長期建議

(一) 建議增加公部門演出團隊之出國展演經費

國際演出活動之規劃至少需要三至四年的時間，從演出內容、場地安排、合作對象等，都需要前置期程規劃，如果無法提前作業，對於成就文化外交將相對艱難，而國立臺灣交響樂團面臨如此的窘境已近 30 多年。臺灣音樂文化需要國際發展的舞台，本團責無旁貸肩負此推動之責任，而近年來，雖多次受到國際間音樂團隊、節慶活動及相關機構之邀請，都因為預算編列核定項

目之作業期程充滿不確定數，無法同意受邀，錯失多次國際舞臺展現臺灣音樂文化實力之機會，期待未來行政院可增加出國展演經費之額度，並且可以由團隊擬訂於中、長程計畫，定期編列於各年度預算中，持續推動，如此將可助於我國的文化軟實力得以在國際舞臺中佔有一席之地，永續推動。

(二) 參與國際表演藝術相關專業聯盟

國立臺灣交響樂團是臺灣歷史最悠久的樂團，卻是國際間較不熟悉的樂團，主要受限於編列出國經費的項目、額度、規範，無法有機會長期加入並參與國際間各相關表演藝術年會、交響樂團聯盟等國際組織，對於臺灣音樂文化之推動無法藉由交流平台快速呈現，建議文化預算能將國家表演團隊之需求納入文化發展政策，落實臺灣音樂文化之提升。

伍、 附件資料

(一)音樂會巡演相關報導列表

臺灣新聞報導	
(1).	2018年07月03日《自由時報電子報》《兩大國立交響樂團拚外交 樂音行銷台灣 副刊》
(2).	2018年07月14日《美洲台灣日報》《蕭泰然音樂節 8_9 登場 即日售票》
(3).	2018年07月22日《美洲台灣日報》《許丕龍-台美音樂家的伯樂 (陳文石) 》
(4).	2018年07月27日《中央社 CNA》《紀念蕭泰然 洛杉磯僑界辦音樂節》
(5).	2018年07月29日《民報 Taiwan People News》《【專欄】台美音樂史上一場歷史性音樂會，將在洛杉磯迪斯尼音樂廳登場》
(6).	2018年07月30日《中央社報導》《赴美行前記者會》
(7).	2018年07月30日《中央廣播電台》《紀念蕭泰然 國台交 70年首度赴美巡演》
(8).	2018年07月30日《台灣好新聞 TaiwanHot.net》《台灣音樂家蕭泰然紀念音樂會 8_4 登美國迪士尼音樂廳 》
(9).	2018年07月31日《中時電子報》《陳毓襄 蕭泰然 琴音再相會》
(10).	2018年08月01日《民視新聞》《蕭泰然紀念音樂會 國台交赴美行前公演》
(11).	2018年08月1日《台灣新生報》《 國台交首度赴美演出 樂曲優美動聽》
(12).	2018年08月06日《世界新聞網》《(影音)洛城講座聆賞蕭泰然音樂之美》
(13).	2018年08月06日《自由時報電子報》《國台交美巡舊金山首演 樂見台灣紀念蕭泰然 - 副刊》
(14).	2018年08月06日《自由電子報 自由評論網》《自由廣場》「要把這首曲子彈好，一定要會講台灣話」
(15).	2018年08月08日《國際日報》《台灣交響樂團應邀赴洛 9日迪士尼音樂廳演出》
(16).	2018年08月10日《大紀元》《蕭泰然音樂節首次南加上演 _ 迪士尼音樂廳 洛杉磯》
(17).	2018年08月10日《美洲台灣日報》《蕭泰然音樂節饗宴 台灣魂樂音悠揚 聽者動容》
(18).	2018年08月10日《美洲台灣日報》《蕭泰然音樂節饗宴 蕩氣迴腸》
(19).	2018年08月13日《中時電子報》《國台交迪士尼音樂廳首演 蕭泰然《鋼琴協奏曲》交融台灣情 》
(20).	2018年08月13日《自由時報電子報》《國立台灣交響樂團+陳麗蟬、陳毓襄、陳美安+南加州台美人 210人合唱團 蕭泰然 80歲冥誕 國台交首度美巡 - 副刊 》
(21).	2018年08月15日《華視新聞網》《樂見台灣_登迪士尼音樂廳 僑胞感動》
(22).	2018年08月10日《自由娛樂》《謝謝支持台灣！台樂團首登加州迪士尼音樂廳感動全場》
(23).	2018年08月18日《Taipei Times》 Listening to Taiwan
(24).	2018年08月13日《Taiwan Justice 台灣公義報》《聆迪士尼音樂廳《蕭泰然音樂節》有感 © 林衡哲撰述 2018-08-13 》(樂評)

附件一、新聞報導

(1) 兩大國立交響樂團拚外交 樂音行銷台灣

2018-07-03〔記者凌美雪／台北報導〕自由時報

有人開玩笑說，美國總統川普受訪時提到蔡英文總統給他打電話的事，雖然評價不一，但大大提高了台灣的國際能見度，文化交流也間接受惠，無論是表演團隊或展覽，「台灣來的」吸引愈來愈多海外媒體好奇。下半年新的樂季開始，兩大國立交響樂團就要帶著台灣的聲音到美國與日本進行文化外交，如同NSO國家交響樂團執行長郭玟岑所說，藉音樂「無孔不入」的特質，行銷台灣。國立台灣交響樂團將首度前進迪士尼音樂廳。

NSO重啟美、日巡演

NSO將於新樂季重啟美國與日本巡演，主題「來自台灣」。先於上半樂季 11 月至美國西岸巡演 4 場，行程包括加州橘郡塞格斯仲表演藝術中心、聖地牙哥科普萊交響音樂廳、西雅圖華盛頓大學明尼表演藝術中心，以及舊金山戴維斯交響樂音樂廳。

此次美巡，除歐美古典曲目之外，將演出國家文藝獎得主金希文的作品《跳舞歌》第 3 樂章，NSO音樂總監呂紹嘉表示，《跳舞歌》原為台灣原住民傳統歌謠創編交響樂曲委創作品之一，「金希文在傳統中帶著一點現代，作風嚴謹、言之有物，作品有分量、難度高，可展現樂團實力；能代表台灣，又夠現代，最易與世界接軌。」

下半樂季則安排於 2019 年 4 月至日本東京、大阪，及金澤音樂祭共 7 場演出。特別選擇台灣作曲家江文也 1936 年奪得德國柏林奧運獎項的《台灣舞曲》。除為即將於 2020 年舉辦奧運的日本應景之外，「江文也堪稱台灣最早接觸到現代音樂的代表，有很多音樂家都是在西方學習，江文也則是在日本學習，」呂紹嘉說，「曲中描述到台北城

的夜晚，如早期的中正區，曲中也可聽見融合了日本文化的元素。」

此次海外巡演為大型編制，幾乎全團出動，另也將與鋼琴家史蒂芬·賀夫（Stephen Hough）、小提琴家曾宇謙合作演出。

NTSO美巡紀念蕭泰然

NTSO國立台灣交響樂團則是趁新樂季開幕前，率先於 8 月應美國蕭泰然基金會邀請，赴美進行 2 場「2018 年蕭泰然音樂節」演出，NTSO 團長劉玄詠表示，此行將於 8 月 4 日於聖荷西市加州劇院、8 月 9 日在洛杉磯迪士尼音樂廳（Walt Disney Concert Hall），以「樂見台灣—2018 NTSSO蕭泰然紀念音樂會」為題演出，NTSO 也將成為第一支在迪士尼音樂廳演出的台灣樂團。

蕭泰然是國家文藝獎暨行政院文化獎得主，一生奉獻台灣音樂創作，獲獎無數，惜 2015 年 2 月病逝於美國。旅美台灣文化界人士決定於今年夏天籌辦「2018 年蕭泰然音樂節」，也是首度在海外舉辦大型的蕭泰然紀念音樂會。

此次音樂會，由台灣旅美指揮家、現任美國芝加哥小交響樂團音樂總監陳美安擔任指揮，並邀請旅美鋼琴家陳毓襄及旅美聲樂家陳麗嬋合作演出；另有旅居美國的台灣聲樂好手組成百人的南加州台美人合唱團。演出曲目包括鋼琴協奏曲、上美的花、嚙通嫌台灣，出頭天進行曲、來自福爾摩沙的天使、美麗的國度、愛與希望、台灣翠青等，讓全世界聽見台灣的聲音。

新聞網址: <http://news.ltn.com.tw/news/supplement/paper/1213692>

(2)蕭泰然音樂節 8/9 登場 即日售票



2018-07-14 (記者林蓮華/洛杉磯報導) 美洲台灣日報

蕭泰然音樂節8月9日盛大登場即日起售票。記者林蓮華攝

音樂大師蕭泰然逝世 3 週年，今年「蕭泰然音樂節」即將於 8 月 9 日(周四)在洛杉磯迪士尼音樂廳隆重登場，邀請NTSO國立台灣交響樂團來美演出，與國際知名鋼琴家陳毓襄及歌劇女高音陳麗蟬和南加 216 人組成的大型合唱團，演繹蕭泰然的經典作品。即日起開始售票，這是台美人的大代誌，歡迎鄉親呼朋引伴，全家出動或是帶領主流朋友來欣賞，這場難得一見的音樂饗宴，不容錯過。



蕭泰然音樂節五大亮點，是台美人大歹誌。記者林蓮華攝

共同召集人久違的音樂家，許丕龍向大家推薦音樂節的五大亮點，他介紹說：「第一，

有來自台灣的國立台灣交響樂團蒞美演出，由旅美樂壇新秀陳美安指揮。第二，邀請國際知名鋼琴家陳毓襄在美國首演<蕭泰然C小調鋼琴協奏曲>。第三，歌劇女高音陳麗嬋將演唱蕭泰然的經典藝術歌曲，<你居起的所在>，<上美的花>，<嘸通嫌台灣>。第四，最難得的是南加州台美人自組216人大型合唱團，將與交響樂團演唱蕭泰然氣勢磅礴的作品—<美麗的國度>，<一九四七序曲-愛與希望>，<台灣翠青>等歌曲。第五，導聆講座，將在8月5日(周日)下午3點洛僑中心由林衡哲、顏綠芬、陳隆，從各個面向的角度導引這次演出的曲目特色，這樣再9日欣賞演出時，對蕭泰然的音樂更能心領神會。這場音樂節所費不貲，但非常有意義，不只是紀念蕭泰然，更是台灣音樂家榮登國際級音樂殿堂演出，由柴可夫斯基鋼琴大賽最佳女士獎得主陳毓襄和國立台灣交響樂團的鋼琴協奏曲在北美首演，難得一遇的壯舉，意義非凡，還請僑民及各大社團，一起共

襄盛舉。」出身銀行家「台灣女婿」，即將出任大洛杉磯台灣會館董事長田詒鴻也擔任此次共同召集人，他表示非常佩服敬重蕭泰然音樂大師，因為他把台灣人的本土精神，像是純樸剛毅的人文特質融入在音樂裡，透過藝術傳承給後代，尤其<1947序曲>用音樂講述228的歷史，C小調鋼琴協奏曲表現台美人尋根思鄉的情懷，都讓他非常的感動。

田詒鴻也說明，由於這次蕭泰然音樂節邀請國立台灣交響樂團近百人來美，主辦方負責飛機落地後的食宿，交通，音樂會場地等預算龐大需要，樂團龐大人數光飛機票最少20萬美元起跳，預估上看50萬美元，但為了讓所有民眾都能聆賞，所以，一般座位票價40美元起，請同鄉多多購票。至於平衡透支，特別設立捐助VIP贊助票A區500元，B區250元。敬請有心人士慷慨支持。若是所有的演出售票收入後扣除經費若有盈餘，將全數交給美國蕭泰然基金會，支持蕭泰然的作品及文物典藏，並得以永續舉辦音樂節，成為台美人盛事。

共同召集人畫家陳文石提及，當年移民來美就常常和蕭泰然窩在許丕龍家裡，最記得的是蕭泰然口口聲聲講的都是音樂和思鄉之情。就像當時台灣移民一樣，典型的「人在美國，心在台灣」，一晃眼已經40餘年，他留下的音樂作品，已成為台灣文化藝術的瑰寶，蕭泰然也是台美人的驕傲，這次又難得能在迪士尼音樂大廳演奏，這是此間僑民展現音樂素養支持自己音樂家的機會，也請大家多和主流朋友介紹，以文化藝術

為台灣做外交。

駐洛杉磯經文處副處長暨洛僑中心主任翁桂堂更呼籲大家來創造歷史，讓我們也成為見證歷史的一刻，蕭泰然大師用西方的音樂元素創造屬於台灣內涵的作品，每次聽他的音樂作品，一直都讓人非常的感動。這次終於能聽到他的三大協奏曲之一的〈鋼琴協奏曲〉，無愧被譽為「台灣拉赫曼尼諾夫 -最後浪漫主義鋼琴詩人」美名，這次由國立台灣交響樂團全團在迪士尼音樂廳首演，這樣的演奏盛況等級陣容，南加僑界前所未有，太難得了，希望大家帶領小孩親友把握機會，好好欣賞，大家一定會收穫滿滿。

執行長溫玉玲透露本場音樂會是台美人的大歹誌，邀請台灣交響樂團等費用龐大，音樂廳2300個位子，若依所有經費預估而言，平均一個位子大概是200至300美元的成本。但為了要讓大家都能在最頂級的音樂廳聆聽台灣人演奏台灣音樂，所以一般座位票價從40、70、90、120元，幾乎是賠本演出，所以請大家能珍惜機會欣賞。歡迎鄉親上愛樂網手機訂票<http://my.laphil.com/syos/performance/3307>。若有票務或願意購買贊助票者，歡迎詢問626-236-8559 或者是連絡人林碧626-757-8118。 迪士尼音樂廳位於111 S GrandAve., Los Angeles, CA 90012.

(3)許丕龍-台美音樂家的伯樂 (陳文石)

2018-07-22 (yen David) 美洲台灣日報



許丕龍(右)與音樂大師蕭泰然教授合影。

八月九日，台灣最優秀的國立台灣交響樂團，將在世界知名的洛杉磯音樂中心的迪斯尼音樂廳公演，來紀念台灣人的音樂大師蕭泰然教授，這是南加州台美人以音樂饗宴文化交流的一大盛事。

在台灣外交處境困難的時候，以文化藝術活動作為外交的平台就特別深具意義，我能與田詒鴻、許丕龍成為共同召集人，合力推動有意義的美事，與有榮焉！許丕龍，這人一生叱吒風雲，大開大合大起大落。因為是蔡英文總統的姊夫，前不久泛藍媒體拿他當年事業不順利時候的銀行負債來做文章，企圖放大藉以打擊蔡英文。我見他默默承受壓力，不願回應隨之起舞，深感不捨，特為文為他加油。

出身書香世家，書法家許贊育是他的父親。與丕龍結交五十年頭半世紀，一直是我知己知心的兄弟，他為人慷慨四海，仗義好施。我四十年前剛到美國，就全家寄居在他家，也因而結識經常出入他家的蕭教授，經多年的觀察，我敢說蕭泰然的成就背後丕龍是最大的推手。當年他與泰然曾經帶領台美人年輕的明日之星音樂家，組成北美文協室內樂團全美巡迴演出，鋼琴家陳毓襄、小提琴家陳伯融、郭雋音、郭雋律等，多位知名的音樂家都是當時的團隊成員。1982、1983年，他策劃推動在橙縣水晶教堂舉行兩次三千人音樂會，演出台灣人作家蕭泰然、陳泗治、駱維道、李奎然等的作品，

轟動了南加州。我說他是台美人音樂界的「伯樂」應不為過。

為了這次的活動，我常常打電話去請同鄉支持，很多人聽到我的電話就知道沒有好事，也有人推說他對音樂美術沒有興趣，使我感觸良多。我們這一代都是被灌輸中國式的教育，一切以利益優先現實的考量，音樂、美術、文化教育撇在一邊，幾近空白，反觀我們上一代台灣人，受到日本教育就很重視美育的生活內涵。我們到歐洲旅遊能夠充分感受到他們生活節奏和音樂藝術息息相關，對豐富多彩的精神生活品質的重視。

在蕭泰然音樂節前夕，隨筆呼求鄉親出錢出力，共襄盛舉。主辦單位是蕭教授家人成立的 TyzenHsiao Foundation，我們特邀蕭家人負責收賬管賬。不僅希望大家合力讓音樂節成功，更期待能有結餘，來永續舉辦蕭泰然音樂節。0721

(4)紀念蕭泰然 洛杉磯僑界辦音樂節

2018/07/27 11:46 (中央社記者曹宇帆洛杉磯 26 日專電)《中央社 CNA》



被譽為台灣拉赫曼尼諾夫的樂壇大師蕭泰然，2015年過世，洛杉磯僑界將在8月舉辦蕭泰然音樂節。

被譽為台灣拉赫曼尼諾夫的樂壇大師蕭泰然，2015年與世長辭，洛杉磯僑界將在8月間舉辦蕭泰然音樂節，向這位國寶級的音樂家表達崇高敬意。

蕭泰然音樂節由美國蕭泰然基金會主辦，文化部、外交部與僑務委員會共同指導，基金會並於今天召開記者會，介紹2018年蕭泰然音樂節的安排與規劃。

音樂家許丕龍出席記者會指出，這次音樂節有5大特色，首先是8月9日在洛杉磯迪士尼音樂廳（Walt Disney Concert Hall）舉行的紀念蕭泰然音樂會，由國立台灣交響樂團演出，並由樂壇新秀陳美安指揮。

他說，另邀請國際知名鋼琴家陳毓襄首演「蕭泰然C小調鋼琴協奏曲」，歌劇女高音陳麗嬋將演唱蕭泰然的經典藝術歌曲，像是「你居起的所在」、「上美的花」、「嘸通嫌台灣」。

許丕龍表示，還有南加州台美人組成216人大型合唱團，將與交響樂團演唱蕭泰然氣勢磅礴的作品「美麗的國度」、「1947序曲—愛與希望」、「台灣翠青」等，並於8月5日由樂評林衡哲、國立台北藝術大學教授顏綠芬、蕭泰然生前好友陳隆舉辦講座，導聆蕭泰然的作品。

駐洛杉磯台北經濟文化辦事處副處長翁桂堂與台灣書院主任楊婷嬋在記者會中

表示，國立台灣交響樂團來美演奏蕭泰然作品是歷史性的一刻，期盼各界踴躍出席見證歷史。

也是古典樂迷的翁桂堂稱讚，蕭泰然運用西方的音樂元素創造屬於台灣內涵的作品，每次聽他的音樂總是深深被打動，這次終於能聆賞他3大協奏曲之一的鋼琴協奏曲，追思被譽為「台灣拉赫曼尼諾夫—最後浪漫主義鋼琴詩人」的大師蕭泰然，別具特殊意義。

蕭泰然一生致力於台灣本土音樂融入西方音樂創作，移居美國後先定居亞特蘭大，之後來到洛杉磯，1986年進入加州大學洛杉磯分校（UCLA）音樂研究所攻讀碩士，奠定日後以台灣民謠為主，融入西方古典技巧的台灣新音樂風格。

他曾因旅居海外而思念故鄉，創作「出外人」、「遊子回鄉」等歌曲，並改編傳統歌謠「望春風」等。（編輯：屈享平）1070727

新聞網址：<http://www.cna.com.tw/news/acul/201807270085.aspx>

(5). 【專欄】台美音樂史上一場歷史性音樂會，將在洛杉磯迪斯尼音樂廳 登場

2018-07-29 12:23 (林衡哲撰述 2018年7月25日於南加州亞伯蘭市) 民報 Taiwan People News



今年是蕭泰然離開我們三年，也是他的八十歲冥誕，他不但是台灣國寶級的音樂大師，也是東方浪漫派音樂的代表性人物。(圖／蕭泰然文教基金會)

2018 年蕭泰然音樂節 (Tyzen Hsiao Music Festival)

時間：2018年8月9日晚上七時 (星期四)

地點：洛杉磯迪斯尼音樂廳 (111 S.Grand Ave.Los Angeles , CA.90012
(<https://maps.google.com/?q=111+S.Grand+Ave.Los+Angeles,CA.90012&entry=gmail&source=g>))

演出者：國立台灣交響樂團首度訪美演出，指揮：陳美安 (Mei-Ann Chen)

主辦單位：(1) 蕭泰然基金會 (Tyzen Hsiao Foundation) (2) 2018蕭泰然音樂節籌備會

節目：

- (一) 德弗札克 (Antonin Dvorak)：新世界交響曲 (Sym.No 9 in E minor, Op.95) Intermission
- (二) 蕭泰然 (Tyzen Hsiao)：出頭天進行曲 (March of Democracy)
- (三) 蕭泰然 (Tyzen Hsiao)：來自福爾摩沙的天使 (The Angel from Formosa)
- (四) 蕭泰然 (Tyzen Hsiao)：鋼琴協奏曲，作品53 (Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op.53) 鋼琴獨奏：陳毓襄 (Gwyneth Chen)
- (五) 蕭泰然合唱組曲 (Tyzen Hsiao : Chorus Suite)
 - (1) 美麗的國度 (The Beautiful Land)
 - (2) 愛與希望 (Love and Hope)
 - (3) 台灣翠青 (Taiwan the Green) 演出者：南加州台美人音樂家合唱團 (約200人)
- (六) 女高音獨唱／陳麗嬋 (Soprano／LI-CHAN CHEN MAXHAM)

(1) 蕭泰然／陳樹熙：祢居住的所在 (Tyzen Hsiao／arr. by Shu-Si Che：How Lovely Is Your Dwelling Place)

(2) 蕭泰然：上美的花 (The Fairest Flower)

(3) 蕭泰然：嚙通嫌台灣 (Never Disregard Our Homeland)

他在台灣音樂史上的地位，猶如美國浪漫派大師巴伯 (Samuel Barber) 在美國音樂史上的地位，也像俄國浪漫派大師拉赫曼尼諾夫在俄國音樂史上的地位，蕭泰然的音樂，曲曲皆念茲在茲於宣敘台灣的歷史、台灣人歷經滄桑而奮發鼓舞的精神，國際樂壇經由他的音樂認識台灣並聆賞台灣民謠，海外台美人更在他的音樂中，得到慰藉與榮耀，他虔誠的信仰驅動他創作無數屬於斯土斯民的宗教聖樂曲，而他熱愛母土的深情，更藉由浪漫動人的曲風，莊重地將台灣推上國際舞台。蕭泰然曾經說過：「我要把台灣的真與美，透過我的音樂，傳播到世界各地去。」

蕭泰然知音鋼琴家陳芳玉，在總結蕭泰然不朽的三首協奏曲時說：「他的三首協奏曲，真是他一生的偉大成就。在他的音樂中，友情、思鄉與信仰在紛亂衝突的感情中散發出來，他所創造的，乃是深入反映其純真與個人靈感的結晶，他所成就的，如同指向永恆勝利的巨人。」1994年蕭泰然創作了描寫台灣四百年歷史的《1947序曲》，這是他走過死蔭的山谷之後，以充滿歷史使命感的心情，創作了這首台灣人的音樂史詩，這是他在大難不死之後，以自己重生的新生命投射出，對故國母土最純摯的熱愛，由最深沉的音樂情感創作出最深刻音樂性的《1947序曲》。

國立台灣交響樂團成立於1946年，是台灣歷史最悠久的交響樂團，也是台灣最常演出蕭泰然作品的樂團，二年前在簡文彬與柴可夫斯基大賽首獎得主曾宇謙合作下，遠征新加坡，演出蕭泰然《小提琴協奏曲》，全場起立鼓掌，轟動新加坡，這次劉玄詠團長排除萬難，首度遠征美國，參加《蕭泰然音樂節》更是歷史性的創舉。

這場音樂會擔任指揮的陳美安，也是蕭泰然同鄉高雄人，她念高二時，她的琴藝受到來台訪問的馬勒權威指揮家Benjamin Zander的賞識，她以全額獎學金身份，於1989年來美國進新英格蘭音樂學院，獲得指揮與小提琴雙碩士，後來又在密契根大學獲得音樂藝術博士學位，目前她是芝加哥小交響樂團音樂總監，她在擔任Memphis 交響樂團

音樂總監六年（2010-2016），那時她曾演出馬勒《復活》，轟動當地樂壇。

她是台灣旅美指揮家中，第一位作職業交響樂團音樂總監，也是第一位演出馬勒《復活》者。2005年她擊敗242位來自42國家的指揮高手，贏得丹麥馬爾科（Malik）國際青年指揮大賽首獎，這是40年來第一位女性、第一位亞洲人和第一位台灣人得獎（2015年台灣指揮莊東杰再度得冠軍）。得獎之後，她一步一腳印，慢慢地蜚聲國際樂壇，十年來她已經指揮過30多個歐洲著名交響樂團，也指揮過芝加哥交響樂團、洛杉磯愛樂等20多個美國有名的交響樂團，2002年她從奧立崗青年交響樂團做起，接著先後擔任奧立岡交響樂團和亞特蘭大交響樂團助理指揮，終於在2010年擔任曼菲斯交響樂團音樂總監，2011年又接任芝加哥小交響樂團音樂總監至今，最近三年來她經常返台指揮NSO，並從2016年成為NTSO夏季音樂會的音樂總監，深受台灣樂團團員與聽眾的愛戴。我在台灣聽過她六、七場音樂會，每一場都發現她的指揮藝術，是在不斷進步中。

蕭泰然在53歲時，接受許贊育先生（許丕龍父親）的挑戰，以及TUF的邀請，在1992年4月完成這首《C小調鋼琴協奏曲》，1994年由密契爾指揮溫哥華交響樂團與台裔鋼琴家湯崇生世界首演；1995年由UCLA音樂系主任羅伯森指揮紅地交響樂團與蕭泰然恩師Milton Stern作美國首演，同年Milton Stern去台灣與名指揮亨利·梅哲指揮台灣愛樂舉行台灣首演，二場首演都很成功。

2000年4月5日，在莫斯科著名的柴可夫斯基音樂廳，由喬治亞裔指揮大師Jordania，指揮俄羅斯聯邦交響樂團，在俄國首演蕭泰然《C小調鋼琴協奏曲》，擔任鋼琴獨奏的是曾獲柴可夫斯基國際比賽首獎的鋼琴家Anatoly Sheludiakov，當時他任教於莫斯科音樂院，結果引起熱烈迴響，征服了莫斯科聽眾，那是我聽過此曲的最動人的一場演出。

陳毓襄在1993年，榮獲全世界獎金最高的《波哥瑞里奇國際鋼琴大賽》首獎，由前英國首相愛德華·希斯盼獎給她，一時轟動國際樂壇，她小時候曾受教於蕭老師，經常首演蕭老師的鋼琴作品，蕭老師完成鋼琴協奏曲之後，馬上簽名贈送一份樂譜給陳毓襄，希望她能為此曲作世界首演，想不到25年後的今天，陳毓襄才有機會首次在迪斯尼音樂廳演出這首《C小調鋼琴協奏曲》。

她對蕭老師此曲所描繪的台灣（墾丁或西門町等）都瞭若指掌，相信會引起聽眾無以言喻的內心感動。因此這一場《蕭泰然音樂節》最引人目光的亮點，便是陳美安指揮的國立台灣交響樂團與陳毓襄合作演出《蕭泰然C小調鋼琴協奏曲》。期待《雙陳》的歷史性攜手同台，認真記下這場陳毓襄的美國首演，必將成為台美樂壇津津樂道的美好回憶。

陳美安指揮的NTSO，為了創造美好的記憶，還特意安排音樂節加入三首人聲合唱曲《美麗的國度》，1947序曲終結樂章：《愛與希望》、《台灣翠青》，並邀請南加州216位音樂家組成的台美合唱團與樂團同台營造音樂節壓軸高潮，精彩可期。旅居美東的歌劇演唱家陳麗嬋，將在壓軸的合唱交響曲中客串抒情女高音，同時也另外安排獨唱三首蕭泰然藝術歌曲：《上美的花》、《嚙通嫌台灣》、《祢居住的所在》，陳麗嬋被譽為世紀之音，1993年曾經在UCLA Royce Hall，與蕭泰然和恩師曾道雄一起演出，在聽眾心中留下永恆的記憶，曾與蕭泰然灌製二張藝術和宗教歌曲專輯，是蕭泰然作品的最佳詮釋者。陳美安、陳毓襄、陳麗嬋這三位蜚聲國際的音樂家，將會使大家深深以台灣女性的成就為榮。讓她們三位同台演出可以說非常不容易。感謝主辦單位的辛苦安排這一場歷史性的音樂會。

同一節目的《蕭泰然音樂節》，將會有三場演出，8月1日晚上在台中霧峰NTSO音樂廳，將有旅美之前的巡迴前演出，8月4日下午三點，在San Jose 文化中心，是北美地區第一場《蕭泰然音樂節》，8月9日晚上七點在洛杉磯迪斯尼音樂廳，是北美地區第二場《蕭泰然音樂節》，建築大師Frank Gehry設計的迪斯尼音樂廳自從2003年開幕以來，被譽為改變美國的十大建築之一，國立台灣交響樂團，是第一個來此演出的台灣交響樂團，希望這場歷史性的《蕭泰然音樂節》，能夠錄音和錄影，在台美音樂史上留下永恆的《台灣之光》的記錄。（2018年7月25日於南加州亞伯蘭市）

專欄屬作者個人意見，文責歸屬作者，本報提供意見交流平台，不代表本報立場。

新聞網址: <https://goo.gl/UG3Ppq>

(6). 【樂見臺灣—2018 NTSO 蕭泰然紀念音樂會】訪美演出 讓全世界聽見臺灣最優雅動人的音樂詩篇

(中央社訊息服務 20180730 17:32:39)



鋼琴家陳毓襄在記者會上演奏蕭泰然C小調鋼琴協奏曲片段 鋼琴家陳毓襄所珍藏的C小調鋼琴協奏曲樂譜有蕭泰然親筆簽名

今年是國家文藝獎、行政院文化獎得主之臺灣作曲家蕭泰然逝世三週年，也是蕭老師80歲冥誕，國立臺灣交響樂團受美國蕭泰然基金會及北加州台灣會館邀請赴美參「2018年蕭泰然音樂節」演出，於8月4日舊金山聖荷西表演藝術中心(San Jose Center for the Performing Arts)及8月9日洛杉磯迪士尼音樂廳(Walt Disney Concert Hall)，由臺灣旅美指揮家陳美安擔任指揮，旅美鋼琴家陳毓襄及旅美聲樂家陳麗嬋、何佳陵共同合作演出，更號召旅居美國的臺灣聲樂好手超過三百人大合唱，讓全世界聽見臺灣最優雅動人的音樂詩篇。

臺美各界凝聚齊心 讓世界聽見臺灣的聲音

1938年出生於臺灣高雄的音樂家蕭泰然，生前創作無數，作品豐富多樣，涵蓋大型交響曲、協奏曲、合唱曲等，以及鋼琴、小提琴等器樂作品，更有許多廣為傳唱演奏的聖樂、詩歌作品。其一生奉獻臺灣音樂創作，獲獎無數，可說是臺灣最優雅動人的音樂詩篇，2015年2月逝於美國。

為紀念這一位真情的臺灣作曲家，由美國蕭泰然基金會在洛杉磯籌辦「2018年蕭泰然音樂節」，並由北加州台灣會館努力促成蕭泰然紀念音樂會，邀請國臺交赴美以蕭泰然的音樂為主題演出別具意義的音樂會。國立臺灣交響樂團劉玄詠團長表示，本次為國立臺灣交響樂團成立七十幾年來首度美國行，樂團慎重其事全員出動，甫於今年成

立的NTSO臺青合唱團亦派代表隨團共襄盛舉。本次音樂會合作的音樂家可說是一時之選，擔任指揮的陳美安曾獲2005年丹麥Malko指揮大賽首獎，2011年起擔任美國芝加哥小交響樂團音樂總監。而鋼琴家陳毓襄1993年獲得波利雷利奇國際鋼琴比賽大獎，她與蕭泰然老師生前相當熟識，蕭老師還曾將其作品樂譜送給她，而這樂譜也就是此次要演出的《鋼琴協奏曲》。陳毓襄表示，這部作品長達45分鐘，在這作品中，可以聽到如普羅柯菲夫技巧性的樂段，也有濃濃的臺灣味，她個人認為甚至有西門町的景象。旅美聲樂家陳麗嬋有蕭泰然藝術歌曲最佳詮釋者之美譽，女高音何佳陵被譽為渾然天成之抒情女高音，音樂會上將演唱《上美的花》及《嚙通嫌臺灣》，也將獻唱宗教歌曲《祢居起的所在》、莫札特〈天主讚歌〉以紀念蕭老師。合唱團陣容更是浩大，分別由北加州台灣會館百人合唱團及南加州台美人合唱團共同參與，將演出〈美麗的國度〉、〈愛與希望〉、〈台灣翠青〉等合唱經典作品。此外國臺交特別演出捷克作曲家德弗札克以「美國」為創作背景的第九號交響曲《新世界》，為樂團開啟美巡首航新頁。

首登迪士尼廳的臺灣樂團 臺灣文化外交跨出一大步

本次除為國臺交首次訪美之重大意義外，更將成為臺灣第一支登上迪士尼音樂廳的交響樂團。迪士尼音樂廳是知名委內瑞拉指揮杜達美擔任音樂總監的洛杉磯愛樂本



(右起)國立臺灣交響樂團劉玄詠團長、鋼琴家陳毓襄、蕭泰然

部，建造提案來自於華特·迪士尼的遺孀莉莉安，由普利茲克建築獎得主法蘭克·蓋瑞設計，2003年落成啟用，造型具有解構主義建築的重要特徵，以及強烈的蓋瑞金屬片狀屋頂風格，其獨特的外觀及音響效果以成為全世界各大樂團指定演出場地。國臺交此行，藉由演出臺灣作曲家蕭泰然的作品將臺美各界藝文人士凝聚在一起，讓世界聽見來自臺灣的聲音，為臺灣文化外交跨出具有歷史意義的一大步。(廣告)

訊息來源：文化部

本文含多媒體檔 (Multimedia files included)：

<http://www.cna.com.tw/postwrite/Detail/238387.aspx>

(7). 紀念蕭泰然 國台交 70 年首度赴美巡演

2018 年 7 月 30 日 下午 6:43 (陳國維 中央廣播電台)

今年是台灣作曲家蕭泰然逝世3週年，國立台灣交響樂團(NTSO)受美國蕭泰然基金會及北加州台灣會館的邀請，將在本週赴美參加「2018年蕭泰然音樂節」，這是台灣交響樂團成立70多年來首趟美國行，主辦單位屆時還將號召數百名旅居美國的台灣聲樂好手進行大合唱，讓當地人聽見台灣最動人的音樂詩篇。

音樂家蕭泰然1938年生於台灣高雄，他創作無數，作品涵蓋大型交響曲、協奏曲、合唱曲、鋼琴、小提琴及詩歌作品，2015年2月在美國逝世。

由美國蕭泰然基金會在洛杉磯籌辦的「2018年蕭泰然音樂節」，邀請國立台灣交響樂團到美國，以蕭泰然的音樂為主題進行2場音樂會，包括美國時間8月4日下午在舊金山聖荷西表演藝術中心(San Jose Center for the Performing Arts)、8月9日晚上在洛杉磯迪士尼音樂廳(Walt Disney Concert Hall)，由台灣旅美指揮家陳美安擔任指揮，旅美鋼琴家陳毓襄及旅美聲樂家陳麗嬋、何佳陵共同演出，同時每場都將至少號召200名旅居美國的台灣聲樂好手一同展開大合唱。

台灣交響樂團團長劉玄詠表示，這是台灣交響樂團首次到美國演出，而且第二場表演將到迪士尼音樂廳，這也將是台灣第一支登上這個音樂廳的交響樂團。劉玄詠：『(原音)我們很期待用這樣的方式來紀念他，他過去那麼多年當中，蕭老師的作品在世界各地都很有代表性，也常被演奏。』(演奏音)

台灣交響樂團預計派出70多人到美國演出，今年剛成立的國台交台青合唱團也將派代表前往。參與演出的鋼琴家陳毓襄透露，自己在1982年就認識蕭泰然，蕭泰然還曾將作品樂譜送給她，這也將是這次要演出的「鋼琴協奏曲」；陳麗嬋與何佳陵則將演唱「上美的花」、「嚙通嫌台灣」，並獻唱宗教歌曲「祢居起的所在」及莫札特的「天主讚歌」來紀念蕭泰然。

新聞網址: <https://news.rti.org.tw/news/view/id/419078>

(8). 台灣音樂家蕭泰然紀念音樂會 8/4 登美國迪士尼音樂廳

2018-07-30 05:17 (民視新聞網/林嘉玫、胡希哲 台北報導) 台灣好新聞



台灣音樂家蕭泰然紀念音樂會 8/4登美國迪士尼音樂廳

為了紀念音樂家蕭泰然逝世3週年，也是80歲冥誕，蕭泰然文教基金會基金會8月4日起，將到美國舉辦《蕭泰然紀念音樂會》，甚至登上美國西岸最重要的迪士尼音樂廳，今天（30日）也請來和蕭泰然相當熟識的鋼琴家陳毓襄，演奏鋼琴協奏曲，讓人大飽耳福。

優揚琴聲，從指尖不斷流出，這首鋼琴協奏曲，也彈出音樂家蕭泰然的台灣情，古典音樂中，甚至能聽到台灣民謠，鋼琴家陳毓襄，還特地拿出這本樂譜，可是當年蕭泰然簽名，送給她的。

蕭泰然一生奉獻台灣音樂，曾經拿過國家文藝獎，基金會選在他逝世3週年，舉辦蕭泰然紀念音樂會，8月4日起第一站從舊金山接著到洛杉磯，也將成為第一個登上迪士尼音樂廳的台灣樂團，除了國立台灣交響樂團，還請來旅美的台灣聲樂好手，超過三百人大合唱，要讓世界聽見台灣的聲音。

新聞網址: <http://www.taiwanhot.net/?p=604251>

(9). 陳毓襄 蕭泰然 琴音再相會

2018年07月31日 04:10 (趙靜瑜／台北報導) 中國時報



陳毓襄將演出已故台灣作曲家蕭泰然所寫的《鋼琴協奏曲》。(實習記者宋以安攝)

蕭泰然的

三大協奏曲之一《鋼琴協奏曲》「回」到美國演出，他鄉與異鄉透過音樂相連，早已沒有分別。

陳毓襄說，「當我在彈這首鋼琴協奏曲時，我感受的不但是他的慈悲跟溫厚，還可以感覺得到樂曲裡他在跟我說話。」

琴譜結緣首次「合作」征戰國際樂壇多年，陳毓襄在世界樂壇早有自己的一席之地。她從小天賦異稟，後來到在洛杉磯念書，也與當時住在附近的蕭泰然相熟，「小時候會去他家彈琴給他聽，他還組過團帶我們十多位小朋友去巡演。」

陳毓襄回憶，1993年她還沒得到波哥雷利奇國際鋼琴大賽首獎之前，曾經在洛杉磯有過一場音樂會，「蕭泰然到現場來聽，會後他送了樂譜給我，就是現在我在彈的這首《鋼琴協奏曲》，上面還有簽名，希望我有一天可以彈奏。」陳毓襄說，這彷彿是冥冥中的安排，相隔25年之後，蕭泰然已然羽化，陳毓襄才有第一次機會把這部作品介紹給樂迷。

陳毓襄說，這首鋼琴協奏曲寫得很完整，可能與蕭泰然本身就是鋼琴家有關，曲子不

對無數在海外念書、生活的台灣人來說，人雖在異鄉，鄉音始終不遠；對已故國家文

藝獎得主蕭泰然與波哥雷利奇國際鋼琴大賽首獎得主陳毓襄而言，台灣是故鄉，美國

則是成長的地方，是他鄉，也是故鄉。

如今因緣際會，鋼琴家陳毓襄將帶著

難，技巧也不難，作曲技法上來說也不算複雜，但要彈出台灣的特質，有文化上的厚度是一大挑戰，「我有感覺，要把這首曲子彈好，一定要會講台灣話。裡面很多樂音我都可以聽見優美的台語。」陳毓襄說，從這首樂曲中可以感受到蕭泰然念舊的性情，裡面有許多台灣民謠旋律，都在音樂中流露。

樂音裡聽見優美台語今年是蕭泰然逝世3周年，也是蕭泰然80歲冥誕，國立台灣交響樂團將赴美舉行「樂見台灣」蕭泰然紀念音樂會，8月4日在舊金山聖荷西表演藝術中心，8月9日在洛杉磯迪士尼音樂廳，由台灣旅美指揮家陳美安擔任指揮，其他還包括旅美聲樂家陳麗嬋與何佳陵以及當地華人合唱團共同演出。

(中國時報)

新聞網址: <http://www.chinatimes.com/print/newspapers/20180731000743-260115>

(10). 蕭泰然紀念音樂會 國台交赴美行前公演

2018/08/01 22:48:02 (民視新聞／喬祖豫、余壽生台中報導)



https://www.youtube.com/watch?v=dDV5p_Ntq7M

台灣音樂家蕭泰然逝世 3 週年，8 月 4 日蕭泰然文教基金會將在美國舉辦紀念音樂會，國立台灣交響樂團，這次受邀赴美演出，8 月 1 日晚間特別舉辦了行前公演，包括與蕭泰然熟識的旅美鋼琴家陳毓襄，現場也演奏經典的鋼琴協奏曲，透過樂章，向一代音樂大師致敬。

紀念音樂家蕭泰然辭世 3 週年，旅美台灣鋼琴家陳毓襄，用鋼琴協奏曲，彈出蕭老師深切的台灣情。

第一樂章，調性中庸快板，第二樂章，慢板呈現鄉愁的意境，裡頭還有台灣民謠心酸的旋律，婉約柔美。

陳毓襄完美詮釋蕭泰然的曲子，原來兩人早在 25 年前就認識，鋼琴架上這本樂譜，更是當年，蕭泰然老師親筆簽名贈送給她的樂譜，現在兩人跨越不同時空，透過琴譜，首度合作。

蕭泰然雋永的還有這首《出頭天進行曲》，振奮人心的旋律，裡頭蘊含著 1980 年代，為台灣民主運動加油的意義。

國立台灣交響樂團，這次也受邀赴美，參與紀念蕭泰然逝世 3 週年的音樂會演出，要讓全世界聽見台灣一代音樂大師，最優雅動人的音樂詩篇。

(民視新聞／喬祖豫、余壽生台中報導)

新聞網址: <https://news.ftv.com.tw/news/detail/2018801C11M1>

(11). 國台交首度赴美演出 樂曲優美動聽

2018/08/01 (記者王先國／綜合報導) 台灣新生報

創團已有七十三年歷史的國立台灣交響樂團，將首度赴美國演出。國台交團長劉玄詠表示，今年是台灣作曲家蕭泰然逝世三週年，也是他八十歲冥誕，國台交接受美國蕭泰然基金會及北加州台灣會館邀請，將赴美



▲陳毓襄鋼琴家展示蕭泰然大師送給她的親筆簽名樂譜。(記者王先國攝)

參與「二〇一八年蕭泰然音樂節」演出，於八月四日假舊金山聖荷西表演藝術中心及八月九日於洛杉磯迪士尼音樂廳，共演出兩場蕭泰然紀念音樂會，並邀國際知名鋼琴家陳毓襄及聲樂家陳麗嬋、何佳陵合作演出，現場並有百人大合唱，歡迎美國友人及當地僑胞踴躍前往聆賞，要讓全世界聽見台灣最優雅動人的音樂詩篇！

劉玄詠說，國台交本次赴美演出曲目有蕭泰然作曲的《來自福爾摩莎的天使》、《出頭天進行曲》、《上美的花》、《合唱組曲》，及難度較高的《C大調鋼琴協奏曲》(由鋼琴家陳毓襄獨奏)等多首優美動聽的樂曲。陳毓襄與蕭泰然老師生前相當熟識，蕭泰然還曾將其簽名作品樂譜送給陳毓襄，而此樂譜即陳毓襄本次要演出的《C大調鋼琴協奏曲》。陳毓襄說，蕭老師的特色即他具有的人情味、對台灣的憶舊，及具有的慈悲心，蕭老師的《C大調鋼琴協奏曲》是以古典音樂作曲的方式譜寫的，她很期待此與國台交的合作及雙方激盪出的火花。

新聞網址: <http://www.tssdnews.com.tw/?FID=46&CID=415162>

(12). (影音) 洛城講座聆賞蕭泰然音樂之美

2018年08月06日 06:01 (記者張越／艾爾蒙地市報導) 世界日報 World Journal



顏綠芬教授講述蕭泰然音樂的美妙和浪漫。(記者張越／攝影)



蕭泰然音樂節導聆現場鋼琴三重奏。(記者張越／攝影)



<https://youtu.be/m5TB6itInUY>



<https://www.youtube.com/watch?v=9X5DdtFkMOU&feature=youtu.be>

2018年蕭泰然音樂節將於9日在洛杉磯迪士尼音樂廳舉行。音樂節主辦單位5日舉辦一場導聆講座，邀請樂評家林衡哲醫師、台北藝術大學顏綠芬教授，講述蕭泰然音樂的美妙和浪漫，有200多位來賓聆聽。

講座現場有蕭泰然音樂的錄音或錄影，還有現場鋼琴三重奏及合唱演奏，以鮮活的表現手法，讓民眾感受蕭泰然音樂作品。

林衡哲表示，蕭泰然是浪漫派大師，他目睹蕭泰然最知名的三首協奏曲的寫作過程。蕭泰然帶動了海外台灣人的文藝復興運動，尤其洛杉磯地區培養的一代台灣人音樂家。蕭泰然的作品非常多元，寫了台灣400多年歷史，表現了對台灣深沉的愛。

林衡哲表示，蕭泰然的音樂早已走出台灣，受到港澳和大陸民眾的認可和喜愛，在上海的演出也引起強烈的回響，他的小提琴協奏曲被認為比肩「梁祝」。

顏綠芬介紹，蕭泰然出生於高雄鳳山，集鋼琴家、指揮家、作曲家於一身。一生致力台灣本土音樂融入西方音樂的創作。蕭泰然的作品計有交響曲、協奏曲、歌劇、聖樂、鋼琴曲、小提琴曲、合唱曲、詩歌、藝術歌曲等。她播放了部分蕭泰然音樂的片段，為民眾講解精妙之處。

蕭泰然音樂節將於9日在迪士尼音樂廳舉行。演出單位為國立台灣交響樂團，並特邀旅美樂壇新秀陳美安擔任指揮。國際知名鋼琴家陳毓襄與國立台灣交響樂團合作演出蕭泰然的「C小調鋼琴協奏曲」。另外，南加州台美人216人組成的合唱團，也將演唱蕭泰然的作品。

新聞網址:<https://goo.gl/WiqSTz>

(13). 國台交美巡舊金山首演 樂見台灣紀念蕭泰然

2018-08-06 [記者凌美雪／綜合報導] 自由時報

國台交成立73年來首次訪美演出，於美國時間8月4日下午在加州舊金山聖荷西表演藝術中心（San Jose Center for the Performing Arts），獻演「樂見台灣：2018 NTSO蕭泰然紀念音樂會」，現場超過2千位觀眾，沉浸在蕭泰然音樂描繪的台灣意象。



陳美安指揮國臺交與女高音何佳陵及北加州台美人合唱團於舊金山共同演出蕭泰然合唱作。(國台交／提供)

國台交此次巡演是為紀念作曲家蕭泰然逝世3年，也適逢蕭泰然80歲冥誕，旅美文化界人士發起籌辦蕭泰然紀念音樂會，邀請文化部所屬國立台灣交響樂團赴美演出多首蕭泰然代表作，並邀請台灣旅美指揮家陳美安擔任指揮，旅美鋼琴家陳毓襄、聲樂家何佳陵，以及150人合唱團陣容合作演出。

國台交團長劉玄詠表示，非常感謝北加州台灣會館的邀請及全力協助，讓此次訪美有了完美而成功的首演，同時也感謝駐舊金山台北經濟文化辦事處大力協助。4日的首演，包括駐舊金山台北經濟文化辦事處長馬鍾麟、美國金山灣區文教中心主任閻樹榮、北加州台灣會館理事長陳德輝、台灣會館總幹事黃美星、美國蕭泰然基金會代表何文瑩、美國加州佛利蒙市長等各界人士出席，長期關注蕭泰然音樂的美國蕭泰然基金會顧問林衡哲醫師亦特地從台灣飛往美國參加。

舊金山聖荷西表演藝術中心為聖荷西重要地標之一，音樂廳觀眾席約2600席，劉玄詠轉述，據當地主辦單位表示，本次音樂會反應相當踴躍，票房約95%。台灣會館總幹事黃美星本身也是蕭泰然1947序曲首演的音樂家，她說，1995年時曾與蕭泰然計畫在舊金山首演1947序曲，沒想到23年後夢想成真，內心非常激動。

劉玄詠表示，國台交此行第1站相當順利圓滿，也藉演出蕭泰然的作品將台美各界藝文人士凝聚在一起，讓世界聽見來自台灣的聲音，為台灣文化外交跨出具有歷史意義的一大步。美巡第2站將於8月9日在洛杉磯迪士尼音樂廳（Walt Disney Concert Hall）演出，他與主辦單位都非常歡迎關心台灣音樂文化的民眾踴躍參與。

<http://news.ltn.com.tw/news/supplement/paper/1222122>

(14). 《自由廣場》「要把這首曲子彈好，一定要會講台灣話」

2018-08-06 06:00 © 陳維寧

為了紀念台灣國際級作曲家蕭泰然逝世三週年，由旅美家屬及僑界發起，在文化部鼎力支持下，國立台灣交響樂團赴美參與本月四日於舊金山、九日於洛杉磯演出的蕭泰然紀念音樂會。陣容包括指揮家陳美安、鋼琴家陳毓襄及聲樂家陳麗嬋、何佳陵等，並號召旅美台灣聲樂好手逾三百人大合唱，演繹蕭氏的台灣經典樂章。

此行的焦點曲目為蕭氏因身兼鋼琴家而畢生著力最深的作品《鋼琴協奏曲》。此曲創作於一九九〇年，曾在加、俄演出，讓國際樂壇以為發現另一首拉赫曼尼諾夫的鋼琴協奏曲，卻有拉氏作品中沒有的濃厚台灣風格。陳毓襄說「我有感覺，要把這首曲子彈好，一定要會講台灣話。裡面很多樂音我都可以聽見優美的台語」，曲中抒情如詩的旋律，並蘊含台灣歌謠心酸酸、天黑黑的音符密碼，充分展現作曲家強烈的民族意識及精湛的作曲功力。

《鋼琴協奏曲》上次演出是扁政府規劃由國家交響樂團演奏並現場錄音，發行CD，屬於文建會台灣經典音樂出版計畫。目前蔡政府文化部在前輩作曲家資產保存上默默耕耘，接續本土政權致力台灣文化基礎建設的精神，值得肯定。最後，盼望此曲能早日於蕭氏的故鄉—高雄首演！

（作者為美國蕭泰然基金會顧問）

新聞網址: <http://talk.ltn.com.tw/article/paper/1222246>

(15). 台灣交響樂團應邀赴洛 9 日迪士尼音樂廳演出

2018 年 08 月 08 日 03:00:06 (作者：國際日報) 國際日報

應美國蕭泰然基金會邀請，國立台灣交響樂團(簡稱國台交)在文化部、外交部、僑委會及洛杉磯各僑界的支持下，首度造訪美國洛杉磯，參與8月9日星期四晚上7時在迪士尼音樂廳 (Walt Disney Concert Hall, 111 S. Grand Ave., Los Angeles, CA90012) 演出的「2018蕭泰然音樂節」。

今年正值已故音樂家蕭泰然80歲冥誕，由蕭泰然家屬及友人成立的蕭泰然基金會，並在蕭泰然生前好友許丕龍的號召下，以「2018蕭泰然音樂節」為名，邀請國台交到洛杉磯演出。本次音樂節，由台灣旅美指揮家、現任美國芝加哥小交響樂團音樂總監陳美安擔任指揮，並邀請旅美鋼琴家陳毓襄及旅美聲樂家陳麗嬋合作演出。演出曲目絕大部分都是蕭泰然的經典作品，包括《鋼琴協奏曲》、《上美的花》、《嚙通嫌台灣》、《出頭天進行曲》、《來自福爾摩沙的天使》、《美麗的國度》、《愛與希望》、《台灣翠青》等。此外，許丕龍在年輕時就曾經多次為蕭泰然舉行大型合唱音樂會，本次音樂節特別邀請大洛杉磯地區的音樂愛好者共同參與，組成206人規模的南加州台美人合唱團，共襄盛舉。希望讓世界聽見長年旅居美國的蕭泰然，用他的音樂柔情，展示思念台灣的誠摯之音。

蕭泰然的音樂在台灣音樂史上佔有重要地位，文化部在其重點政策「重建台灣音樂史」計畫中，由駐洛杉磯辦事處台灣書院連續兩年委託國立臺北藝術大學顏綠芬教授進行蕭泰然音樂作品保存推廣研究計畫，在國內外各地進行民間訪談與音樂內容的整理與分析。希望透過這些作為，除讓當地民眾能緬懷他的音樂內涵外，也能進一步讓音樂評論者從世界史的角度來探討台灣音樂的定位。

圖說：2018蕭泰然音樂節的工作人員在迪士尼音樂廳進行籌備演出的工作。

<http://www.chinesetoday.com/big/article/1235862>

(16). 蕭泰然音樂節首次南加上演

【大紀元 2018 年 08 月 10 日訊】（大紀元記者袁玫洛杉磯報導）



歷經兩年多的籌劃，蕭泰然音樂節 8 月 9 日晚在世界級的洛杉磯音樂中心迪士尼音樂廳隆重推出。

蕭泰然音樂節 8 月 9 日晚在世界級的洛杉磯音樂中心迪士尼音樂廳隆重推出。蔡英文總統胞姐贈送小提琴造型紀念品給國立臺灣交響樂團團長劉玄詠。

（袁玫／大紀元）演出前夕，共同召集人許丕龍表示，2015 年蕭泰然走了，第二年產生了舉辦一流水準的蕭泰然音樂節的想法，經過兩年的尋覓，國立臺灣交響樂團終於在迪士尼音樂廳演奏蕭泰然作品。

演出由頂尖的作曲家、頂尖級國家樂團、頂尖 204 人合唱團、頂尖的鋼琴家陳毓襄、頂尖女高音陳麗嬋、指揮陳美安組合，為的就是創造歷史，提昇南加文化氣息，且在全美國、全世界、臺灣都能透過電子媒體看到這個令人永生難忘的紀錄與懷念。

他表示，蕭泰然作品的多元是一大特色，協奏曲主要展露獨奏者的技藝與樂團諧和的默契，而人聲與樂器的融合具有神奇的穿透力。他曾與蕭泰然合作多首曲子，如《出頭天進行曲》、《思親吟》等等。他認為蕭泰然是位溫文儒雅充滿愛心的作曲家，有喜與人分享的高尚人格。他的作品多元又充滿愛與希望，對社區與人們有絕對正面的影響力。

許丕龍表示，音樂是無國界的語言，蕭泰然不僅是臺灣國寶級的大師，誠如樂評家林衡哲所說「蕭泰然的音樂曲曲都在敘述臺灣的歷史、臺灣人歷經滄桑而奮發鼓舞的精神。國際樂壇有他的音樂，人們將認識臺灣並聆賞臺灣民謠，海外臺美人更在他的音樂中得到慰藉與榮耀」。

共同召集人陳文石表示，南加民眾觀賞之餘，感嘆臺灣人音樂素養的高水準，將提昇臺美人的地位。同時，也使臺美人對自己的故鄉有不同的感受與珍惜。

國立臺灣交響樂團團長劉玄詠表示，該團成立 73 年第一次踏上美國主流，意義重大。他們用心、用樂器演奏，讓海外僑胞聽到故鄉的聲音，將臺灣的樂曲介紹給不同族裔人士。此行，感動多方協助與付出，感受洛杉磯鄉親的熱情。

他表示，蕭泰然對臺灣文字語言了解非常透徹，作品含富語言特色，將語言感情放在作品中，鄉親聽到心有戚戚焉，那就是大家血液中的元素。本次演出，必成為世界音樂饗宴。

許惠紅表示，在蕭的曲中感動、感觸良多，更深刻體會臺灣的人事物及團體合作的默契。◇

責任編輯：李欣

(17). 蕭泰然音樂節饗宴 台灣魂樂音悠揚 聽者動容

2018-08-10 (記者林蓮華/洛杉磯報導) 美洲台灣日報



「蕭泰然音樂節」8月9日在洛杉磯迪士尼音樂廳隆重登場。陳文石提供

長年旅居南加州的音樂大師蕭泰然逝世3週年，8月9日(周四)在洛杉磯迪士尼音樂廳隆重登場的「蕭泰然音樂節」，邀請NTSO國立台灣交響樂團來美演出，與國際知名鋼琴家陳毓襄及歌劇

女高音陳麗嬋和南加216人組成的大型合唱團，演繹蕭泰然大師經典作品。2200多位佳賓如痴如醉聆賞這場音樂饗宴，受到陳美安指揮棒的魔力引導，表演者入心了，樂音悠揚，蕩氣迴腸，聽者紛紛動容垂淚，一流超水準的表演，精彩刻劃台美人歷史，所有榮耀歸於天國的蕭泰然，以及他念茲在茲的台灣魂。

蕭泰然音樂節中最重要的靈魂人物，非NTSO交響樂團陳美安指揮莫屬，不愧為台灣在古典音樂界創下數個第一的「台灣之光」，她的指揮棒不只是魔術棒，她是渾身解數用盡全身在指揮，全程爆發力十足，精準到位。上半場，交響樂團奏起蕭泰然的「出頭天進行曲」以及「來自福爾摩沙的天使」，很多鄉親已經眼眶泛淚；接下來展現NTSO國際實力之作的「德佛札克E小調第九號交響曲新世界-作品95」，第二樂章以黑人靈歌為素材，被後人改編為耳熟能詳的「念故鄉」，被陳美安處理得細膩極緻，全篇四樂章時而幽怨，時而石破天驚，令聽者久久不已，大家心知肚明指揮陳美安用心良苦，用這首作品呼應如出一撤，向同為取之在地民間素材，同樣以思鄉血淚開展成藝術鉅作的蕭泰然致敬。

下半場是NTSO與各藝術家的蕭泰然作品專場，國際知名重量級的台美人音樂家，鋼琴家陳毓襄與女高音陳麗嬋，都是蕭泰然大師鍾愛提携功成名就的後輩，由她們親身演出，正如陳毓襄所言「我沒法見到蕭邦和莫札特，但蕭泰然大師是我的鄰居，從

小看我長大，所以，他的鋼琴曲是親自傳授指導，演奏他的鋼琴曲，我都可以感受到他的呼吸和曲子想傳達的心意」。蕭泰然的三大協奏曲之一「C小調鋼琴協奏曲作品53」，由陳毓襄聯手NTSO同台在北美擔綱首演，意義非凡，而她傾情演奏，可謂技驚四座，讓我們終於親耳見識到蕭泰然被譽為「台灣拉赫曼尼諾夫」的浪漫主義鋼琴詩人，當之無愧。他把對台灣的愛，以他最擅長的鋼琴，化作一篇篇音符，如泣如訴，激情四溢，動人心弦。

蕭泰然因為戒嚴時期黑名單，滯留在美國洛杉磯，虔誠信仰基督教及志同道合愛台灣好友們，成為他精神世界支撐的兩大支柱，所以蕭泰然寫了許多台語聖樂福音歌曲，至今仍在台美人教會傳唱，女高音陳麗嬋演唱詩篇「祢居起的所在」堪稱是代表作。對於有家歸不得的無奈和感傷，陳麗嬋演唱「上美的花」顯現蕭心底不屈的倔強，即使黑名單蒙不白之冤，內斂的歌聲，仍突顯蕭對家鄉不捨。「嘸通嫌台灣」是蕭的經典神作，鼓勵台灣人不要看輕自己，由陳麗嬋與洋夫婿引吭合唱，寓意深遠，別具意義。

最後壓軸，由南加州五大合唱團組成的216位「南加州台美人合唱團」再度打破上次百人大合唱紀錄，他們滿滿的高高的佇立在迪士尼音樂廳交響樂團後方，形成巨大壯觀的陣容，演唱蕭泰然大格局為國家-台灣而作的合唱曲，他們一開口配上NTSO演奏「美麗的國度」，就讓人震撼不已，我們感動明瞭蕭的梦想那綠色和平的國度正在編織中，指揮陳美安處理的「愛與希望-1947」，第一句李敏勇的詩「種一欖樹仔」開始，好聽到讓底下知道228台灣人傷痛的鄉親噴淚不止，在那一瞬間演出者，聽眾，蕭泰然融合成為一體，228沒有一個凶手被制裁，我們台灣人只能選擇寬恕，因為有歌抒解悲傷，歌聲在音樂廳中流動的是愛和希望。

每次蕭泰然音樂會最後一首一定是「台灣翠青」終結，這首被譽為未來台灣的國歌，總是激勵全場，台灣出頭天不遠了，蕭泰然生前喜歡上台帶動大家唱這首歌曲，如今無法再看他上台親自指揮的身影，歌聲情緒澎湃洶湧，只盼望願夢早日實現。在滿場如雷掌聲持續安可聲中，指揮陳美安以兩首「點心擔」和大家作伙唱「台灣翠青」作為安可曲，並邀請蕭泰然遺孀上台致意，演奏會長達三小時圓滿落幕。

這次的演奏會，再度成為台美人歷史大事，除了主角蕭泰然，共同召集人田詒鴻，陳文石，許丕龍功不可沒，執行長溫玉玲及票務長林碧靜等企劃團隊，動員台美社團及僑社馬不停蹄解決所有大小事，包括聯絡感謝許多贊助商及協辦指導單位，挑燈夜戰，方能圓滿完成這場國際級的音樂饗宴。

當天，許多主流人士前來聆聽，還有許多是三代同堂祖孫作伙，最難能可貴的是鋼琴家黃煥煥帶著高齡音樂教授米爾頓(Milton Steve)他是蕭泰然在美留學的老師也是伯樂，連同學生的學生，總共是四代的鋼琴傳承人，一同沉浸在蕭泰然的音樂餘韻。正如貴賓駐洛杉磯經文處處長所言「蕭泰然是台灣的音樂瑰寶，這場在頂尖音樂殿堂由台灣音樂家演奏台灣魂，高水準的演出是台美人的驕傲，讓我們繼續用文化音樂為台灣在美國寫下一頁頁傳奇。」0810

(18). 蕭泰然音樂節饗宴 蕩氣迴腸（照片）

2018-08-10 林蓮華攝 美洲台灣日報



今蕭泰然音樂節鋼琴家陳毓襄「C小調鋼琴協奏曲」技驚四座。記者林蓮華攝



今女高音陳麗嬋和夫婿合唱蕭泰然「嚙通嫌台灣」令人動容。記者林蓮華攝



今 216人合唱團演唱蕭泰然合唱組曲，氣勢磅礴。記者林蓮華攝



今 蕭泰然音樂節朱文祥處長等佳賓雲集。記者林蓮華攝

(19). 國台交迪士尼音樂廳首演 蕭泰然《鋼琴協奏曲》交融台灣情

2018年08月13日 06:55 中時 趙靜瑜



鋼琴家陳毓襄與國台交合作已故國家文藝獎得主蕭泰然《鋼琴協奏曲》，氣勢逼人。(國台交提供)

掌聲、安可聲混雜僑胞淚水，國立台灣交響樂團9日在洛杉磯完成美國首訪，挑戰音響極為敏銳的美西音樂地標迪士尼音樂廳，現場2200多個座位爆滿，也讓一生在美國流浪多年的已故國家文藝獎得主蕭泰然音樂重新在美國演出，意義獨具。

國台交這次是應美國蕭泰然基金會之邀赴美擔任演出，負責蕭泰然基金會事務的蕭泰然二兒子蕭傑文表示，很感謝國台交願意排除萬難，全團來到美國，「父親生前總是以樂會友，沒有想過要以音樂牟利，我會延續父親理想，整理父親音樂，將來有機會為他建造紀念館，讓他一生對音樂、對台灣的愛得以傳揚。」

國台交團長劉玄詠表示，傳揚台灣作曲家的音樂是國台交的職志，這次是國台交成團73年首度美國行，「能夠站上迪士尼音樂廳演出是吸引我們到訪的重要理由，也開團員眼界。」

這場名為「樂見台灣」蕭泰然紀念音樂會由「三陳」指揮陳美安、女高音陳麗嬋與鋼琴家陳毓襄與國台交合作演出，演出曲目包括《出頭天進行曲》、《來自福爾摩沙的天

使》、《上美的花》等多首蕭泰然代表作，其中光是《鋼琴協奏曲》長度就超過40分鐘，擔任鋼琴獨奏的陳毓襄透過本身功力讓樂曲結構鋪陳盡量層次分明，部分樂段宛如電影配樂般澎湃，也聽見蕭泰然身處動盪卻仍堅定前行的樂思。

陳毓襄表示，「從蕭老師送譜給我到演出，整整相隔25年，樂曲本身有拉赫曼尼諾夫也有德布西再加上台灣味，不過印製上有很多誤植，還需要更多音樂專家接棒整理，讓樂曲更完整。」

旅美女高音陳麗嬋與蕭泰然相熟，合作多年，雖然已經過了女高音聲音巔峰時刻，但她仍用歌唱技巧展現樂曲情感，與夫婿聲樂家麥約翰合唱《嚙通嫌台灣》，歌聲令人動容。音樂會安可曲之一《點心擔》由國台交與超過2百位合唱團員彭湃演出，當現場唱出「台北圓環仔，新竹貢丸，彰化肉圓仔，老鼠麵；台中鵝仔肉，台南擔仔麵，高雄海鮮，屏東碗粿」時，讓不少樂迷不禁莞爾。

(中時)

新聞網址: <https://www.chinatimes.com/realtimenews/20180813000906-260405>

(20). 國立台灣交響樂團+陳麗嬋、陳毓襄、陳美安+南加州台美人 210
人合唱團 蕭泰然 80 歲冥誕 國台交首度美巡

2018-08-13〔記者凌美雪／美國洛杉磯報導〕



迪士尼音樂廳內部「葡萄園式設計」，擁有絕佳音響效果。（記者凌美雪攝）

「謝謝支持台灣！」旅美指揮家陳美安率領國立台灣交響樂團，於美國加州 8 月 9 日晚間，首登洛杉磯迪士尼音樂廳(Walt Disney Concert Hall)，進行「樂見台灣：2018 NTSO 蕭泰然紀念音樂會」美巡終站演出，從票房完售到演前一票難求，連擔任獨奏的旅美鋼琴家陳毓襄都有點意外表示，看到很多人以台灣這個國家為榮，很驕傲且充滿期待地欣賞音樂會演出，心裡也很感動。

國台交成立 73 年來首次訪美演出，就成為台灣第一個進入迪士尼音樂廳正式演出的樂團，在這個備受國際樂壇關注的頂尖音樂廳，舞台上高掛的字幕寫著「美麗的國度」，「詞：李敏勇；曲：蕭泰然」，還有女高音陳麗嬋與夫婿麥約翰合唱「嘸通嫌台灣」等，陳麗嬋說，台灣的處境從艱難到出現希望再陷入艱難，在這次音樂會裡，感覺把海外台灣人的熱度再度鼓舞起來。

有感於台灣國際外交的困境下，經美國蕭泰然基金會與國台交兩年奔走籌畫，終將台灣最具代表性的作曲家作品、樂團與音樂家們，帶進全美首屈一指的音樂廳，陳美安激動地說，從美巡第一站就哭了，「感覺到台灣人很團結，互相疼惜與支持，讓世界看到這個美麗的小島有這麼多人才。」



除國台交 70 餘位音樂家及陳美安、陳麗蟬、陳毓襄等 3 位旅美音樂家，還有南加州台美人組成的 210 人合唱團，包括蕭泰然的妹妹蕭美媛，以及蔡英文總統的姐姐蔡瀛如也都「獻聲」力挺。駐洛杉磯台北經濟文化辦事處處長朱文祥、台灣書院主任楊婷嬪、總統府特聘無任所大使楊黃美幸都前往觀賞。更重要的是，場內觀眾除旅美台灣人還有他們在美國的親友，堪稱是把台灣古典音樂帶進西方舞台重要的一大步。

國台交攜手陳美安（右 1 起）、陳毓襄及陳麗蟬夫婦在迪士尼音樂廳演出。（記者凌美雪攝）



國台交團長劉玄詠（左）與台灣蕭泰然文教基金會董事長陳秀麗（中）前往蕭泰然長眠的墓地致意。（記者凌美雪攝）

新聞網址: <http://news.ltn.com.tw/news/supplement/paper/1223929>

(21). "樂見台灣"登迪士尼音樂廳 僑胞感動

2018/08/15 09:11 (林仙怡 林志純 報導/美國) 華視新聞



<https://youtu.be/hLwfH4Zw9xc>

國立台灣交響樂團成為台灣第一個登上美國洛杉磯迪士尼音樂廳的職業樂團。在當地時間 9 日的演出，名為「樂見台灣」蕭泰然紀念音樂會，由來自台灣的指揮家陳美安、鋼琴家陳毓襄和女高音陳麗嬋與國台交共同合作，曲目中特別加入台灣味，讓現場僑胞聽到家鄉的音樂也忍不住感動落淚。

知名音樂家蕭泰然的「鋼琴協奏曲」在洛杉磯迪士尼音樂廳內澎湃激昂震撼在場所有觀眾的心，擔任獨奏的旅美鋼琴家陳毓襄將長達 40 分鐘的譜完全記在腦海中，不僅是向作曲家蕭泰然致敬，更希望在洛杉磯、所有台灣鄉親的面前展現來自台灣的音樂實力。

經過 2 年多的籌備，國立台灣交響樂團終於登上洛杉磯當地的頂尖音樂殿堂—迪士尼音樂廳，讓國台交更感動的是來自現場所有僑胞的熱情，這場樂見台灣蕭泰然紀念音樂會，不但邀請旅美知名指揮家陳美安和鋼琴家陳毓襄，還有女高音陳麗嬋共同合作，曲目也特別精選出蕭泰然創作的台語歌曲。

登上全美國頂尖的音樂殿堂，不僅鼓舞了所有參與的音樂家和當地僑胞，也讓美國的觀眾看見台灣古典音樂源源不絕的能量。

新聞網址: <https://news.cts.com.tw/cts/general/201808/201808151934004.html>

(22). Listening to Taiwan

Sat, Aug 18, 2018 Published on Taipei Times :

The National Taiwan Symphony Orchestra was invited to perform at the Tyzen Hsiao Memorial Concert at the Center for the Performing Arts in San Jose, California, on Aug. 4.

It was a day of music in the San Francisco Bay Area, where about 2,500 people were immersed in the powerful ending notes of Taiwan the Green.

Hsiao Tyzen (蕭泰然) was an old friend to the Bay Area Taiwanese community and the world premiere of his 1947 Overture was presented at the Calvin Simmons Theatre in Oakland, California, on June 3, 1995. Hsiao, known as Taiwan's Rachmaninov and a neo-romantic pianist, was a composer with a remarkable gift.

He was born in 1938 in Kaohsiung and died in 2015 in the US. From 1988 to 1990, he composed the three greatest works of his life — Violin Concerto in D, opus 50, Cello Concerto in C, opus 52 and Piano Concerto in C minor, opus 53. The world premiere of Violin Concerto was given by Lin Chao-liang (林昭亮) with the San Diego Symphony Orchestra in 1992. Cello Concerto was premiered by Tang Zhongsheng (湯崇生) with the Vancouver Symphony Orchestra in 1994.

Twenty-three years later, the Taiwanese American Center of Northern California organized a chorus of 150 local Bay Area Taiwanese joined by the National Taiwan Symphony Orchestra (NTSO) at the Maestro Tyzen Hsiao Music Festival. The NTSO, founded in 1945, is the oldest symphony orchestra in Taiwan. The concert was its first performance in the US since its founding.

Conductor Chen Mei-annn (陳美安), who was born in Taiwan, first came to the US to study violin in 1989. She received master's degrees in violin and conducting at the New England Conservatory and earned a Doctorate of Musical Arts degree in conducting at the University of Michigan.

Chen is not fluent in Taiwanese, but she gave the chorus clear instructions on when to lower their voice, cut their voice and raise their voice. She trained the chorus to sing like professionals.

Pianist Gwhyneth Chen (陳毓襄) was born in Taiwan and immigrated to the US in 1980. At the age of 12, she won the 50-state National Piano Competition staged by the Music Teacher National Association. In 1993 she won the biggest cash prize in the history of piano competitions. She played the major part in section 2 of the concert.

Soprano Karen Ho (何佳陵), who was born and grew up in Taiwan, received her Master's in Music from the Eastman School of Music and Artist's Diploma from the College-Conservatory of Music in Cincinnati, Ohio. Her high voice smoothly led the chorus into the suite.

The Taiwanese American Center of Northern California, David Chen (陳德輝), Maysing Chang (黃美星), Wei Chun (唯甄) and Li Shea (麗雪) provided great service, selling out all of the tickets at the 2,600-capacity venue. The program's first section included March of Democracy and Angel From Formosa; the second was Piano Concerto; the third was the soprano's performance of How Lovely is Thy Dwelling, The Fairest Flower and I Love Taiwan; then it was Love and Hope and Taiwan the Green, with an encore with Snack Peddler.

Thanks to the clear instructions from Chen, the choir's performance was excellent and they earned a big round of applause, while the audience had tears in their eyes.

The concerts delivered a clear message to the community. The 1947 Overture tells us the history of the 228 Massacre, the terrible killing of 10,000 souls.

John Hsieh
Hayward, California

新聞網址:

<http://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2018/08/18/2003698711>

(23). 謝謝支持台灣！台樂團首登加州迪士尼音樂廳感動全場

2018/08/10 18:49〔記者凌美雪／美國洛杉磯報導〕

「謝謝支持台灣！」旅美指揮家陳美安率領國立台灣交響樂團（NTSO），於美國加州 8 月 9 日晚間，首登洛杉磯迪士尼音樂廳（Walt Disney Concert Hall），進行「樂見台灣：2018 NTSO 蕭泰然紀念音樂會」美巡終站演出，從票房完售到演前一票難求，連擔任獨奏的旅美鋼琴家陳毓襄都有點意外表示，看到很多人以台灣這個國家為榮，很驕傲且充滿期待地欣賞音樂會演出，心裡也很感動，感覺到 2 千多人好像一個「family」。

國台交成立 73 年來首次訪美演出，就成為台灣第一個進入迪士尼音樂廳正式演出的樂團，在這個備受國際樂壇關注的頂尖音樂廳，舞台上高掛的字幕寫著「美麗的國度」，「詞：李敏勇；曲：蕭泰然」，還有女高音陳麗嬋與夫婿麥約翰合唱「嚙通嫌台灣」等，陳麗嬋說，台灣的處境從艱難到出現希望再陷入艱難，在這次音樂會裡，感覺把海外台灣人的熱度再度鼓舞起來。

有感於台灣國際外交的困境下，經美國蕭泰然基金會與國台交兩年奔走籌畫，終將台灣最具代表性的作曲家作品、樂團與音樂家們，帶進全美首屈一指的音樂廳，陳美安激動地說，從美巡第一站就哭了，「感覺到台灣人很團結，互相疼惜與支持，讓世界看到這個美麗的小島有這麼多人才。」

此次巡演是為紀念作曲家蕭泰然逝世 3 年，也適逢蕭泰然 80 歲冥誕，旅美文化界人士發起籌辦蕭泰然紀念音樂會，邀請文化部所屬國立台灣交響樂團赴美演出。首站 8 月 4 日下午在加州舊金山聖荷西表演藝術中心，終站在蕭泰然過世後長眠所在的洛杉磯迪士尼音樂廳。

除國台交 70 餘位音樂家及陳美安、陳麗嬋、陳毓襄等三位旅美音樂家，還有南加州台美人組成的 200 人合唱團，包括蕭泰然的妹妹蕭美媛，以及蔡英文總統的姐姐蔡瀛如也都「獻聲」力挺。駐洛杉磯台北經濟文化辦事處處長朱文祥、台灣書院主任楊婷嬪、總統府特聘無任所大使楊黃美幸都前往觀賞。更重要的是，場內觀眾除旅美台灣人，還有他們在美國的親友，堪稱是把台灣古典音樂帶進西方舞台重要的一大步。



國台交首登迪士尼音樂廳的演出座無虛席。(記者凌美雪攝)



指揮陳美安(右起)、鋼琴家陳毓襄、女高音陳麗蟬夫婦在迪士尼音樂廳演出。(記者凌美雪攝)



蕭泰然的妹妹蕭美媛參與合唱團演唱。(記者凌美雪攝)



鋼琴家陳毓襄與指揮陳美安攜手演出蕭泰然親自簽名送樂譜給她的鋼琴協奏曲。(記者凌美雪攝)

(24). 樂評:聆迪士尼音樂廳《蕭泰然音樂節》有感

◎ 林衡哲撰述

2018-08-13 (2018年8月12日完稿於南加州亞伯蘭市)

「時間」2018年8月9日，下午七點

「地點」洛杉磯市中心《迪士尼音樂廳》

「指導單位」台灣文化部

「主辦單位」NTSO(國立台灣交響樂團)

「協辦單位」駐洛杉磯臺北經文處、洛杉磯僑教中心

「邀請單位」美國蕭泰然基金會

「演出者」國立台灣交響樂團

鋼琴獨奏：陳毓襄，女高音：陳麗嬋

合唱團：南加州台美人合唱團

這場音樂會，是蕭泰然知音許丕龍，夢想的實現也是NTSO劉團長，打破記錄，遠征美國夢的實現，也是蕭泰然去世後三年，我夢想中的音樂會底來臨。二千聽眾出錢出力，共同促成，這場歷史性音樂會。

在美國名列十大傑出建築的迪士尼音樂廳，從2003年開幕以來，台美人第一次展現咱們的《厚植的文化實力》。

陳美安2005年打敗全球242對手，榮獲《Malko》比賽首獎；陳毓襄1993年獲得全球獎金最高的《伊果波雷契鋼琴大賽》；陳麗嬋是台灣人的世紀之音，也是蕭泰然的知音演唱家，2000年曾與蕭泰然合作，灌製二張高水準的《藝術》《宗教》歌曲。她們三位都以臺美人的身份，征服歐美樂壇的典範，如今為了呈現蕭泰然音樂最美好的一面，她們齊聚一堂，在舉世聞名的Frank Gehry和Toyota設計的迪士尼音樂廳。她們精緻地、熱情地、高超地詮釋蕭泰然創作的《天籟之

第二首是《來自福爾摩沙的天使》，這是喬治亞指揮喬但尼亞，要求蕭老師為他去逝的學生陳文婉而寫的，因為要是沒有陳文婉，他就沒有機會認識蕭泰然美好的音樂。陳文婉曾抱病陪蕭老師到俄國，1999年此曲在俄羅斯世界首演時，曾有不少聽眾瘋狂

叫好。今天陳美安以女性的溫柔詮釋這首曲子，與美國浪漫派大師巴伯《弦樂慢板》，有異曲同工之妙。文化部長鄭麗君稱《蕭泰然是福爾摩沙的天使》，她的靈感可能來這首動人心弦的曲子。

接下來的德弗札克《新世界交響曲》是今晚唯一外國作曲家的作品。德弗札克在異鄉美國創作三首他一生的懷鄉精品：《新世界交響曲》、《b小調大提琴協奏曲》和《弦樂四重奏：美國》。

蕭泰然也在美國洛杉磯創作了他一生的懷鄉大作：《小提琴協奏曲》《大提琴協奏曲》《鋼琴協奏曲》和《1947序曲》在美國一流的音樂廳，演出耳熟能詳的《新世界交響曲》。

國台交在陳美安指揮下，有超水準的表現，不但超越國內演出時的水準，而且讓我彷彿在迪士尼音樂廳聆賞洛杉磯愛樂時的感覺。德弗札克作品也同樣引起大家懷鄉之情。

休息15分，去年來聽杜達美時，沒有碰到任何一位來自台灣的朋友，但這場音樂會，碰到無數也是《蕭泰然迷》的朋友，心中充滿喜悅感。

下半場全部都是蕭泰然感人的作品：《鋼琴協奏曲》，《三首女高音獨唱》，《三首合唱曲》，分別由陳毓襄、陳麗嬋、台美合唱團（204位）演出。

《C小調鋼琴協奏曲》是蕭泰然受TUF之邀，53歲時完成的作品，1992年4月完成之後，簽名送給陳毓襄做為她奪大獎的禮物，並期待她能世界首演，想不到25年後的今天，陳毓襄才有機會首演此曲。

陳毓襄小時候曾受教於蕭泰然，幾乎彈過所有蕭泰然的鋼琴小品，但是《C小調鋼琴協奏曲》卻是第一次，因此8月1日在霧峰行前演出，她還不能背譜演出，8月4日在San Jose 文化中心演出，她已經能背譜演出，在迪士尼音樂廳的演出，她已經揮灑自如、而且跟國台交的配合，頗有默契、最難得的是，陳毓襄把蕭老師此曲的台灣味以及台

灣風光，完美地呈現出來，這是我聽過此曲八場演出中，最動人心弦的一場演出。希望將來陳毓襄有機會，把此曲帶到世界各地去演出。接下來是台灣世紀之音陳麗嬋演唱蕭泰然三首著名歌曲。

1984年蕭泰然在紐約林肯中心，首度聽陳麗嬋唱《走過死蔭的山谷》後，他告訴我說：「透過陳麗嬋的演唱，我才知道，我創作的歌曲竟是這麼美，她是我歌曲的最佳詮釋者。」今天陳麗嬋再度詮釋《祢居住的所在》（詩篇84）這首蕭泰然為洛杉磯《聖谷教會》獻堂典禮而作的聖歌，充滿了作曲者與演唱者高雅的宗教信仰情操，令人感動，加上NTSO優雅伴奏讓全場聽眾感受到《依靠祢的人有福氣》的宗教情懷。第二首《上美的花》是蕭泰然創作的最經典的台灣藝歌曲。1992年11月14日，在一場《建立台灣文學的主體性》演講中，東方白第一次首演吟誦他的處女詩《上美的花》時，感動了蕭泰然而譜出此曲；陳麗嬋演唱此曲時，充滿了真摯的感情與甜美的歌喉，深深讓聽眾感覺到，蕭泰然台灣藝術歌曲之美，以及東方白的思鄉之情。

第三首《嚙通嫌台灣》（林央敏作詞）在1995年休士頓《蕭泰然樂展》時，陳麗嬋和夫婿麥約翰（美國男高音）以標準的台語合演此曲時，全場沸騰。今晚他們夫婦，在一流的音樂廳、一流的交響樂團伴奏下，也呈現了一流的世界級演唱水準，這位神秘嘉賓果然帶來了演唱會的歡樂高潮。

最後204位南加州台美人合唱團，在等待二小時之後，終於有機會展現他們苦練三個月的歌喉，唱出臺灣人四百年來的心聲。合唱曲第一首《美麗的國度》（福爾摩沙～為殉難者的鎮魂曲第四樂章），這是蕭泰然與詩人李敏勇合作，為紀念陳文成的作品，而創作的一首清唱劇底第四樂章。在陳美安強有力的指揮棒下，NTSO優美而雄渾的伴奏下，南加州台美人合唱團，終於在美國樂壇唱出台灣人追求《美麗的國度》底夢想：「一個有新國徽、新國歌的國家，咱們的下一代，可以在那裡歡唱、跳躍、成長的國度，夢想台灣成為綠色和平的美麗國度。」這是鄭南榕、李敏勇、蕭泰然共同的夢想，也是今天所有認同台灣的演出者與聽眾共同的夢想。

《1947序曲》是蕭泰然在1994年大難不死，在上帝的旨意下，創作的一首描寫台灣四百年歷史的不朽之名曲，可以跟西貝流士《芬蘭頌》、柴科夫斯基《1812年序曲》比美的作品，其中二首歌《愛與希望》（李敏勇詞）是撫慰二二八受難者的心靈；另一首《台灣翠青》（鄭兒玉詞）描述台灣未來的願景：「台灣有一部新的憲法，以

台灣文化的真與美，促進世界和平，台灣成為族群融洽，國人可以發揮潛能的國家。」20多年來，很多認同台灣的國民，都以唱未來臺灣國歌的心情，在唱這首《台灣翠青》。今天是陳美安和陳麗嬋第一次首演《1947序曲》，NTSO則數次演出此曲，204人南加州台美人合唱團，雖然經常唱此曲，卻是第一次在世界級的音樂廳演出此曲，因此每個人內心都很激動，因此合成巨大的能量，大家把台灣人四百年來受壓迫的心聲，強有力地宣洩出來，感動了全場的聽眾，大家不約而同地起立鼓掌，結束這場洛杉磯有史以來最盛大、最感人的音樂節。我聽過20幾場《1947序曲》的演出，這一場是最完美、最感人一場表現蕭泰然《台灣精神》的呈現，最後在熱烈的安可聲中，陳美安再以人人都喜愛與思念的蕭泰然《點心擔》做可愛的精神饗宴招待大家，再一次欣起音樂會的高潮。最後在陳美安指揮下，台上與台下齊唱《台灣翠青》的充滿未來願景的壯麗聲中，才結束整整三小時的第一屆洛杉磯《蕭泰然音樂節》，在國台交與台美人文化史上留下了永恆的回憶。也打了一場美好的文化外交戰，在美國一百多個少數民族移民中，能夠舉行這種水準的音樂會的民族，可能不多，以前我羨慕韓國人每年都在迪士尼音樂廳，舉辦《韓國獨立紀念音樂會》，現在我們的演出水準已經超越他們，我以台美人為榮，期待洛杉磯《蕭泰然音樂節》每年都能舉辦。

感謝台灣主辦單位的辛苦付出，以及三位召集人：田詒鴻、陳文石、許丕龍，負責蕭泰然基金會的蕭傑文夫婦，和南加州教會合唱團的長期團結演出，同時更有無數默默耕耘出錢出力的同鄉在幕後幫忙，才有此次《蕭泰然音樂節》盛大成功。蕭夫人也特別趕回美國與眾同樂，蕭泰然地下有知，一定會很開心的看到，有這麼多聽眾為他的作品而感動。祇要海內外台灣人團結一致，打造《台灣文藝復興的新時代》，指日可待。（2018年8月12日完稿於南加州亞伯蘭市）



2013泰然與亞圖
台北文叢古厝

旅居美東的敬劇演唱家陳麗輝將在壓軸的合唱交響曲中客串抒情女高音，泰然生前親自為她鋼琴伴奏出版了經典藝術歌曲CD音碟，就是看重她對泰然藝術歌曲作品的獨特詮釋。泰然基督信仰的虔誠用藝術歌曲的形態融入詩篇“你居處的所在”，由麗輝來演譯，一定值得期待！

台美人在他的音樂中得到慰藉與榮耀

籌備過程備極艱辛，特別感恩田詒鴻、陳文石兩位兄弟親允分勞，共同擔任召集人，合力分工把音樂節做到最美最好。工作小組玉玲、碧靜、文慧、傑文等人在百忙中與我共事，常常忙到午夜鐘鳴。

在選定來自故鄉的國家級樂團之後，接著追求租用最高檔音樂廳的過程，經歷了一些令人傻眼的過程，由於Disney Concert Hall歸屬LA County官方管理，我們必須忍耐怠惰，拖延等官僚怠習。原來預定的網站售票時程，足足延宕了兩個星期，數百人上網買票不得其門，造成極大困擾。對這些愛樂者，我們必須深深鞠躬致歉！！

在緊張的推動票務過程中，感受到鄉親們對音樂節的熱情支持，合唱團的踴躍參與，在短短的四個星期內無私幫忙，還有許多不願具名的人士捐獻租用巴士，方便年長、不便開車的群組，貼心相助，令人感動。

音樂是無國界的語言，如果你有機會聽到俄羅斯合唱團由莫斯科交響樂團伴奏以羅馬拼音唱出台語1947序曲“愛與希望”的時候，就知道蕭泰然不僅僅是台灣國寶級的大師，誠如樂評家林街哲所說“蕭泰然的音樂，曲曲皆念茲在茲於宣揚台灣的歷史，台灣人歷經滄桑而發鼓舞的精神，國際樂壇經由他的音樂認識台灣並矚賞台灣民謠，海外台美人更在他的音樂中，得到慰藉與榮耀！”（08092018 哈仙述舞）



1938 - 2015

蕭泰然

蕭泰然遺留下大量珍貴作品，讓大家取用不盡。他的音樂如今已被傳送全球，將永續感動世人。

樂評家林銜哲說：蕭泰然的音樂，曲曲皆念茲在茲於宣揚台灣的歷史、台灣人歷經滄桑而奮發鼓舞的精神。

國際樂壇經由他的音樂認識台灣並聆賞台灣民謠，海外台美人更在他的音樂中，得到慰藉與榮耀！

Tyzen Hsiao has left a legacy of precious works for the world to enjoy. His music has earned international reputation and will continue to inspire the globe for generations to come.

Music critic Dr. Jer Lin said: Tyzen Hsiao's music works are deeply imbedded with the spirit of Taiwan history; the Taiwanese people have experienced the diversity of life and spirit of inspiration from his compositions.

Through his music the international music world would be able to intimately know Taiwan and enjoy Taiwanese folk songs. Taiwanese expats will be more comforted and glorified in his music!

陳美安在古典樂界，她為台灣創下好幾個第一：第一位進入美國職業樂團的台灣指揮、第一位奪得 Nicolai Malko 指揮大賽首獎的亞洲人，也是至今唯一獲獎女性。

舊金山古典之聲曾做出評論：

她舞台表現爆發力十足，她總是以精準到位的指揮技巧吸引全場的關注。

In the classical music world, **Chen Mei An** created several firsts for Taiwan: the first Taiwanese conductor to enter the American Professional Orchestra, the first Asian to win the first prize of the Nicolai Malko Conducting Contest, and the only award-winning woman conductor to date.

The San Francisco Classical Voice has commented:

Her stage performance is explosive, she always uses precise conducting skills to inspire the attention of the audience.



陳麗嬋曾受邀擔任德國 Pfalz theater，美西舊金山歌劇院的台柱抒情女高音。由於她實力精湛，成為樂壇名家。

蕭泰然的作品透過她的歌喉，所呈現的優美與動人似乎不下於歐洲傳統的藝術歌曲。她優秀，因為她是用心靈在演歌。

蕭泰然說：「透過陳麗嬋的演唱，我才知道，我創作的歌曲竟是這麼美，她是我歌曲的最佳詮釋者。」

Lichan Chen has graced the historic stages of Pfalz theater in Germany and the San Francisco Opera House. She became very popular and renowned due to her exquisite vocal strength.

Through her voice, you will find that Tyzen Hsiao's music works are represented in truthful beauty and can proudly stand with the traditional European classics. Hearing her voice you will also hear her heart.

Tyzen Hsiao once said: "Through Lichan's singing, I realized that the music I wrote is so beautiful. She is the best interpreter of my songs."⁴



陳毓襄的老師 Robert Turner 如此形容她：「可以把非常難的曲子彈得非常容易。」足見其技巧完美，無懈可擊了。

1993年，她年方23，以最年輕之參賽者，參加首屆波哥雷利奇鋼琴大賽，陳毓襄憑其卓越之演奏技巧脫穎而出，獲得十萬美金首獎。連主辦人-知名鋼琴家波哥雷利奇，亦推崇其琴技出神入化，已達爐火純青之境！

Gwyneth Chen's teacher, Robert Turner, described her as such: It is very easy for her to play difficult music. It shows that her skill is perfect and impeccable.

In 1993, she was the youngest entrant to participate in the first Pogorelich piano competition. Gwyneth stood out with her outstanding performance skills and won the first prize of 100,000 US dollars. Even the organizer, well-known pianist Ivo Pogorelich praised her piano skills has reached an astounding realm!

附件二、音樂會演出節目單



The poster features a central portrait of conductor Mei-Ann Chen in a white suit and glasses, set against a teal background with abstract white and yellow wave patterns. The NTISO logo is in the top right corner. The main title '樂見臺灣' is written in large yellow characters, with '2018 NTISO' and '蕭泰然紀念音樂會' below it. The English title 'Listening to Taiwan' and 'National Taiwan Symphony Orchestra Tyzen Hsiao Memorial Concert' are also present. Performance dates and venues are listed at the bottom, along with the names of the conductor and soloists.

NTISO
國家交響樂團

樂見臺灣

2018 NTISO
蕭泰然紀念音樂會

Listening to Taiwan
National Taiwan Symphony Orchestra
Tyzen Hsiao Memorial Concert

8/1
Wed. 19:30
國立臺灣交響樂團
演奏廳
NTSO Concert Hall, Taiwan

8/4
Sat. 15:30
San Jose Center for the Performing Arts, U.S.A.

8/9
Thu. 19:00
Walt Disney Concert Hall, U.S.A.

指揮 / 陳美安
Conductor: Mei-Ann Chen

鋼琴 / 陳毓蓀
Piano: Gwhyneth Chen

女高音 / 何佳陵(8/4)
Soprano: Karen Chia-Ling Ho (4th, Aug.)

女高音 / 陳麗嬋(8/9)
Soprano: Li-Chan Chen (9th, Aug.)

指導單位：  文化部
DIRECTED

主辦單位：  國立臺灣交響樂團
Organized National Taiwan Symphony Orchestra

團長：劉玄詠
Director: Suan-Yung Liu

演出單位： 國立臺灣交響樂團
Performer National Taiwan Symphony Orchestra

北加州台灣會館百人大合唱(8/4)
The TAC chorus of 100 voices

南加州台美人合唱團(8/9)
Taiwanese American Chorale of Southern California

協辦單位： 駐洛杉磯臺灣書院
Co-Organized Taiwan Academy in Los Angeles

邀請單位： 美國蕭泰然基金會
Invited Tyzen Hsiao Foundation

北加州台灣會館
Taiwanese American Center of Northern California

贊助單位： 京元電子股份有限公司、侑鑫企業有限公司、
Sponsors 財團法人台中市文教基金會、財團法人新港國
小林昭元教育基金會、財團法人裕元教育基金
會、財團法人蔚華教育基金會、無穹藝術中心
、農純鄉、群聯電子股份有限公司、僑務委員
會、德綸興業股份有限公司、寶成國際集團、
戴養菌園

*依筆畫排列

Listening to Taiwan
National Taiwan Symphony Orchestra
Tyzen Hsiao Memorial Concert



照片由美國蕭泰然基金會提供
Presented by Tyzen Hsiao Foundation

樂見

2018 NTSO

臺灣

蕭泰然紀念音樂會

Listening to Taiwan

National Taiwan Symphony Orchestra
Tyzen Hsiao Memorial Concert

來自福爾摩沙的天使

1938年出生於臺灣高雄的音樂家蕭泰然，在臺灣、日本、美國學習音樂，天賦異稟的他成為鋼琴家、作曲家，他充滿濃厚情感的作品在臺灣、美國、俄羅斯等地備受推崇。40年前自臺灣到美國展開客旅生涯，於2015年在美國辭世。因著蕭先生的音樂，凝聚了每個愛鄉念鄉的人，他，就是來自福爾摩沙祥和的天使！

蕭先生留下為數眾多的創作，他濃烈的個人創作風格表現在各類型作品上，純真謙和又浪漫的真性情，加上長年對家鄉的懷念情感，讓他一生努力不懈的創作，用音樂撫慰人們的心靈、用音樂為臺灣寫下歷史，這讓他在2004年獲得國家文藝獎、2009年獲得行政院文化獎的尊崇與感謝。

用愛和誠實創作的音樂總讓人百聽不膩。蕭先生離開我們這三年來，他的音樂更加受到大家的喜愛，人們更多機會可欣賞他的作品，說明了他在臺灣音樂史上的貢獻與地位。正因蕭先生音樂的純真、善良、充滿感恩之情，被他的音樂感動之各界人士集結，今夏在洛杉磯籌辦蕭泰然音樂節，在舊金山舉辦蕭泰然紀念音樂會，由臺灣旅居美國傑出音樂家陳美安、陳麗嬋、陳毓襄、何佳陵與文化部所屬國立臺灣交響樂團共同演出，更在北加州及南加州號召超過三百旅美華人組成合唱團共襄盛舉，這就是音樂的力量，就是故鄉的情感！

我們滿懷期待並預祝今夏此音樂盛會順利圓滿，希望藉由演出蕭先生畢生最精華的作品再次凝聚大家的心，同時讓世界聽見臺灣的聲音，並感謝所有為此次盛大活動獻上己力付出的每一個人！讓我們齊心齊力繼續為發揚臺灣音樂文化共同持續努力！

文化部部長

鄭麗君



2018 Listening to Taiwan
National Taiwan Symphony Orchestra
Tyzen Hsiao Memorial Concert



The Angel from Formosa

Born in Kaohsiung, Taiwan in 1938, composer Tyzen Hsiao pursued his music studies in Taiwan, Japan, and the US and became a pianist and composer with his remarkable gift. His emotionally-charged repertoire has received great acclaim in Taiwan, the US, and Russia. Forty years ago, he left Taiwan for the US, where he passed away in 2015. As Mr. Hsiao's music has the ability to bond those who express nostalgic longings for their homeland, he is truly an angel from Formosa who spreads joy and peace to all.

Mr. Hsiao has left numerous compositional legacies with his passing. His intense and unique creative styles are manifested in all genres of his composition, embedded with a combination of his sincere, humble, and romantic temperament. His many years of longings for his homeland were also a major driving force behind his life-long, relentless creation of soul-soothing music and his efforts to weave a musical chapter in the history of Taiwan. Such contributions earned him the esteemed honor of the National Award of Arts in 2004 and the Natural Cultural Award of the Executive Yuan in 2009.

Music composed with love and sincerity is always refreshing to the ears. Three years after his passing, Mr. Hsiao's music has even become more endearing to people, who now have more opportunities to enjoy his works. This truly attests to his contributions and prominence in the music history of Taiwan. His music, infused with sincerity, kindness, and gratitude, has brought together people touched by his works. Together, they will hold the Maestro Tyzen Hsiao Music Festival 2018 in Los Angeles and the Tyzen Hsiao memorial concert in San Francisco this summer, featuring outstanding Taiwanese musicians in the US such as Mei-Ann Chen, Li-Chan Chen, Gwhyenth Chen, and Karen Chia-ling Ho with the National Taiwan Symphony Orchestra of the Ministry of Culture. What's more, a chorus with more than 300 overseas Chinese in Southern and Northern California will be organized in celebration of the events. These efforts truly demonstrate the power of music and the affection for our homeland.

We look very much forward to the resounding success of the concerts this summer, where the highlights of Mr. Hsiao's repertoire will once again unite us all and the music from Taiwan can be heard by the world. Our sincere appreciation goes to each and every one who has contributed to making the series of grand events possible. Let us continue to work hand in hand and carry forward the music culture of Taiwan in the future.

Minister of Culture



「音」緣際會 感謝有您

1938 年出生於臺灣高雄的蕭泰然老師，生前創作無數，作品豐富多樣，涵蓋大型交響曲、協奏曲、合唱曲等，以及鋼琴、小提琴等器樂作品，更有許多廣為傳唱演奏的聖樂、詩歌作品。他的作品可說是臺灣最優雅動人的音樂詩篇，總讓人感到深刻悸動，他一生的音樂成就備受推崇，國立臺灣交響樂團何其榮幸參與此次在美國的音樂盛會。

國立臺灣交響樂團成立於 1945 年，為臺灣歷史最悠久的交響樂團，除了對於演奏技巧不斷追求精進之外，自成立以來對於國人作品之推展不遺餘力。今夏有幸受邀到美國，演出大家懷念的蕭泰然老師專題音樂會，這是國臺交成立 73 年來第一次遠征美國，意義重大！此次國臺交團員們將在舊金山及洛杉磯留下演奏足跡，更將成為臺灣第一支登上迪士尼音樂廳的交響樂團，意義非凡！

交響樂團赴海外巡演所需之人力物力相當可觀，我們在文化部的支持下戰戰兢兢安排所有細節，更因著各界大力贊助而得以成行，這些用實際行動支持臺灣藝文的單位有京元電子股份有限公司、侑鑫企業有限公司、財團法人台中市文教基金會、財團法人新港國小林昭元教育基金會、財團法人裕元教育基金會、財團法人蔚華教育基金會、無穹藝術中心、農純鄉、群聯電子股份有限公司、僑務委員會、德綸興業股份有限公司、寶成國際集團、戴養菌園等，以及更多默默支持不具名人士。

最要感謝的是促成此次盛大活動的旅美臺灣文化人士，感謝北加州台灣會館、美國蕭泰然基金會等單位，更感謝所有共同合作的音樂家們，因著大家對蕭泰然老師的崇敬、對家鄉臺灣之感情、對音樂的熱愛，藉由演出蕭老師的作品把大家聚在一起！期許國臺交更加努力，讓世界聽見來自臺灣的聲音！

國立臺灣交響樂團團長

劉玄詠

2018年8月1日(三) 19:30 國立臺灣交響樂團演奏廳, TAIWAN
2018/8/1 (Wed.) 19:30 NTSO Concert Hall, TAIWAN

指揮 / 陳美安 Conductor: Mei-Ann Chen
國立臺灣交響樂團 National Taiwan Symphony Orchestra

曲目 Program

蕭泰然 出頭天進行曲
Tyzen Hsiao March of Democracy

蕭泰然 C小調鋼琴協奏曲·作品53
Tyzen Hsiao Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53
第一樂章 中庸的快板 I. Allegro moderato
第二樂章 慢板 II. Adagio
第三樂章 熱情如火的快板 III. Allegro con fuoco
鋼琴 / 陳毓襄 Piano: Gwhyneth Chen

—— 中場休息 Intermission ——

德弗札克 E小調第九號交響曲《新世界》·作品95
A. Dvořák Symphony No.9 in E Minor "From the New World", Op. 95
第一樂章 慢板 – 很快的快板 I. Adagio - Allegro molto
第二樂章 最緩板 II. Largo
第三樂章 十分活潑的快板 III. Molto vivace
第四樂章 熱情如火的快板 IV. Allegro con fuoco

—— 再會 Goodbye ——

行前音樂會





2018年8月4日(六) 15:30 舊金山·聖荷西表演藝術中心
2018/8/4 (Sat.) 15:30 San Jose Center for the Performing Art, CA, USA

2018年8月9日(四) 19:00 洛杉磯·迪士尼音樂廳
2018/8/9 (Thu.) 19:00 Walt Disney Concert Hall, L.A., CA, USA

指揮 / 陳美安 Conductor: Mei-Ann Chen
國立臺灣交響樂團 National Taiwan Symphony Orchestra

曲目 Program

蕭泰然 出頭天進行曲
Tyzen Hsiao March of Democracy

蕭泰然 來自福爾摩沙的天使
Tyzen Hsiao The Angel from Formosa

德弗札克 E 小調第九號交響曲《新世界》· 作品 95
A. Dvořák Symphony No.9 in E Minor "From the New World", Op. 95
第一樂章 慢板 – 很快的快板 I. Adagio - Allegro molto
第二樂章 最緩板 II. Largo
第三樂章 十分活潑的快板 III. Molto vivace
第四樂章 熱情如火的快板 IV. Allegro con fuoco

—— 中場休息 Intermission ——

蕭泰然 C 小調鋼琴協奏曲· 作品 53
Tyzen Hsiao Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53
第一樂章 中庸的快板 I. Allegro moderato
第二樂章 慢板 II. Adagio
第三樂章 熱情如火的快板 III. Allegro con fuoco
鋼琴 / 陳毓襄 Piano: Gwhyneth Chen

莫札特 〈天主讚歌〉選自《懺悔者的莊嚴晚禱》(僅 8/4 演出)
W. A. Mozart 'Laudate Dominum' from "Vesperae solennes de confessore" (4th, Aug. only)
女高音 / 何佳陵 Soprano: Karen Chia-Ling Ho

蕭泰然 祿居起的所在 (陳樹熙改編)(僅 8/9 演出)
上美的花 (李哲藝改編)· 嚨通嫌台灣
Tyzen Hsiao How Lovely Is Thy Dwelling(arr. by Shu-Si Chen) (9th, Aug. only)
The Fairest Flower(arr. by Che-Yi Lee)
I Love Taiwan
女高音 / 何佳陵 (8/4) 陳麗嬋 (8/9)
Soprano: Karen Chia-Ling Ho(4th, Aug.) Li-Chan Chen(9th, Aug.)

蕭泰然 美麗的國度 (詞 / 李敏勇) (僅 8/9 演出)
合唱組曲 The Beautiful Land(Lyrics by Min-Yong Lee) (9th, Aug. only)
Tyzen Hsiao 《1947 序曲》終結樂章: 愛與希望(詞 / 李敏勇)· 臺灣翠青(詞 / 鄭兒玉)
Chorus suite "1947 Overture" Final movement: Love and Hope(Lyrics by Min-Yong Lee),
Taiwan the Green(Lyrics by Ji-Giok Tin)
女高音 / 何佳陵 (8/4) 陳麗嬋 (8/9) 鋼琴 / 呂珍
Soprano: Karen Chia-Ling Ho(4th, Aug.) Li-Chan Chen (9th, Aug.) Pianist: Chen Woo
合唱團 / 北加州台灣會館百人大合唱 (8/4) 南加州台美人合唱團 (8/9)
The TAC chorus of 100 voices (4th, Aug.)
Taiwanese American Chorale of Southern California (9th, Aug.)

—— 再會 Goodbye ——



蕭泰然教授生平

Introduction of Tyzen Hsiao

亞喜 整理

蕭泰然 1938 年元旦出生於臺灣高雄鳳山。2015 年 2 月 24 日因癌症病逝於美國加州羅蘭崗寓所，享年七十八。1963 年師大畢業後，泰然與臺南望族高仁慈小姐結婚，育有一女雅欣，及三男傑夫、傑文、傑仁，均為才學兼具的設計、建築師、電腦工程師等優秀傑出青年。

母親啟蒙 留學日本

蕭泰然之祖父蕭基源是畢業於臺南神學院的長老教會傳教士。父親蕭瑞安為留日齒科醫師，也同時是高雄鹽埕長老教會長老。母親蕭林雪女士是早期留日鋼琴家。自小就接觸教會音樂和西洋古典音樂的薰陶，五歲時即由母親啟蒙學琴，七歲就曾公開演奏

蕭泰然在長榮中學師事於留日鋼琴家高錦花鋼琴老師，以準備投考音樂學校。在 1959 年時考進臺灣省立師範學院音樂專修科及大學部（今國立臺灣師範大學音樂系前身）時期，主修鋼琴演奏，師事於留美鋼琴家李富美老師，並受到剛自法國巴黎回國的音樂家許常惠老師的注意而指導蕭泰然走入作曲。此時，具有虔誠基督信仰的蕭泰然已開始嘗試創作一些宗教歌曲及合唱曲。



師大畢業後第一次執教鞭，於高雄二中初中部（今雄中）擔任音樂老師。

1965年，蕭泰然赴日本武藏野音樂大學鍵盤專攻科深造，師事於鋼琴教授中根伸也。也同時受到和聲學教授藤本秀夫（Fujimoto Hideo）的賞識，私下免費傳授蕭泰然作曲。

琴技作曲 俱獲賞識

1967年學成返回高雄，蕭泰然開始其十年的教學、演出和發表的生涯。蕭泰然以教鋼琴為主，作曲為輔，曾先後任教於高雄文藻女子外語專校（今之文藻外語大學）、高雄女師（今之國立高雄師範大學）、臺南家專（今之臺南科技大學），及臺南神學院等學校。同時，也與小提琴教育家李淑德成立的青少年管絃樂團合作，擔任客席指揮。1972年代表中華民國赴馬尼拉出席第一屆東南亞聖樂會議，同年應高雄市立交響樂團之邀，由陳澄雄教授客席指揮，合作演出《貝多芬第三號鋼琴協奏曲》。而一方面也向旅居臺灣的奧籍音樂家羅伯·蕭茲教授（Dr. Robert Scholz）切磋鋼琴和作曲技巧。

在臺這個期間，蕭泰然出版不少個人作品。1967年蕭泰然出版其第一部蕭泰然合唱曲集。1971年出版由其父親蕭瑞安長老撰詞，蕭泰然譜曲，全部分八章的神劇《耶穌基督》。蕭泰然在自序中說：「這部神劇是我對家父永遠的尊敬和思念；同時也是我對上帝的信仰告白，及感謝的禮物。」1975年在臺北中山堂首次舉行「蕭泰然樂展」。

神劇《耶穌基督》出版不久就廣受採用，佳評泉湧。天韻歌聲總部救世傳播協會 ORTV 率先錄製臺北城中教會聖歌隊環島神劇演唱，發行音碟。神劇當時也被譯有華語版及英語版，半世紀以來流傳甚廣。2012年，聖地亞哥華人聯合詩班與管絃樂團合演神劇耶穌基督，就採用華語版本。足見泰然美好的作品，能穿透不同族群，讓世人共享。

旅美再造 關愛鄉土

1977年，因為夫人經商失敗，蕭泰然全家被迫離臺到美國亞特蘭大投靠妹妹。78年在移居加州期間，在柑縣短暫經營藝品店。蕭泰然開始整理臺灣歌謠，並改編成演奏曲，如《望春風》、《臺灣調》、《黃昏的故鄉》、《思想起 - 恆春古調》等。同時也創作臺語歌謠和懷鄉歌曲，如《出外人》、《嗶通嫌臺灣》、《遊子回鄉》。1980年時因創作《出頭天進行曲》而被當時戒嚴時期的國民黨政府列入黑名單，直至1995年才解除。

1986年進入加州州立大學洛杉磯分校音樂研究所進修作曲，於1987年後取得碩士學位。在其指導老師金教授（Dr. B. K. Kim）的鼓勵之下，奠定其日後的作曲方向。以「臺灣民謠的精神為主體，融入西方古典、浪漫、印象及現代音域的技巧，來培育現代的臺灣新音樂。

蕭泰然熱心投注藝文社團活動，80年代旅美南加州初期，與友人合組臺灣音樂社，主辦系列音樂活動，水晶教堂三千人音樂會，提携後進的明日之星音樂會等，一直廣為相親津津樂道。擔任北美洲臺灣人文藝協會會長任內，籌組北美文協室內樂團數度全美巡迴演唱，宣慰各地鄉親。90年代北美洲臺灣人教授協會發行有聲出版物《臺灣人的詩篇》，收集蕭泰然民謠、藝術歌曲、宗教詩歌等近百首，泰然親自指導錄製，並捐出版權，令人敬佩。

珍貴遺產 臺人之光

1988年至1990年期間，蕭泰然完成其三大協奏曲代表作：《D調小提琴協奏曲作品五十》、《C調大提琴協奏曲作品五十二》、《C小調鋼琴協奏曲作品五十三》。《D調小提琴協奏曲》由聖地牙哥交響樂團世界首演時，擔任小提琴獨奏的林昭亮表示，當他仔細閱讀曲譜後驚喜萬分，欣然接受擔綱重任。他說身為臺灣出身的職業演奏家能在世界舞臺上，演奏臺灣人大師作品，備感親切，即興奮又有光榮感。

1993年時，開始創作紀念二二八事件的大型管弦樂曲《一九四七序曲》(1947 Overture)。其間曾因心臟大動脈血管瘤破裂而進醫院手術，一度生命垂危，後終奇跡式痊癒，在1994年完成創作，在序曲中，後段蕭泰然巧妙地置入《愛與希望》及《臺灣翠青》合唱曲，震撼人心。

1995年返臺定居後，陸續創作《臺灣魂》、《傷痕之歌》、《玉山頌》、《啊～福爾摩沙 - 為殉難者的鎮魂曲》。2009年一月獲得「行政院文化獎」的肯定。2010年獲得第21屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳作曲人獎」入圍。2011年獲得第22屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「特別貢獻獎」。蕭泰然也曾獲頒臺東大學榮譽博士學位，成就備受肯定。其母校國立師範大學音樂系研究所特成立一所“蕭泰然作品視聽陳列室”，收集手抄作品、歷史記載、新聞照片，及有聲視頻音碟光碟，提供碩士班及博士班學生精研素材。

蕭泰然走了，遺留下大量珍貴資產，讓大家取用不盡。他的音樂如今已被傳送全球，將永續感動世人。



Hsiao Tyzen, known as Rachmaninov in Taiwan—the last pianist of romanticism, is a pianist and a conductor. Born in Kaohsiung City in 1938, he was first taught piano by his mother, Lin Yunxue. He gave his first public performance at seven. From 1963, he graduated from Department of Music, National Taiwan Normal University, Musashino Academia Musicae in Japan, and Graduate Institute of Music, University of California, Los Angeles, major in contemporary composition. In 1967, he returned from Japan and taught at Department of Music, Tainan Home Economics College and Department of Music, National Taiwan Normal University. He performed Piano Concerto in A Minor by Grieg with 3B Orchestra led by Lee Shude and Piano Concerto No. 3 by Beethoven with Kaohsiung City Symphony Orchestra. In the same year, he published his first chorus collection. He published oratorio Jesus Christ in 1971 and many works in 1973. One larger work is Chinese Symphonic Poem, which was toured by Chinese Youth Orchestra around the island and he was the guest conductor. In 1975, he gave the premiere of Hsiao Tyzen Music Exhibition at Zhongshang Hall, Taipei City.





In the same year, *Nostalgia*, composed for Hua Mei Youth Orchestra, was performed under baton of Guo Meizhen in the States. This is his first work published in the U.S.

In 1977, he immigrated to the U.S. The 18 years in the U.S. is his prime time of composition. He turned to an international composer from a local musician. In the meantime, he initiated the music revival of Taiwanese overseas. He not only introduced composers in Taiwan to overseas Taiwanese but also

fostered numerous performers at international level. He also twice led Taiwanese Music Visit Group of the Northern America to give four performances in 10 major cities in the U.S. Between 1988 and 1990, he completed the three greatest works in his life—Violin Concerto, Cello Concerto and Piano Concerto. The world premiere of Violin Concerto was given by Lin Chaoliang with San Diego Symphony Orchestra in 1992. Cello Concerto was premiered by Tang Zhongsheng with Vancouver Symphony Orchestra in 1994. In 1993, with the mission in the history, he composed *Shaking 1947 Overture*, a musical poem of music history of Taiwan. However, he had a heart attack during composition and his life was in danger. Thanks to the mercy of God, he got recovered and went over the valley of death. This made *1947 Overture* with more feelings and luster of life. He got highly acclaim in Moscow, the U.S. and Taiwan.

On 6 January 1999, his work, *Formosa Symphony* (world premiere) and Violin Concerto were performed by Russian Symphony Orchestra at Tchaikovsky Music Hall in Moscow. On 5 April 2000 at the same place, *1947 Overture*, Piano Concerto and Cello Concerto were performed. In May 2001, *Formosa Requiem* was completed and world premiere was given on 2 July 2001 at National Concert Hall in Taiwan. The premiere in the States was given in September 2002 at Lincoln Center, New York. Premiere in Japan was held at Wenjin Hall, Tokyo in August 2004.

Prof. Hsiao has won Award of Humanitarianism and Science, Taimei Foundation, Taipei Culture Medal, Best Composer at the 10th (1999) and 15th (2004) Golden Melody Award, the 8th National Art Award in 2004, the 28th Music Contribution Award, Wu Sanlian in 2005 and Kaohsiung Art Award in 2006. With energy of all his life, Hsiao loved Taiwan with his music and Taiwan to fully promote local music culture in Taiwan and enhanced music of Taiwan to every corner of the world.

(by Dai Zhongyi)



國立臺灣交響樂團創立於民國 34 年，為臺灣歷史最悠久的交響樂團。成立之初，先後隸屬於臺灣省警備司令部、臺灣省藝術建設協會、臺灣省政府教育廳及文化處等單位。民國 88 年 7 月改隸行政院文化建設委員會，更名為「國立臺灣交響樂團」；民國 101 年 5 月改隸文化部。團址座落於臺中霧峰，有專屬音樂廳、大小排練室，是擁有完整軟硬體的全方位音樂團體。

在臺灣古典音樂的發展過程中，國立臺灣交響樂團一直扮演著極為重要的關鍵性角色。自創團以來，邀請國內外優秀音樂家參與演出，開啟國人欣賞古典音樂的風氣；在經濟起飛的年代，樂團致力扎根教育，全方位培育古典音樂教師種子，對於古典音樂的普及，居功厥偉。雖幾經更迭，樂團持續以國家級演奏團隊為其定位，以擴大國內古典音樂美學視野，提昇臺灣古典音樂演奏與欣賞水準為目標，並期許推動創新，深化並轉化，進而躍上國際舞台，建立樂團的品牌地位。

七十年來，國立臺灣交響樂團歷經蔡繼琨、王錫奇、戴粹倫、史惟亮、鄧漢錦、陳澄雄、蘇忠、柯基良、劉玄詠、林正儀、張書豹、黃素貞等團長的帶領，現又由劉玄詠團長回任續推展業務。樂團以其所累積的豐富演奏經驗，曾邀請許多的國際團隊及音樂家共同演出，如指揮克里斯托弗·霍格伍德 (Christopher Hogwood)、里昂·弗萊雪 (Leon Fleisher)、歐可·卡穆 (Okko Kamu)、克勞斯·彼得·弗洛 (Claus Peter Flor)、約翰·尼爾森 (John Nelson)、安德魯·李頓 (Andrew Litton)、陳美安 (Mei-Ann Chen)、張大勝、陳秋盛、陳澄雄、亨利·梅哲 (Henry Mazer)、羅徹特 (Michel Rochat)、芬奈爾 (Frederick Fennell)、瓦薩

里 (Tamás Vásáry)、水藍 (Lan Shui)、簡文彬；鋼琴傅聰、陳必先、陳毓襄、雅布隆絲卡雅 (Oxana Yablonskaya)、波哥雷李奇 (Ivo Pogorelich)、鄧泰山 (Dang Thai Son)、小曾根真 (Makoto Ozone)、白健宇 (Kun Woo Paik)、貝瑞·道格拉斯 (Barry Douglas)、讓·依夫斯·提鮑德 (Jean-Yves Thibaudet)、布里斯·貝瑞佐夫斯基 (Boris Berezovsky)、史蒂芬·賀夫 (Stephen Hough)、安琪拉·赫維特 (Angela Hewitt)；小提琴胡乃元、曾耿元、林昭亮、祖克曼 (Pinchas Zukerman)、張莎拉 (Sarah Chang)、夏漢 (Gil Shaham)、安·蘇菲·慕特 (Ann-Sophie Mutter)、朱利安·拉赫林 (Julian Rachlin)、陳銳 (Ray Chen)、基頓·克萊曼 (Gidon Kremer)；中提琴今井信子 (Nobuko Imai)、馬克西姆·瑞沙諾夫 (Maxim Rysanov)；大提琴楊文信、依瑟利斯 (Steven Isserlis)、顧德曼 (Natalia Gutman)、麥斯基 (Mischa Maisky)、鄭明和 (Myung-Wha Chung)、王健 (Jian Wang)、林恩·哈瑞爾 (Lynn Harrell)；雙簧管麥爾 (Albrecht Mayer)；長號林伯格 (Christian Lindberg)；長笛阿朵里安 (Andras Adorjan)、帕胡德 (Emmanuel Pahud)；法國號斯特芬·多爾 (Stefan Dohr)；團隊柏林愛樂 Divertimento 重奏團、維也納國家歌劇院合唱團 (Konzertvereinigung Wiener Staatsoperchor)、新加坡交響樂團等。

樂團在前任藝術顧問水藍先生、簡文彬先生帶領下，奠定良好基礎。長期以來，國立臺灣交響樂團以向舊傳統取經，與新時代接軌，期以「精進技藝、傳統創新、教育扎根、美學推廣」為己任，期待「精緻」與「和眾」並重，「經典」與「創意」均足，以提昇全民音樂生活，達到社會和諧美好的目標。



Founded in 1945, the National Taiwan Symphony Orchestra is the oldest symphony orchestra in Taiwan. Since the beginning of its establishment, it has subsequently been subordinate to the Taiwan Garrison Command, the Taiwan Art Construction Association, the Taiwan Provincial Department of Education, and the Department of Culture, etc. In July 1999, it was subordinate to the Council for Cultural Affairs, Executive Yuan. The title was then changed to the National Taiwan Symphony Orchestra. Since May 2012, it has fallen under the umbrella of the Ministry of Culture. The Orchestra is located in Wufeng, Taichung. With an exclusive music hall and large and small rehearsal studios, it is a comprehensive music group with well-organized software and hardware.

In the course of the development of classical music in Taiwan, the National Taiwan Symphony Orchestra has always played a key role. Since it was founded, it has been inviting outstanding musicians in Taiwan and abroad to participate in performances in order to encourage the appreciation of classic music in Taiwan. During times of economic expansion, the Orchestra devoted itself to education, cultivating teachers of classical music through comprehensive training. The popularity of classical music in Taiwan is attributable to the Orchestra. Undergoing one change after another to adapt to the ever-changing cultural milieu, the Orchestra remains positioned as a national-class performer that aims to expand the aesthetic vision of classical music in Taiwan and promote classical music performance and appreciation, and that expects ever greater innovation of itself so that it can become a well-established international orchestra.

Over 70 years of history, under the accumulated establishment of former directors such as Tsai Ji-Kun, Wang Shin-Chi, Dai Cui-Lun, Shi Wei-Liang, Deng Han-Chin, Chen Tscheng-Hsiung, Su

Zhong, Ko Ji-Liang, Liu Suan-Yung, Lin Zheng-Yi, Zhang Shu-Bao, Huang Su-Jen, and Mr. Liu Suan-Yung leading again currently, the Orchestra has accumulated rich performing experiences and has been invited to collaborate with international orchestras and musicians on countless occasions, such as conductors Christopher Hogwood, Leon Fleisher, Okko Kamu, Claus Peter Flor, John Nelson, Andrew Litton, Mei-Ann Chen, Da-Shen Chang, Felix Chiu-Sen Chen, Tscheng-Hsiung Chen, Henry Mazer, Michel Rochat, Frederick Fennell, Tamás Vásáry, Lan Shui and Wen-Pin Chien; musicians such as pianists Fu Ts'ong, Pi-hsien Chen, Gwhyneth Chen, Oxana Yablonskaya, Ivo Pogorelich, Thai Son Dang, Makoto Ozone, Kun Woo Paik, Barry Douglas, Jean-Yves Thibaudet, Boris Berezovsky, Stephen Hough, and Angela Hewitt; violinists Nai-Yuan Hu, Keng-Yuen Tseng, Cho-Liang Lin, Pinchas Zukerman, Sarah Chang, Gil Shaham, Ann-Sophie Mutter, Julian Rachlin, Ray Chen, and Gidon Kremer; violists Nobuko Imai and Maxim Rysanov; cellists Wen-Sinn YANG, Steven Isserlis, Natalia Gutman, Mischa Maisky, Myung-Wha Chung, Jian Wang, and Lynn Harrell; oboist Albrecht Mayer; trombonist Christian Lindberg; flautist Andras Adorjan, Emmanuel Pahud; French horn player Stefan Dohr, and groups such as Divertimento Berlin, Konzertvereinigung Wiener Staatsopernchor, and the Singapore Symphony Orchestra, etc.

Under the leadership of the former Artistic Advisor Lan Shui and Wen-Pin Chien, National Taiwan Symphony Orchestra has learned from tradition and connected with the trends of the new age, dedicating itself to "advancing skills, creating new tradition, solidifying education, and promoting aesthetics," and it focuses on "exquisite," "popular," "classical," and "creative" performances to promote the musical life of the general public and achieve the goal of social harmony.





指揮／陳美安

Conductor: Mei-Ann Chen

©Kristin Hoebemann

「個子雖小但爆發力十足，她總是以精準到位的指揮技巧來引發全場的關注」- 舊金山古典之聲

「她嚴謹卻流暢的指揮風格結合了清晰的提示和節奏，帶有清晰的圓形手勢讓人想起偉大的大師小澤征爾。」- 新聞民主 (CA)

「這場演出確實提供了一個引人入勝的靈感詮釋。」- 南瑞典日報

“Chen is diminutive but powerful, with an exacting style of conducting that commands attention.” – San Francisco Classical Voice

“Her controlled yet fluid conducting style combined clear cues and beats with sweeping, circular gestures reminiscent of the great maestro Seiji Ozawa.” – The Press Democrat (CA)

“The performance indeed offered a captivating and inspired interpretation.” – Sydsvenskan

指揮風格充滿活力和熱情的臺裔美籍指揮家陳美安之所以廣受讚譽乃因為她總是以高能量、高熱情和高水準的音樂創作來為樂團注入活力並激勵觀眾和社區。贏得麥克阿瑟獎的芝加哥小交響樂團於 2011 年聘請陳女士為音樂總監，此合約並已延長至 2020-2021 季度。她自 2016 年以來一直擔任國立臺灣交響樂團夏季音樂節的藝術總監兼指揮。不管在台上或在台下，她都是備受讚譽及引人注目的一位溝通者和創新領導者以及備受歡迎的客座指揮家，也因此，她總是能繼續擴展與全球各地管弦樂團的關係。

她在北美客串指揮的案例，不勝枚舉，至少包括亞特蘭大、巴爾的摩、辛辛那提、芝加哥、底特律、沃斯堡、休斯頓、印第安納波利斯、納什維爾、俄勒岡、太平洋、河奧克斯室內樂團、聖地亞哥、舊金山、西雅圖、多倫多、和溫哥華等等的演出。海外客串則包括 BBC 蘇格蘭、丹麥國家、奧爾堡、奧爾胡斯和歐登塞、瑞典耶夫勒、哥德堡、赫爾辛堡、馬爾默和諾爾雪平的交響樂團、在阿姆斯特丹音樂廳的荷蘭愛樂交響樂團、挪威電台和特隆赫姆交響樂團、芬蘭坦佩

雷愛樂樂團、奧地利格拉茨大教堂格拉茨、德國 Badische Staatskapelle 卡爾斯魯厄、巴西聖保羅交響樂團、墨西哥國家音樂學院以及國家交響樂團、國立臺灣交響樂團、臺北市立交響樂團等。她在美國夏季音樂節所贏得的榮譽還包括阿斯彭、格蘭特公園、大提頓、拉維尼亞、德克薩斯州和 Wintergreen。未來的合作項目包括與丹麥哥本哈根愛樂樂團在 7 個城市的巡迴演出、德國伍爾特愛樂樂團、荷蘭的海牙愛樂樂團、挪威的奧斯陸愛樂樂團、瑞士的 Sinfonieorchester Basel、土耳其的 Bilkent 交響樂團以及和朗朗合作的亞特蘭大交響樂團之演出、以及與奧地利康樂格拉斯樂團格拉茨和瑞典馬爾默交響樂團合作的多個節目。

備受讚揚是一位重新定義樂團經歷的人，陳女士的榮譽和獎項還包括被美國音樂獎（表演藝術行業的聖經）評選為 2015 年度 30 大最具影響力的人物之一；美國管弦樂隊聯盟所頒發的 2012 年海倫 M. 湯普森獎；2007 年塔基康科迪亞獎學金得獎人；和享有盛譽的馬爾科比賽之 2005 年冠軍。陳女士在俄勒岡州芝加哥



Sinfonietta & Portland 青少年愛樂樂團音樂總監任職期間 (2002-2007) 曾多次獲得 ASCAP 創新編曲獎。2010 年至 2016 年期間擔任孟菲斯交響樂團的音樂總監之後，陳女士目前還繼續擔任該樂團的指揮。

出生於臺灣的陳美安於 1989 年來到美國學習小提琴，並成為新英格蘭音樂學院歷史上第一

位同時獲得小提琴和指揮碩士學位的學生。她後來在密歇根大學跟隨肯尼·斯基斯勒 (Kenneth Kiesler) 學習，並在那裡獲得了音樂藝術博士學位 (專攻指揮)。陳女士參加過國家指揮預演、國家指揮研究所、阿斯本美國指揮學院和皮埃爾蒙泰克斯學校等指揮課程。

Praised for her dynamic, passionate conducting style, Taiwanese-American conductor Mei-Ann Chen is acclaimed for infusing orchestras with energy, enthusiasm and high-level music-making, galvanizing audiences and communities alike. Appointed Music Director of the MacArthur Award-winning Chicago Sinfonietta in 2011, Ms. Chen's contract has been extended through the 2020-2021 season. She also serves as Artistic Director & Conductor for the National Taiwan Symphony Orchestra Summer Festival, a post she has held since 2016. Highly regarded as a compelling communicator and an innovative leader both on and off the podium, and a sought-after guest conductor, she continues to expand her relationships with orchestras worldwide.

North American guesting credits include appearances with the Symphony Orchestras of Atlanta, Baltimore, Cincinnati, Chicago, Detroit, Fort Worth, Houston, Indianapolis, National, Nashville, Oregon, Pacific, River Oaks Chamber, San Diego, San Francisco, Seattle, Toronto, and Vancouver, to name a few. Overseas guesting credits include the symphonies of BBC Scottish, Denmark's National, Aalborg, Aarhus, and Odense, Sweden's Gävle, Gothenburg, Helsingborg, Malmö, and Norrköping, The Netherlands Philharmonic Orchestra at the Concertgebouw, Norwegian Radio and Trondheim Symphony, Finland's Tampere Philharmonic, Austria's Grosses Orchester Graz, Germany's Badische Staatskapelle Karlsruhe, Brazil's São Paulo Symphony Orchestra, Orquesta Sinfonica Nacional de Mexico, and Taiwan Philharmonic, National Taiwan & Taipei Symphony Orchestras. Her U.S. summer music festival credits include Aspen, Grant Park, Grand Teton, Ravinia, Texas, and Wintergreen. Future engagements

include debuts with Denmark's Copenhagen Philharmonic on a 7-city tour, Germany's Württemberg Philharmonic, Netherland's Residentie Orkest, Norway's Oslo Philharmonic, Switzerland's Sinfonieorchester Basel, Turkey's Bilkent Senfoni Orkestrasi, and return engagements with Atlanta Symphony Orchestra for its Gala program with Lang Lang, and multiple programs with Austria's Recreation Grosses Orchester Graz and Sweden's Malmö Symphony Orchestra.

Recognized as someone who has redefined the orchestra experience, amongst Ms. Chen's honors and awards are being named one of the 2015 Top 30 Influencers by Musical America, (the bible of the performing arts industry); a 2012 Helen M. Thompson Award from the League of American Orchestras; Winner, the 2007 Taki Concordia Fellowship; and First Prize Winner, the prestigious Malko Competition in 2005. Ms. Chen is the recipient of several ASCAP awards for innovative programming during her tenure as the Music Director of Chicago Sinfonietta & Portland Youth Philharmonic in Oregon (2002 – 2007). Ms. Chen is also Conductor Laureate of the Memphis Symphony Orchestra, having served as Music Director from 2010 to 2016.

Born in Taiwan, Mei-Ann Chen came to the United States to study violin in 1989 and became the first student in New England Conservatory's history to receive master's degrees simultaneously in both violin and conducting. She later studied with Kenneth Kiesler at the University of Michigan, where she earned a Doctor of Musical Arts degree in conducting. Ms. Chen participated in the National Conductor Preview, National Conducting Institute, Aspen American Academy of Conducting, and Pierre Monteux School.



鋼琴／陳毓襄

Piano: Gwyneth Chen

陳毓襄女士是臺灣美籍鋼琴家，1993年獲得鋼琴比賽歷史上最高的現金獎（\$100,000.00），當年她才23歲，是伊沃波利雷利奇國際鋼琴比賽中最年輕的選手。在頒發該獎項之後，波哥雷里奇(Pogorelich)先生曾親口稱讚她的才能：「她厲害到讓人難以置信。」此評論一出，無庸置疑地推崇她是同其當中最優秀的佼佼者之一。CNN也在其全球電視網上播放陳毓襄女士的優勝新聞。近年來，她都與伊沃波哥雷里奇(Ivo Pogorelich)在瑞士和臺灣同臺演出。

1980年，出生於臺灣的陳女士與家人一起移民美國，並且繼續研讀音樂學校，她的同學有愛德華多·德爾加多(Eduardo Delgado)、羅伯特特納(Robert Turner)和奧柏·徹寇(Aube Tzerko)。她在茱莉亞學院獲得了音樂學士和碩士學位。在紐約求學期間，擔任過她的教授有馬丁·卡寧(Martin Canin)、拜倫·詹尼斯(Byron Janis)和殷承宗。

12歲時，她贏得全美音樂教師協會頒發的50州鋼琴比賽冠軍。三年後，她又再度贏得該獎項的全美國冠軍，創下了同一人獲得初中組和高中組雙料冠軍的紀錄。接著，她繼續以高中生身份參加大學組的賽事，並在國際錄音鋼琴比賽中贏得大獎。19歲時，她在莫斯科舉辦的1990年柴可夫斯基國際鋼琴比賽中入圍決賽，還因為是唯一的女性入圍者而被授予「最佳女子獎」。1992年，她是俄羅斯聖彼得堡普羅柯菲夫國際鋼琴比賽的銅牌得主。1991年，毓襄在紐約Thomas Richner國際鋼琴比賽中獲得冠軍。

1999年，她在紐約舉行的國際網絡音樂會試奏比賽中獲得大獎。當年她高中畢業時也贏得了盛大的青年琴鍵藝術家全美國鋼琴比賽的大獎。

身為華人音樂界的表率，陳毓襄於1995年當選「百大傑出華人」，並受邀到總統府在李登輝總統出席的全國電視轉播音樂會上表演。2002年，第一夫人吳淑珍赴美國進行「和平之旅」時，陳毓襄也受邀在華盛頓哥倫比亞特區演出並發表演講。2008年，她也受邀在新當選的臺灣總統馬英九的就職典禮上演出。

2008年，陳女士與呂紹嘉指導下的臺北市立交響樂團以「臺灣之光」身份代表國家在中國北京國家大劇院（「鋼蛋」）的奧運開幕慶典音樂會上擔綱演出。

陳女士的CD專輯（奇美唱片公司發行）為紀念蕭邦誕辰200週年所發行的「珍愛的蕭邦」在2011年金曲獎上榮獲「最佳演奏獎」。

陳女士曾以獨奏家身份在多個樂團中演出，包括洛杉磯愛樂樂團、香港愛樂樂團、莫斯科廣播交響樂團、格林維爾交響樂團、卑爾根愛樂樂團、日本九州交響樂團、臺灣國家交響樂團、上海交響樂團、莫斯科國立愛樂樂團、帕薩迪納交響樂團、太平洋交響樂團、阿斯彭音樂節交響樂團、臺北市交響樂團、沃斯堡交響樂團、弗爾內斯交響樂團、薩格勒布愛樂樂團和普萊西德湖交響樂團。她曾連續六個賽季與邁阿密交響樂團合作，也曾與大衛·阿瑟頓(David Atherton)和香港愛樂樂團合作，赴美國和加拿大巡迴演出；與弗拉基米爾·費多謝耶夫(Vladimir Fedoseyev)和莫斯科廣播交響樂團巡迴整個北美和墨西哥做演出；並與弗拉基米爾·龐金(Vladimir Ponkin)旗下的俄羅斯愛樂樂團一齊完成臺灣巡迴演出。在新科羅拉多交響樂團的奢華首演中，她被選為第一獨奏家，在麥克尼克斯體育場的15,000名觀眾之前演奏柴可夫斯基的第一鋼琴協奏曲。

1994年，陳毓襄在德國慕尼黑王宮的赫拉克勒斯廳(Herkulesaal)舉行了首演，接著是克羅地亞和西班牙的獨奏。同年，她在莫斯科音樂學院大廳與俄羅斯國家交響樂團在米哈伊爾·普萊特涅夫(Mikhail Pletnev)指揮下演奏了

拉赫瑪尼諾夫第三鋼琴協奏曲，為該賽季的開幕音樂會擔綱演出。1999年，她在林肯中心的愛麗絲塔利大廳上演了她的紐約演奏處女秀。

陳女士是國際音樂節上的熱門人物，她經常積極參與阿斯彭音樂節、蒙特利爾音樂節、波戈里奇節、鮑登音樂節、馬略卡蕭邦音樂節、波蘭蕭邦音樂節、漢諾威蕭邦音樂節、維也納蕭邦音樂節、普萊西德湖（Lake Placid）音樂節。2010年，她在臺灣的蕭邦音樂節上演奏完整的蕭邦夜曲，紀念蕭邦誕辰200週年。2011年，她在李斯特誕辰200週年慶典上演奏了李斯特的12首《超技練習曲》。

在她廣泛豐富的演奏會中，往往可以演奏出悸動人心的音樂；例如在肯尼迪中心、舊金山戴維斯音樂廳、洛杉磯音樂中心、溫哥華皇家劇院、維多利亞的歐菲姆劇院、臺灣國家音樂廳、墨西哥城國立貝拉斯藝術學院、莫斯科音樂學院的大廳、莫斯科的柴可夫斯基音樂廳和夏納的德布西音樂廳都令觀眾激動不已而獲得如雷貫耳的掌聲。她在愛沙尼亞的愛德華杜賓音樂節上也曾經進行過獨奏巡迴音樂會。

陳女士也經常捐贈各種慈善活動。她曾與北加州佛教慈濟組織合作，2011年為日本救災行動舉辦了一場成功的慈善音樂會。她也曾為北加州的噴泉專案、美國癌症協會和萬佛城以及法界佛教協會的分支機構做過慈善演出。她擔任過2005年和1999年臺灣蕭邦鋼琴、2003年第一屆臺灣國際鋼琴比賽、2003年第六屆莫諾波利國際鋼琴比賽亞洲分會、1998年臺灣青年藝術家國際比賽等的競賽評審委員。2010年，她也曾經任教於義大利佩魯賈音樂節。

2013年，為表揚她對藝術和靈性融合的貢獻，陳毓襄獲得臺灣宣化文教基金會頒發的首屆傑出人道主義獎。2014年，臺灣孝道協會提名並頒贈年度孝道獎給她，以彰顯她在宣揚傳統文化上的最高典範表現。陳毓襄也擔任鋼琴大廠史坦威（Steinway & Sons）的藝術家。最近，該廠推出全球最好的高音質全新 Spirio 自動演奏鋼琴並拍攝全球宣傳影片時，就邀請她來擔綱演出。陳毓襄是個素食主義者，自1993年以來，就一直將佛教靈性融入她的音樂訓練中。

Ms Gwhyneth Chen is a Taiwanese-American pianist who in 1993, won the biggest cash prize in the history of piano competitions, (\$100,000.00.) Ms. Chen, then a young woman of 23, was the youngest contestant at the Ivo Pogorelich International Piano Competition. Subsequent to the award, Mr. Pogorelich himself said of her talent, "She is too good to be true." Immediately recognized as one of the foremost pianists of her generation, the victory was broadcast internationally on CNN television. In recent years she has played joint concerts with Ivo Pogorelich in Switzerland and in Taiwan.

Born in Taiwan, Ms Chen emigrated to the United States with her family in 1980, where she continued her musical studies with Eduardo Delgado, Robert Turner, and Aube Tzerko. She received her Bachelor and Master of Music degrees from the Juilliard School. While in New York, her teachers were Martin Canin, Byron Janis and Yin Cheng-Zong.

At the age of 12, she was the first prize winner of the 50-state National Piano Competition, by the Music Teacher's National Association. Three years later she won the National Competition again, setting a record by winning both Junior High and the Senior High Competitions. She continued by winning Grand Prize in the international recording piano competition, competing in the college division when she was only in high school. At the age of nineteen, she was a finalist in the 1990 Tchaikovsky International Piano Competition in Moscow. She was also awarded the "Best Lady Prize" for being the only female finalist. In 1992, she was the bronze medalist, this time in the Prokofieff International Piano Competition, in St. Petersburg, Russia. In 1991 Gwhyneth was the first prize winner in the Thomas Richner International Piano Competition in New York. She was the grand prize winner of the International Web Concert Audition Competition in 1999 in New York. As the Grand Prize winner of the Young Keyboard Artists National Piano Competition during her senior year of high school she won a grand piano.

A leading Chinese musical figure, Gwhyneth Chen was included in the 1995 edition of the One Hundred Most Successful Chinese People and appeared in a nationally televised gala concert at the Presidential Palace in the presence of President Lee of Taiwan. In 2002, she was invited to perform and speak in Washington DC during the First Lady Wu Shu-chen's, Peace Journey to

the United States. In 2008 she performed at the inaugural festivities for the newly elected President of Taiwan, Ma Ying-jeou.

Ms. Chen represented her country with the Taipei Symphony Orchestra under the direction of Lu Shao-chia, as "the Pride of Taiwan" in the opening concert in the National Grand Theatre ("Steel Egg") in Beijing, China, to celebrate the 2008 Olympics.

Ms. Chen's CD on the Chimei label, "Gwhyneth Chen: Chopin Favorites," celebrating Chopin's 200th anniversary, won "Best Performance" in the Golden Melody Awards in 2011.

Ms Chen has appeared as a soloist with a number of orchestras, including the Los Angeles Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, Moscow Radio Symphony, Greenville Symphony, Bergen Philharmonic, Kyushu Symphony of Japan, Taiwan National Orchestra, Shanghai Symphonic, Moscow State Philharmonic, Pasadena Symphony, Pacific Symphonic, Aspen Music Festival Orchestra, Taipei City Symphony, Fort Worth Symphony, Orchestre Fresnes, Zagreb Philharmonic, and Lake Placid Symphonietta. She was engaged to play with the Miami Symphony for six consecutive seasons. Ms Chen has collaborated with David Atherton and the Hong Kong Philharmonic on a tour of the United States and Canada, with Vladimir Fedoseyev and the Moscow Radio Symphony throughout North America and Mexico, and completed a tour of Taiwan with the Russian Philharmonic under Vladimir Ponkin. For the extravagant debut of the New Colorado Symphony, she was chosen as the first soloist performing the Tschaikovsky First Piano Concerto before a crowd of 15,000 at the McNichols Stadium.

In 1994, Gwhyneth Chen made her recital debut in Munich at Herkulesaal, followed by a recital tour of Croatia and Spain. That same year, she played the opening concert of the season in the Great Hall of the Moscow Conservatory with the Russian National Orchestra under Mikhail Pletnev performing the Rachmaninoff Third Piano Concerto. In 1999, she made her New York debut at Alice Tully Hall of Lincoln Center.

A popular figure at international festivals, Ms Chen has frequented the Aspen Music Festival, Montreal Music Festival, Pogorelich Festival, Bowdoin Music Festival, Chopin Festival in Majorca, Chopin Festival in Poland, Chopin Festival in Hanover, Chopin Festival in Vienna, and the Lake

Placid Music Festival. In 2010, she performed the complete Chopin Nocturnes at the Chopin Festival in Taiwan, commemorating Chopin's 200th Anniversary. In 2011 she performed the twelve Transcendental Etudes of Liszt, for Liszt's 200th anniversary.

Her extensive concertizing career has thrilled audiences in halls such as the Kennedy Center, San Francisco's Davies Hall, the Los Angeles Music Center, Vancouver's Royal Theater, Victoria's Orpheum Theatre, the National Concert Hall in Taiwan, Instituto Nacional de Bellas Arts In Mexico City, the Great Hall of the Moscow Conservatory, the Tschaikovsky Hall of Moscow, and Debussy Hall in Cannes. She conducted a solo recital tour of Estonia in the Eduard Tubin Music Festival.

A frequent benefactor of charitable events, Ms. Chen performed a successful benefit concert for the 2011 Japan Disaster Relief in collaboration with Buddhist Tzu Chi Organization of Northern California. She has donated her talents to concerts for the Fountain Project of Northern California, the American Cancer Society and the City of Ten Thousand Buddhas, and the Dharma Realm Buddhist Association's branches. She has been a jury member in the Taiwan Chopin Piano Competition in 2005 and 1999, the 2003 First Taiwan International Piano Competition, the 2003 Asian Division of the 6th Monopoli International Piano Competition, and the 1998 Taiwan Young Artists International Competition. She was on the faculty for the Perugia Music Festival in Italy in 2010.

In 2013 Gwhyneth was the recipient of the inaugural Distinguished Humanitarian Award, presented by the Hsuan Hua Foundation of Taiwan. She was cited for her contribution to the integration of arts and spirituality. In 2014 she was awarded the Filiality Award given by Taiwan's Filiality Association, which names annually one exemplar of the highest expression of traditional Chinese culture. Gwhyneth Chen is a Steinway Artist and was recently featured by Steinway & Sons in the global promotional video for the innovative Steinway Spirio, the world's finest high resolution player piano. Gwhyneth is a vegetarian, and since 1993, has integrated aspects of Buddhist spirituality into her musical training.





女高音／陳麗嬋

Soprano: Li-Chan Chen

生於臺灣臺中市。國立臺灣師範大學音樂系畢業。紐約曼哈頓音樂院聲樂演唱碩士。1984 甄選入舊金山歌劇院的 Merola Opera Program, 之後獲選為該劇院 young artist program 的 Adler Fellow 兩年 (1985-1987), 得與世界聞名的聲樂家同臺演出, 包括 Kiri Te Kanawa、Samuel Remy 等。麗嬋先後得多位大師級演唱家的指導, 其中包括 Gerard Souzay、Mirella Freni 及 Alfredo Kraus。1990 年得巴黎國際聲樂大賽女聲組第二獎。

麗嬋於 1985-1995 在歐美從事全職歌劇演唱。曾參與演出的歌劇院包括 San Francisco Opera、Michigan Opera、Hawaii Opera、Platztheater Kaiserslautern、Stadttheater Gelsenkirchen、Stadttheater St. Gallen 等。在二十餘部西洋歌劇中擔任女主角, 包括 Falstaff、Le Nozze di Figaro、L'elisir d'amor、Don Pasquale、Die Zauber Floete, Ariodante、The Tales of Hoffman 等。麗嬋在臺灣也前後與臺北歌劇劇場、臺北市立交響樂團、國立臺灣交響樂團、臺北 YMCA 交響樂團合作演出。擔任的歌劇女主角有《魔笛》中的 Pamina、《浮士德》中的 Marguerite、《波西米亞人》中的 Musetta、《魔彈射手中》的 Annchen、《巴斯瓜先生》中的 Norina、《弄臣》中的 Gilda、《斷頭臺上的修女》中的 Blanche 以及《熱碧亞》、《原野》、《西施》等中國歌劇中的女主角。她並受前李登輝總統之邀, 參與第六屆總統府音樂會歌劇選粹的演出。

除了演唱歌劇, 麗嬋也活躍於音樂會中。曾於韓德爾的《彌賽亞》、巴哈的《約翰受難曲》、《B 小調彌撒》、《聖誕神曲》、《Magnificat》、莫札特的《冠冕彌撒》、海頓的《四季》、《Pauken Messe》、法朗克的《聖誕神曲》、奧爾夫的《布蘭詩歌》、馬勒《第四號交響曲》、培果雷西的《聖母哀歌》、金希文的《第四號交響曲》、《瞻望的年代》、John Rutter 's 《Magnificat》 等大型聖樂曲中擔任女高音獨唱。此外, 不管在歐洲、美國或臺灣, 她在每次音樂會必演唱臺語民謠和藝術歌曲, 以表達她對母語及臺灣的至愛。

麗嬋除了演唱也熱愛聲樂教學, 曾任教於臺北華岡藝術學校、臺北浸信會神學院。自 2002 年於 Rutgers State University-Newark 教授聲樂。她是美國聲樂教師協會及美國指揮家協會會員, 並曾任新澤西州音樂教師協會聲樂組負責人 (2011-2015)。她也是中華基督教聖樂崇拜學院的 teaching artist, 常為教會詩班和指揮作聲樂研習營。

麗嬋為蕭泰然教授所錄製的聲樂曲全集 (包括臺灣藝術歌曲 CD 一片及宗教歌曲 CD 一片) 深獲佳評。她是中華基督教聖樂崇拜學院所錄製的中文《彌賽亞》中的女高音獨唱。她的生平履歷被收錄在《中國現代音樂家傳略 (續集)》-- 顏廷階編撰及《廿世紀臺灣代表性人物 (二)》-- 林衡哲主編。她的英文履歷也被集於美國的 Marquis Who's Who in America。

Described by the San Francisco Examiner as a "lyric Soprano with beauty and intelligence", Ms. Chen-Maxham has enjoyed performing on the opera and concert stages around the world. Ms. Chen was the leading soprano of the ensemble of the Pfalztheater in Kaiserslautern, Germany for six consecutive seasons. Her performing credits there include Pamina, Lauretta, Nannetta, Norina, Adina, Susanna, Eurydice, Oscar, Dalinda (Handel's Ariodante), Valencienne and Antonia. She also made guest appearances at the Stadttheater Gelsenkirchen, Germany and Stadttheater St. Gallen, Switzerland. As an Adler Fellow with the San Francisco Opera, she performed with the company in the Marriage of Figaro, Jenufa, Manon and Der Rosenkavalier. Li-Chan sang Monica in The Medium on the main stage opposite the late Regine Crespin and sang Nannetta and Siebel in the company's Family Circle performances of Falstaff and Faust. Ms. Chen appeared in various leading roles with the Hawaii Opera Theater, the Michigan Opera Theater, the Dayton Opera Theater and the Center for Contemporary Opera in New York City. Ms. Chen's concert performances as soprano soloist include Messiah, Gloria (Vivaldi), St. John's Passion, B minor Mass, the Four Seasons (Haydn), Carmina Burana, Mahler Symphony No. 4, the Midsummer Night's Dream (Mendelssohn), Stabat Mater (Pergolesi), Pauken Messe (Haydn) and Magnificat (John Rutter). She was the Second Prize winner of the female division of the International Concours de Chant de Paris.

Ms. Chen has performed extensively with the major orchestras of her native Taiwan, including the Taipei City Symphony Orchestra and the National Taiwan Symphony Orchestra. Her operatic debut as Pamina in The Magic Flute with the Taipei Opera Theater was followed by appearances as Marguerite in Faust with the Taipei Music and Arts Festival. She has since maintained a strong relationship to her homeland, highlighted by an invitation in 1992 to sing for the President Li of Taiwan at the presidential palace in Taipei. Besides many concert appearances, she has sung leading roles in the following operas there: La Boheme, Der Freischutz, Re-Bi-Ya (World premiere, in

Chinese), Don Pasquale, The Savage Land (in Chinese), Rigoletto, Xi-Shi (World premiere, in Chinese), Dialogues des Carmelites. She has long dedicated herself to promote Taiwanese folk songs and art songs.

After receiving her B.A degree from the National Taiwan Normal University, Ms. Chen completed her graduate study at the Manhattan School of Music. She was awarded a full scholarship to study in the summer festival of Ravel Academie, France under the tutelage of Thomas Grubb and the late French Baritone Gerard Souzay. Ms. Chen was a participant in San Francisco Opera's Merola Opera Program. She received valuable instructions from many wonderful voice teachers and master singers including Marlana Malas, Cynthia Hoffman, Ellen Faull, Evelyn Lear, Birgit Nilsson, Regine Crespin, Alfredo Kraus and Mirella Freni.

Ms. Chen speaks fluent German, English and her mother tongue of Taiwanese and Mandarin Chinese. She completed an intensive Italian course in the University for Foreigners in Siena, Italy. She is passionate in sharing the joy of singing through performing and teaching and has been a teaching artist for the Chinese Christian Church Music Institute of Worship conducting vocal workshops frequently for church choirs in the US and Canada. She has been in the music faculty of Rutgers, the State University of New Jersey since 2002.

Review excerpts around the world:

"Li-Chan Chen (Nannetta) proved you can be physically attractive and still sing with musical magic." —The Opera News

"...as Juliet...testified to the radiant urgency of her lyric instrument and to her intelligent projection of the French text." —Examiner, San Francisco

"The Pamina of Li-Chan Chen encompassed every possible scope of emotion and expression, ranging from humble sincerity to utter despair." —Rheinpfalz Zeitung, Germany

"Chen's Susanna was evenly and elegantly sung and her acting fluent and agile." —Opernwelt





女高音／何佳陵
Soprano: Karen Chia-Ling Ho

在伊士曼音樂學院贏得聲望卓著的芮妮·弗萊明 (Renee Fleming) 獎的女高音何佳陵 (Karen) 從六歲開始就參加臺灣臺北華新兒童合唱團，並開啟了音樂生涯。

近期公演：在 2016-17 賽季，何佳陵首次亮相舊金山歌劇院，在盛宗亮 (Bright Sheng) 所編的《紅樓夢》歌劇之世界首演中擔綱主唱賈妃公主，並在卡內基音樂廳首次亮相，演唱克熱內克 (Krenek) 所編寫的《大獨裁者落難記》 (Der Diktator) 歌劇——這齣歌劇由里昂·博司丁 (Leon Botstein) 指揮的美國交響樂團擔任配樂。何佳陵在 2017 年的香港藝術節上重新演繹了她在《紅樓夢》中的角色；在 2017-18 年《紅樓夢》歌劇巡迴中國的一系列表演當中，她也擔綱演出；在 2018 年日本和臺灣的公演，她也擔綱演出維奧萊塔 (Violetta) 一角。她最近還與紐澤西音樂節管弦樂隊合作演唱了史特勞斯的藝術歌曲作品 27 和《黃河大合唱》 (Yellow River Cantata)，並且在中國文化部製作的中美作曲家專案中演唱由李紹生 (Li Shaosheng) 為美國作曲家管弦樂團所寫的樂曲。2015 年，她首次亮相於聖彼得堡歌劇院演唱《杜蘭朵》 (Turandot) 歌劇中柳兒 (Liù) 這個角色，並且參加了 2015 年荷蘭阿姆斯特歌劇聲樂競賽 (Belvedere Competition) 的最後一輪比賽。

2014 年夏天，何佳陵參加了舊金山歌劇院的 Merola 歌劇公演；在詹姆斯·達拉 (James Darrah) 的指揮下，她在《唐·喬凡尼》 (Don Giovanni) 歌劇中飾演唐娜·愛維拉 (Donna Elvira)。何佳陵為 2014 年 1 月南卡羅來納州



大都會歌劇院全國委員會試鏡優勝者，並於 2 月參加了東南地區總決賽。她是米爾德里德·米勒 (Mildred Miller) 國際聲樂競賽的最新冠軍得主、2014 年馬薩拉·佐丹尼 (Marcello Giordani) 基金會國際聲樂比賽的亞軍得主，並被授予薩吉歐·法蘭奇 (Sergio Franchi) 音樂基金會獎。

何佳陵是一位精通多類型演出的年輕藝術家，她在第二季的 Glimmerglass 音樂節中扮演了女高音角色，在舞台上重新演繹了巴蒂斯塔 (Pergolesi) 所編寫的《聖母悼歌》 (Stabat Mater) 和朗大衛 (David Lang) 的《賣火柴的小女孩受難曲》 (the little match girl passion)。她曾在阿曼馬斯喀特的皇家歌劇院演出《音樂人》 (The Music Man) 中的阿瑪耶斯 (Alma Hix) 一角，並在 Glimmerglass 音樂節擔綱演出由盧利 (Lully) 所編寫的 Armide 歌劇中薩薇妮 (Sidonie) 一角。在音樂學院進修期間，何佳陵曾在《魔笛》 (Die Zauberflöte) 歌劇演出普米亞 (Pamina) 和在《唐·喬凡尼》 (Don Giovanni) 中演出唐娜·愛維拉 (Donna Elvira)，並獲得山繆·亞當斯 (Sam Adams) 最佳歌劇表演獎。她曾在布魯克納 (Bruckner) 《D 小調彌撒曲》和 Rodrigo Cuatro Madrigales Amatorio 中擔任獨唱。

她於國立臺北藝術大學 (TNUA) 及東海大學研習聲樂表演並取得音樂學位。後來，遠赴美國深造，獲得了伊士曼音樂學院的音樂碩士學位和辛辛那提大學音樂學院的音樂及藝術文憑。

Winner of the prestigious Renee Fleming Award from the Eastman School of Music, soprano Karen Chia-ling Ho began her musical career at the age of six singing in the Taipei Hua-Hsin Children's Choir of Taiwan.

Recent and upcoming: In the 2016-17 season Ms. Ho made her debut with the San Francisco Opera in a world première of *Dream of the Red Chamber* by Bright Sheng as Princess Jia and made her Carnegie Hall debut with the American Symphony Orchestra in Krenek's *Der Diktator* under the baton of Leon Botstein. Ms. Ho reprised her role in *Dream of the Red Chamber* with the Hong Kong Arts Festival in 2017. In the 2017-18 seasons she tours China with a number of performances slated for *Dream of the Red Chamber* and tours Japan and Taiwan as *Violetta* in the 2018. She recently sang Strauss's Op. 27 and the *Yellow River Cantata* with the New Jersey Festival Orchestra and was presented in concert with the American Composers Orchestra in music by Li Shaosheng at a presentation to the China-US Composers Project produced by China's Ministry of Culture. She made her role and company debut as *Liü* in *Turandot* with St. Petersburg Opera in 2015 and participated in the final rounds of the 2015 *Belvedere* Competition in Amsterdam.

In the summer of 2014, Karen Ho joined the Merola Opera Program of the San Francisco Opera where she was featured in the role of *Donna Elvira* in *Don Giovanni* under the direction of James Darrah. Ms. Ho was also a Metropolitan

Opera National Council Auditions winner for the South Carolina District in January 2014 and

participated in the Southeast Regional Finals in February. She is the recent first-prize winner of the Mildred Miller International Voice Competition, the 2nd Prize winner of the 2014 Marcello Giordani Foundation International Vocal Competition and was awarded the Sergio Franchi Music Foundation Grant.

Skilled in a wide range of genres, Ms. Ho was reengaged for a second season with the Glimmerglass Festival as a young artist covering the soprano roles in a staged Pergolesi's *Stabat Mater* and David Lang's *the little match girl* passion. She has performed at the Royal Opera House in Muscat, Oman in *The Music Man* as *Alma Hix* and covered the role of *Sidonie* in Lully's *Armide* in a previous season with the Glimmerglass Festival. Ms. Ho has performed the roles of *Pamina* in *Die Zauberflöte* and *Donna Elvira* in *Don Giovanni*, for which she won the Sam Adams Award for best operatic performance while attending conservatory. She has performed as soloist in the *Bruckner Mass* in D minor and the *Rodrigo Cuatro Madrigales* Amatorio.

She received musical degrees from the universities of TNUA and Tung-Hai where she studied Vocal Performance. After arriving in the U.S. for advance studies, she received her Masters in Music from the Eastman School of Music and Artist Diploma from the College- Conservatory of Music in Cincinnati.





樂曲解說

Program note 美國蕭泰然基金會提供 Presented by Tyzen Hsiao Foundation

蕭泰然：出頭天進行曲

Tyzen Hsiao: March of Democracy

這首《出頭天進行曲》是蕭泰然完成於 1980 年，靈感來自 70 年代美國種族人權運動時，遊行隊伍在行進中，經常合唱著 “We shall overcome”，不屈不撓的精神，感動了許多民眾加入參與。

由於當年臺灣的街頭運動正如火如荼的進行著，因此寫下這首振奮人心的進行曲，為臺灣民主運動加油；因而被國民黨列入所謂的黑名單。一直到 1995 年才重新踏上他日思夜念的土地，同時也為 228 紀念音樂會發表震撼許多人心的 1947 序曲。

這首曲子在 1994 年也由卓安國際有限公司，委託莫斯科愛樂交響樂團灌製成 CD，也成為早年民進黨在選舉造勢最常出現的曲子。

臺灣人渴望出頭天的信念，蕭泰然運用旋律在曲中不斷的反覆著，正如民主運動一波接一波的巨浪，堅信有一天臺灣人真正的出頭天。

Tyzen Hsiao completed the "March of Democracy" in 1980. He got his inspiration from the American Civil Rights Movement in the 1970s, in which when the activists paraded, they often sang "We Shall Overcome". It was a song that not only expressed their unyielding spirit but also touched many people to join the ranks.

The reason why Tyzen Hsiao wrote this inspiring march was to promote the democracy movement raging in Taiwan at the time. As a result, he was included in the so-called blacklist by the Kuomintang and could not return to Taiwan, his beloved motherland, until 1995, the year when he published the "1947 Overture" for the 228 Memorial Concert.

In 1994, the Zhuo'an International Co., Ltd., entrusted the Moscow New Philharmonic Orchestra to make the "March of Democracy" into a CD, and it has since become the most frequently played song by the DPP in any election campaign.

In the "March of Democracy", Tyzen Hsiao uses the melody to tell repeatedly how eager the Taiwanese are to make a breakthrough and succeed. As demonstrated by the waves of democratic movements, it is a firm belief that the Taiwanese will eventually overcome all the difficulties to achieve their goal.



蕭泰然：來自福爾摩沙的天使

Tyzen Hsiao: The Angel from Formosa

這首 G 大調的曲子雖然只有短短四分多鐘，卻經常讓人反覆不斷的久聽不膩，主要是它的旋律與合音結構很簡單，由最基本的 Do, Mi, So 去發展出讓聽者很容易接納以及能夠感受到純真、優雅的美。首先以長笛柔和的吹奏出主旋律，彷彿微風輕撫著小山丘柔和的線條，單簧管與低音巴松管的合音引導清脆的三角鐵聲音，豎琴也以簡單的撥音加入和聲。這種以木管樂器組合構成的曲式開場，在當今社會正充斥著許多令心靈迷惘、頹廢的音樂中，的確會讓人有洗清污濁心靈的效果。

隨著旋律的進行，弦樂組的加入讓整個曲子進入了另一種開闊的意境，尤其法國號高雅的音色，呼應出 Angel 優雅的心靈，而豎琴的伴奏始終將進行中的旋律敷上一層薄薄的霧氣，就像是在帶有霧氣的清晨與 Angel 相遇的情形，令人難以忘懷。

接著銅管樂器的出現又彷彿晨曦第一道光芒，讓生命的起伏裡充滿著希望，沒有痛苦也沒有需要掙扎的念頭，隨著弦樂與木管緩緩的奏出柔和的旋律，代表了我們所追求真、善、美的心聲，在豎琴 16 分音符的連續音撥弄之下，就如同生命如流水一般，雖然一去不復返，可是天使般的心靈卻是永恆不滅的。

這首曲子在 2000 年莫斯科的柴可夫斯基音樂廳發表時，曾經讓臺上的團員們與臺下的觀眾，感動得含著淚水鼓掌喝采多時不停，這又是一次臺灣人在國際間的驕傲，蕭泰然成功的用音樂向國際友人，以「來自福爾摩沙的天使」傳達了臺灣人的純真、優雅、善良的情誼。

Although this G major is rather short, lasting for only four minutes, it often compels people to listen to it again and again. As its melody and sound structure are very simple, developed from the most basic Do, Mi, So, its melody is easily accepted by listeners, who feel its innocence and elegance. Firstly, the main melody is played softly with a flute, as though the breeze is touching the soft lines of the hills. Then, the sound of the clarinet and the bassoon ushers in the crispy sound of the triangle, while the harp also joins the chorus with a simple dial tone. This kind of opening music composed of woodwind instruments can indeed clear away the filthy souls in today's society, which is filled with a lot of music that makes our mind confused and decadent.

As the melody progresses, the string family joins in, making the entire tune enter into another broad artistic conception. In particular, the graceful tone of French horn echoes Angel's elegant soul, while the accompaniment of the harp always spreads a thin layer of mist on the melody, arousing an unforgettable feeling that you are meeting with Angel in the misty morning.

Then, the sound of brass instruments breaks out like the first light of dawn, filling hope to the ups and downs of life and making people feel no pain and no need to struggle. Then, the strings and the woodwind instruments play a gentle melody, representing our pursuit of truth, goodness, and beauty. Although the continuous sixteenth notes of the harp may make you feel that life is gone forever flowing away like a stream, your angelic heart is eternal and immortal.

When this music was premiered at the Tchaikovsky Concert Hall in Moscow in 2000, it moved the musicians on the stage and everyone in the audience to tears, clapping for a long time. This was a pride of Taiwan again, in which Tyzen Hsiao successfully used his music "the Angel from Formosa" to convey to the international friends the innocence, elegance, and kindness of the Taiwanese people.



蕭泰然：C小調鋼琴協奏曲，作品 53

Tyzen Hsiao: Concerto in C minor for Piano and Orchestra, Op. 53

被譽為「臺灣拉赫瑪尼諾夫 - 最後的浪漫主義鋼琴詩人」的作曲家蕭泰然，於 1988 年至 1992 年間，完成了三首協奏曲，這是他一生中最偉大的傑作。這段時期也是蕭泰然在音樂創作上真正成熟的時期。而 1992 年完成的 C 小調鋼琴協奏曲，於 1994 年由湯崇生與溫哥華交響樂團舉行鋼琴協奏曲的世界首演。

在這三首協奏曲中，C 小調鋼琴協奏曲對作曲家而言最具挑戰性、也是寫作時間最久的一首，此曲成功地融合中西音樂語法，也將臺灣本土音樂提升至國際性的地位。第一樂章充滿戲劇性與華麗的特質。再序奏之後，感傷懷舊的主題在樂團中呈現，接著鋼琴逐漸將優美充滿生命力的第一主題群烘托出來。第二主題群則充滿抒情、素樸與純淨的旋律之美。發展部由跳躍、詼諧的氣氛開始，鋼琴與樂團相互交疊、盡情奔放。

敘事風格的第二樂章，先由豎琴引出序奏，樂團與鋼琴重複之後，由鋼琴帶出第一主題呈現鄉愁的意境。曲中引用臺灣民謠《心酸酸》的旋律以婉約柔美的方式出現，在小提琴獨奏裝飾奏之後，帶來在農村中輕鬆歡樂、孩童間嬉鬧的場景。在平靜之後，出現第一樂章第二主題的片段，隨後鋼琴回到第一主題的旋律，不久出現鋼琴的裝飾奏，其中高八度的單音彷彿水滴般的漣漪。序奏的旋律再度出現，結束前充滿感性的樂思再度展現，再漸趨平靜。第三樂章開始先是一小段裝飾奏帶出樂團，將《心酸酸》的主題以雄壯緊湊的氣勢出現，接著鋼琴與樂團以一連串和弦交織旋律。第二主題由作曲家改編自詩歌的優美旋律，先由長笛引出，再由鋼琴承接，充滿虔靜的心情。隨後《心酸酸》的主題隱約由雙簧管奏出，並在木管樂器上做變化，再交由鋼琴，呈現現動盪不安的情緒，反映早期的臺灣社會。在現時引用前二個樂章的素材，結尾時速度加快，引領音樂走向光明燦爛的世界。(撰文 / 李韋翰)

Having earned an international reputation of "Taiwan's Rachmaninov" and "Taiwan's last Romantic poet of the piano," Tyzen Hsiao completed three concertos, the best works of his life, during 1988 and 1990. The world premiere of his Cello Concerto in C, Opus 52 (1990) was by Carol Ou and the Taipei Metropolitan Symphony Orchestra in July, 1992. Its American premiere was in 1995 by Felix Fan and the San Diego Symphony; the world premiere of his Piano Concerto in C minor, Opus 53 (1992) was by Jonathan Tang and the Vancouver Symphony Orchestra in 1994. This was a truly mature period of time in Hsiao's compositional life.

Among his three concertos, the Piano Concerto in C minor took the longest time to complete and was the most challenging for the composer. He successfully integrated music theories of the East and the West in the compositions, elevating Taiwan's local music to the international standard. The first movement teems with dramatic and splendid qualities. After the prelude, a sentimental and nostalgic theme is presented by the orchestra and then the addition of the piano highlights the graceful and lively first theme group. The second theme group is a melodic beauty of lyricism, simplicity and purity. The development starts with a jumping and comical atmosphere where the piano and the orchestra overlay with each other, creating an expressive and unrestrained effect.

The second movement is of a narrative style, whose prelude is first ushered in by the clarinet and then repeated by the orchestra and the piano. After the repetition, the piano brings out the nostalgia of the first theme. The melody of a Taiwanese folk song "Heartache" is borrowed and presented in a graceful and gentle way. After a cadenza of a solo violin, a happy scene depicting children playing in the countryside is featured. After a temporary calm come some fragments of

the second theme of the first movement and the piano leads the music back to the melody of the first theme. Before long, a cadenza of the piano is showcased where an ottava note gives a rippling effect of a water drop. The melody of the prelude strike again and before the end of the movement, the sentimental musical thought reappears, leading the movement toward a gradual calm.

The Third movement begins with a small cadenza that ushers in the orchestra, which plays the theme of "Heartache" in a magnificent and well-knit way. What comes next is a series of chords by the piano and the orchestra. The second theme is an elegant melody, an adaptation of a ballad by the composer. The melody is first drawn out by the flute and continued by the piano, instinct with a reverent mood. The theme of "Heartache" is indistinctly played by the oboe, varied by the woodwind and then continued by the piano. A turbulent and uneasy sentiments in presented to suggest the early Taiwanese society. The recapitulation draws on the materials from the previous movements and the conclusion speeds up to lead the music to a bright and glorious world.(
Written: Wei-Han Li)

蕭泰然：祢居起的所在

Tyzen Hsiao: How Lovely Is Thy Dwelling

歌詞摘自聖經詩篇 84 篇。1984 年完成於洛杉磯，為聖谷教會獻堂而作。曲趣高雅、優美，發表後隨即傳遍全美甚至全球，是蕭氏聖樂中的經典之作。

The lyrics are taken from Psalm 84. Completed in Los Angeles in 1984, this music was composed by Tyzen Hsiao and dedicated to the Church of the Sacred Valley. As soon as it was published, this elegant and beautiful song spreads throughout the United States and even the world. It is a classic among the sacred music composed by Tyzen Hsiao.

蕭泰然：上美的花

Tyzen Hsiao: The Fairest Flower

(曲 / 蕭泰然 ; 詞 / 東方白 Composed by Tyzen Hsiao, Lyrics by Dong Fang Bai)

蕭泰然老師以文學家東方白的第一首臺語詩「上美的花」作為歌詞，譜寫成臺語藝術歌曲，這首作品並成為近年以來，在國內與國外最受歡迎的臺語藝術歌曲之一，甚至被女高音林慈音譽為臺灣最偉大的一首藝術歌曲。此曲完成於 1993 年 1 月 12 日，而此首詩作發表於 1992 年 11 月 13 日《蕭泰然小提琴協奏曲》于聖地牙哥世界首演之翌日，由作者親自朗誦，在座的蕭泰然教授十分激賞，靈感大發，回家後即譜成曲。

此曲的歌詞雖然為臺語，但中間穿插著 Rocky、Canyon 兩個字，分別意指加拿大的洛磯山脈，以及美國名聞遐邇的大峽谷，形容這兩個地方景觀的壯麗及宏偉。

此首作品的段落可分為導奏、A 段、B 段、A' 段。導奏以平穩的三連音分解和絃製造一波又一波音域的提升，而後集中於中高音域帶出主旋律。A 段聲樂的部分以切分音及附點音符的方式帶出優美又不失節奏性的旋律線，伴奏以琶音的分解和絃作襯底，使音樂更加的優



美。而後進入到 B 段，B 段較以規律性的節奏作根基，使音樂的推展相較於 A 段是比較有精神且活潑的。A' 段回到 A 段優美的旋律線，但中間偶爾穿插著 B 段較為豐富的織體，使音樂素材得以融合在一起，最後已轉位琶音式和絃帶出輕柔的尾聲。

在這首作品當中，蕭泰然老師以織體的不同以及伴奏形式的不同，將音樂之中的景色描繪出來，並將音樂素材發展及融合，使全曲有著統一性。

This Taiwanese art song is composed by Tyzen Hsiao by using as lyrics "The Fairest Flower", the first poem written by Dong Fang Bai in the Taiwanese dialect. This song has since become one of the most popular Taiwanese art songs at home and abroad. It was even hailed by soprano Ciyin Lin as the greatest art song in Taiwan. The song was completed on January 12, 1993, while this poem was published on November 13, 1992, the next day following the world premiere of "Tyzen Hsiao Violin Concerto" in San Diego. Recited by author Dong Fang Bai himself, the poem inspired Tyzen Hsiao, who was present at the scene, so much that professor Hsiao composed it into music upon returning home.

The lyrics of this song, although in Taiwanese dialect, are interspersed with the words Rocky and Canyon, standing for the Rocky Mountains in Canada and the Grand Canyon in the United States, respectively, to describe the splendor and grandeur of these two places.

The passages of this song can be divided into prelude, section A, section B, and section A'. The prelude is performed with a smooth subdivision of chord triplets to create a sound wave of higher and higher pitch, and then the focus on the middle to high vocal range brings out the main melody. The vocal music in section A brings out beautiful and rhythmic melody lines by means of splitting and attaching notes. The accompaniment is based on the broken chords of arpeggio, making the music even more beautiful. After that, the music enters section B, which is based on a regular rhythm, making the music more active and lively than section A. Section A' goes back to the beautiful melody lines of section A but is occasionally interwoven with the richer texture of section B in the middle, which blends the music material together, and finally converts the arpeggio chords to a soft ending.

In this work, Tyzen Hsiao paints out the scenery in the music with different textures and accompaniment forms and develops and fuses the music material to reach unity in the whole song.

蕭泰然：毋通嫌臺灣

Tyzen Hsiao: I Love Taiwan

(曲 / 蕭泰然 ; 詞 / 林央敏 Composed by Tyzen Hsiao, Lyrics by Yangmin Lin)

這首膾炙人口的曲子創作於 1987 年，由詩人林央敏對臺灣土地、人文疼惜之情的詩詞所譜寫而成的。旋律如同蕭泰然教授所譜寫的，充滿著臺灣人含蓄、勤勞、謙卑的性格。由於此曲深具有強烈的本土意識，在這些年本土意識逐漸抬頭之際，也將此曲編入了學校的音樂教科書內，好讓我們的下一代在優雅的音樂旋律中，學習到先民開拓土地勤儉齊家的精神，認知身為臺灣人的驕傲。由於這首歌富有很深的鄉土情感和教育意義，所以有人稱這首歌曲是「新望春風」。

* 毋通嫌臺灣 “毋” 採用臺語標準字可取代 “嗰 ”

Written in 1987, this popular music has its lyrics adapted from the poem by Yangmin Lin, who always writes about his love for the land and humanities of Taiwan, while its melody, composed by Tyzen Hsiao, shows the personality of Taiwanese as being calm, reserved, hard-working, and humble. As this song is full of deep and strong native land awareness, it is incorporated into the music curriculums and textbooks in recent years, in the hope that our next generation can learn, under the elegant music melody, after our ancestors for their diligent spirit to develop our native land and harmonious families and recognize the pride of being Taiwanese. As this song has deep local emotions and educational significance, it is deemed as a new version of "Craving for the Spring Wind".

蕭泰然：美麗的國度

（選自《啊！福爾摩沙～為殉難者的鎮魂曲第四樂章》）

Tyzen Hsiao: *The Beautiful Land* from "Ilha Formosa" *Requiem for Martyr of Formosa*, mov. 4

(曲 / 蕭泰然; 詞 / 李敏勇 Composed by Tyzen Hsiao, Lyrics by Min-Yong Lee)

此曲選自《啊！福爾摩沙～為殉難者的鎮魂曲》的第四樂章。以穩健的快板節奏，木管清純的樂音，開啟了人們對島嶼未來的期盼，混聲四部合唱亮麗的歌聲，配上排灣族的輕快、開朗的節奏，歌頌著島嶼形成烏托邦的喜悅，人民在學習中成長，在努力開創中茁壯，而島嶼也在一切和諧歡樂中，管弦樂優雅、壯麗的旋律歌頌著，「福爾摩沙」成為名符其實的象徵，島嶼成為永遠美麗的國度。

This song is selected from the fourth movement of "Ah! Formosa — Requiem for the Victims". With a stable Allegro rhythm, the pure sound of woodwind tubes opens people's expectation for the future of the island. The melodious voices from the mixed chorus and the bright and cheerful rhythm of the Paiwan tribe praise the joy of forming a utopia in the island, where people grow up and learn and become strong in their creative efforts. In all its harmony and joy, the elegant and magnificent melody played by the orchestra praises the island of Formosa, making it a real symbol of beauty and the island a beautiful country forever.

蕭泰然：愛與希望

Tyzen Hsiao: *Love and Hope*

(曲 / 蕭泰然; 詞 / 李敏勇 Composed by Tyzen Hsiao, Lyrics by Min-Yong Lee)

李敏勇的詩作〈這一天，讓我們種一棵樹〉發表於1987年，二二八公義和平運動展開時，以種樹作為心靈重建，土地重建的象徵行動，召喚我們這塊島嶼的人們從死滅裡追求再生，從黑暗、困厄的歷史陰影重新站起來。這首詩的部分行句改編為歌詞，在蕭泰然譜曲後，成為歌曲〈愛與希望〉，與鄭兒玉牧師的〈臺灣翠青〉，併為《1947序曲》中的兩首唱曲，在1990年代以後的二二八紀念活動經常被傳唱，成為鎮魂之歌，既像祈禱文，也形同生活在這個島嶼人們的對話，期待樹成為安魂、願望、見證、象徵、指標、祈禱，盤根土地，伸向天際，綠化我們生存領域的鎮魂曲。



Minyong Lee's poem "This day, let us plant a tree" was published in 1987. When the 228 Peace and Justice Movement started, tree planting was used not only to symbolize the reconstruction of souls and the land but also to summon people of the island to stand up to pursue rebirth from the dying and exterminating shadow of distressed history. Part of the poem was later adapted into lyrics of the song "Love and Hope", which was adopted together with the other song "Taiwan the Green" authored by clergyman Eryu Cheng as one of the two songs in the "1947 Overture" composed by Tyzen Hsiao. The song "Love and Hope" is often sung and has become a requiem in the commemorative activities for the 228 Incident after the 1990s. It has become a prayer and a dialogue for people living in the island. Trees that are entangled with the land, reaching out to the sky, and greening the territory of our existence are expected to be the requiem for the land of our soul, desire, witness, symbol, indicator, and prayer.

蕭泰然：臺灣翠青

Tyzen Hsiao: Taiwan the Green

(曲 / 蕭泰然；詞 / 鄭兒玉 Composed by Tyzen Hsiao, Lyrics by Ji-Giok Tin)

這首作曲家蕭泰然所創作的《臺灣翠青》，歌詞來自鄭兒玉牧師的詩作。二人創作此曲的動機，是有感於臺灣選手在奧運會得金牌時無法升、唱自己國家的國旗、國歌，因此立志創作一首真正屬於臺灣的正港國歌，期許此曲能代表臺灣於世界發聲。此曲完成於1993年，1994年進而將此曲安排在交響詩《1947序曲》中成為樂曲的最高境界，在早期臺灣民主運動中，佔有舉足輕重的地位，也堪稱為臺灣的首席非官方國歌。

鄭兒玉牧師是參考英、美、德、法、日等國的國歌，經過12次修改，在1993年10月定稿。此詩並於1998年在華府近郊舉行的國際詩作比賽時，在全球千首詩中，被選為「評審出版人獎」，其評語為：「此詩有世界觀」，並受典藏於1998年美國國家圖書館詩作中。同年獲選進入倫敦的「世界詩選大賽」。

The lyrics of "Taiwan the Green" composed by Tyzen Hsiao comes from the poem of clergyman Eryu Cheng. The reason of writing "Taiwan the Green" was intended to create a true national anthem for Taiwan, so that Taiwanese players in the Olympic Games can sing it when they win gold medals. Completed in 1993, this song was arranged into the symphonic poem "1947 Overture" in 1994, and it was considered to be the paramount unofficial national anthem in the early stage of Taiwan's democratic movement.

Making reference to the national anthems of Britain, the United States, Germany, France, and Japan, clergyman Eryu Cheng made 12 revisions to his poem before it was finalized in October 1993. In the International Poetry Competition held in the suburbs of Washington, DC, in 1998, this poem was awarded with "Reviewer and Publisher's Award" with a commentary that "this poem has a world view". It was collected into the poetry of the United States National Library in 1998 and was selected to enter the "World Poetry Competition" held in London in the same year.

德弗札克：E 小調第九號交響曲《新世界》，作品 95

A. Dvořák: Symphony No.9 in E Minor "From the New World", Op. 95

於一八四一年九月八日出生於布拉格的德弗札克，是歹竹出好筍的典型例子，自幼家境清寒的他，有個從事屠宰業的老爸，因此童年到少年時期的他，自然也得跟著殺豬宰羊的，熱愛音樂的他，只有在放下屠刀之餘，才能隨著村裡的樂師學習音樂，但是他的才華使得他能突破一切困難，終於成為一位世界知名的作曲家，這其間的艱辛過程也是可想而知的了。德弗札克於一八九二年九月十七日離開捷克的布拉格抵達美國紐約，展開了他在新大陸的另一段音樂生涯，在一八九二至一八九五年間，他被特聘為紐約國立音樂院的院長，在那裡，他完成了這首《新世界交響曲》，在這首交響曲中所表現出作曲家對初到新大陸時一切見聞的新鮮感，與離鄉背井的思鄉愁緒，其中除了根植在德弗札克心靈中的「波希米亞」（現在的捷克與斯洛伐克共和國境內）民族風格外，他還加入了許多抵達美國後接觸到的新素材，包括了『黑人靈歌』、『爵士樂』等。

第一樂章的序奏是由大提琴聲部奏出，其中交雜著法國號對蒸氣火車頭（這是德弗札克的最愛）氣笛聲的模擬，與工業化的美國都市所代給他的衝擊；樂章的呈示部第一主題是由法國號奏出，弦樂器的附點音符動機帶給我們機械運轉時的單調印象，而由長笛吹奏的第二主題旋律，帶有濃郁的民謠風味，整個接下來的發展部就是由這些主題與動機加以變化擴張與混合而成，再現部中將成呈示部所出現的音樂素材一一重現，並以強音和弦為本樂章劃下句點。

第二樂章的主題旋律就是德弗札克受『黑人靈歌』之影響而寫出來的，因著這段主題旋律深切感人的力量，使這個樂章成為大眾喜愛的名曲之一。在管弦樂靜謐而低沉的和弦前奏後，主題旋律由「英國管」緩緩奏出，這種樂器啞啞而富磁性的音色，與深刻而感人的曲調，緊緊的扣住了聽者的心；在主題旋律之後，銅管再奏出開頭聖詠般的連續和弦，接著弦樂器輕柔的將主題簡單的發展，並緩緩將樂曲引入另一激烈的強音段落，之後，一切恢復沉寂，英國管的主題再次出現，樂曲在平靜的氣氛中結束。

第三樂章是「詼諧曲」分成三個段落，第三段落是第一段落的重現，第一段落是節奏短促的動機構成的旋律與強烈音量對比的樂段，中間段落（第二段）則是輕快如歌謠般的詼諧樂段。

第四樂章由弦樂緊湊的序奏拉開序幕，小號雄壯而光輝的主題旋律令人聽了為之振奮，與之對比的是單簧管抒情而綿延的旋律，並將樂曲帶到一個新的高潮，小提琴華麗的高音旋律在樂團的強奏襯托之下，更是令人印象深刻；發展部是先將豎笛獨奏的旋律與弦樂的動機加以發展，接著開頭的小號主題之片段也出現，而在再現部之後有一段沉靜的冥思般的弱音樂斷，最後再以無比的氣勢為整個樂章作一個強盛的終結。（撰文 / 余濟倫）





Born in Prague on September 8, 1841, Dvořák is a typical example of “good fruit produced by a rotten tree”. He was born to a poor family with his father being a butcher. As a result, from his childhood to adolescence, he followed his father to slaughter pigs and sheep. Even though he loved music, he could learn music after musicians in the village only when he laid down his butcher knife. However, his talent helped him overcome all difficulties and finally became a world-renowned composer although he might have undergone a lot of hardship to an imaginable extent during the process. Dvořák left Prague, Czech Republic, for New York, the United States, on September 17, 1892 and began another musical career on the New World. From 1892 to 1895 he was appointed as the Director of the National Conservatory of Music of America in New York City, where he completed this “From the New World”, in which he expressed his feeling of novelty towards everything at his first arrival at the New World and his homesickness towards his homeland Bohemia (in the present Czech Republic and the Slovak Republic) deeply rooted his mind. Moreover, Dvořák also added into this Symphony many new materials that came into his contact after he arrived in the United States, including the “negro spirituals” and “jazz”.

The prelude of the first movement is played by the cello and mixed with the sound of the horn of steam locomotive (Dvořák’s favorite) simulated by French horn, expressing the impact that the industrialized American city had brought upon him. The exposition of the first theme in this movement is played by French horns and string instruments, whose dotted rhythms give us a monotonous impression of the mechanical operation, while the second theme melody played by the flute has a rich folklore flavor. Then, the development of entire melody is an expansion and a mix of these themes and motifs, and the recapitulation repeats the music materials from the exposition and draws this movement to an end with strong chords.

It is obvious that the theme of the second movement written by Dvořák is under the great influence of “negro spirituals”. Full of so much moving power, this second movement has made itself one of the top melodies in the world. After the quiet and low prelude of orchestral chords, the theme melody is played slowly by the “English horn.” The dull and magnetized sound of this instrument and the deep and touching tunes tightly capture the heart of listeners. After the theme melody, the brass again plays the continuous holly chords that have been played at the beginning of the movement, and then the string instruments gently develop the theme further and slowly introduce the music to another fierce strong-sounding passage. Afterwards, everything returns to silence. The theme played by the English horn reappears and draws the music to an end in a calm atmosphere.

The third movement is a “scherzo” divided into three passages. The third passage is the repetition of the first passage. The first passage is a melody composed of short-tempo rhythmic motifs and strong volume, and the middle passage (second passage) is a light-hearted, song-like music segment.

The fourth movement kicks off with a prelude of the string instruments, and the magnificent and melodious theme of the trumpet is awe-inspiring, contrasting with the melodious and continuous melody of the clarinet and bringing the music to a new climax. The violin’s gorgeous high-pitched melody is even more impressive against the background of the orchestra. The development of the melody begins with solo clarinet and the motifs of the strings, followed by the trumpet theme that has appeared at the beginning. After the recapitulation, there is a period of quiet, meditation-like weak music, and finally the entire movement comes to a powerful ending with an immense momentum. (Written: Chi-Lun Yu)

莫札特：〈天主讚歌〉選自《懺悔者的莊嚴晚禱》

W. A. Mozart: 'Laudate Dominum' from "Vesperae solennes de confessore"

有「音樂神童」之譽的莫札特 (W. A. Mozart, 1756-1791)，生於奧地利薩爾斯堡 (Salzburg)，是座由羅馬天主教所統治的城市。因此，由羅馬教廷直接任命大主教來統轄這個城市的宗教與民間行事。天主教會希望通過自己的奉獻，以反映天主的尊貴與榮耀；也通過莊嚴的儀式，以匹配自己強大的政治勢力。在薩爾斯堡時期的莫札特，除了為宮廷和貴族創作音樂外，也從事教會音樂的創作與演奏。1781年，莫札特移居維也納之後，逐漸遠離教會音樂範疇，而以自由音樂家身分從事公開演奏、創作歌劇以及出版音樂作品等活動。

天主教會儀式中最重要的部分，就是「彌撒」(Mass)及其準備的過程——「晨禱」(Lauds)和「晚禱」(Vespers)。「晨禱」是聖職人員每日在黎明時刻所舉行的禮拜儀式，代表著一天的開始，人們步出黑暗、進入光明之中；「晚禱」則是於日落時刻所舉行的禮拜儀式，代表著一天的結束，是內心恢復平靜的時刻。晨禱、晚禱及其他日課儀式所使用的歌曲，包括「聖詠詩篇」(Psalms)、「聖母讚主曲」(Magnificat)、「對唱曲」(Antiphones)、「答唱曲」(Responsories)和「讚美詩」(Hymns)。

莫札特共創作了兩部晚禱曲，即是C大調的《主日莊嚴晚禱曲》(Vesperae solennes de Dominica, K.321)以及同是C大調的《懺悔者的莊嚴晚禱》(Vesperae solennes de confessore, K.339)。後者的音樂結構較前者來得精巧，在風格上則吸收了曼海姆樂派 (Mannheim School) 的創作要素，而將女性的溫柔與男性的剛強等兩種不同性格完全揉合在一起。《懺悔者的莊嚴晚禱》是他在薩爾斯堡時期的最後一部教會音樂，完成於1780年，共包括六首樂曲，歌詞採自舊約聖經的五首詩篇 (第110、111、112、113、117) 以及新約聖經「路加福音」第一章第46-55節之「聖母讚主曲」(Magnificat)，各首曲子的尾聲都附有「但願同享聖父、聖子、聖靈的榮耀……」之結尾句。移居維也納之後，莫札特經由史威登男爵 (Gottfried van Swieten, 1733-1803) 之引介而開始體驗巴赫音樂，並受到極大震撼與衝擊。為表謝忱與敬意，莫札特於1783年3月12日致信給其父親，要他將這兩部晚禱曲的樂譜贈送給史威登男爵。

《懺悔者的莊嚴晚禱》的六首樂曲，分別為：第一曲「Dixit Dominus」、第二曲「Confitebor tibi Domine」、第三曲「Beatus vir qui timet Dominum」、第四曲「Laudate pueri Dominum」、第五曲「Laudate Dominum omnes gentes」和第六曲「Magnificat」。其中，以第五曲最為著名，頗受愛樂者之喜愛。

第五曲「Laudate Dominum omnes gentes」為稍持續的行板 (Andante ma un poco sostenuto)、F大調、六八拍子。由前一首曲子「讚美耶和華」之繽紛多彩的複音風格，轉為本曲「天主頌讚」之優美雅致的單音風格，因而形成強烈對比。女高音的獨唱在暗示著平安與愛情的調性和節拍之上，歌詠出充滿天堂之美的優美曲調，接著再由合唱加以反覆至結束。本曲歌詞取自《詩篇》第117篇，全文如下：「萬國啊，你們都當讚美耶和華。萬民啊，你們都當頌讚他。因為他向我們大施慈愛，耶和華的誠實，存到永遠。你們要讚美耶和華。」並以「願光榮歸於父，及子及聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。阿們」之尾句結束全曲。(撰文 / 徐麗紗)



W. A. Mozart (1756-1791), known as the "Music Prodigy", was born in Salzburg, Austria, which ruled by Roman Catholic Church. Therefore, the Roman Curia directly appointed the Archbishop to rule the religion and civil affairs of the city. The Catholic Church hopes to reflect God's dignity and glory through its own devotion; and through solemn ceremonies to match its powerful political power. While Mozart in Salzburg, he composed music for the courts and the nobles, also engaged in the composition and performance of church music. In 1781, Mozart moved to Vienna and gradually moved away from the church music, and started to perform as a freelance musician, composed opera and published musical works.

The most important part of the Catholic Church's ritual is Mass and its preparation - "Lauds" and "Vespers". "Lauds" is a ritual which held daily by the priests at dawn. It represents the beginning of the day, symbolizing people step out of darkness and enter the light. "Vespers" is a ritual held at sunset, representing the end of the day. And it is the moment when the heart remain calm. Songs used in "Lauds" and "Vespers", and other day classes include "Psalms", "Magnificat", "Antiphones", "Responsories" and "Hymns".

Mozart composed two Vespers, "Vesperae solennes de Dominica, K.321" in C major and "Vesperae solennes de confessore, K.339" in C major. The structure of the latter is more elaborate than the former. It absorbs the elements of Mannheim School, and combines the gentleness of women and the strength of men. "Vesperae solennes de confessore" is Mozart's last church music while he stayed in the Salzburg. It was completed in 1780 and included six pieces. The lyrics are taken from the five Psalms of the Old Testament (110, 111, 112, 113, 117) and "Magnificat" in the New Testament Luke Gospel. the end of each piece is accompanied by "Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit..." After moving to Vienna, Mozart began to study Bach's music through the introduction of Gottfried van Swieten (1733-1803), and was greatly shocked. In order to thank and pay tribute, Mozart wrote to his father on March 12, 1783, asking him to give these two Vespers to Gottfried van Swieten.

The six pieces of "Vesperae solennes de confessore" are: "Dixit Dominus", "Confitebor tibi Domine", "Beatus vir qui timet Dominum", "Laudate pueri Dominum", "Laudate Dominum omnes gentes" and "Magnificat". Among these pieces, "Laudate Dominum omnes gentes" is the most famous piece, and is very popular.

The "Laudate Dominum omnes gentes" is "Andante ma un poco sostenuto", F major, and six-eight time. From the colorful polyphonic style of the "Laudate pueri Dominum", "Laudate Dominum omnes gentes" turns into a beautiful and elegant monophonic style. And it becomes a strong contrast. The soprano's solo shows peace and love in the tonality and rhythm, sings out the beautiful melody just as in the heaven. Then the chorus repeats to the end. The lyrics of this piece are taken from the Psalms 117. The full text are as follows: "O praise the Lord, all ye nations! Praise Him, all ye people! For His merciful kindness is great toward us, and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord!" And this piece ends in the following lines "Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen." (Witten: Lisa Hsu)

國立臺灣交響樂團名錄

Members of NTSO

團長 Director

劉玄詠 LIU, Suan-Yung

副團長 Deputy Director

林麗如 LIN, Li-Ju

秘書 Secretary

錢降珠 CHING, Chiang-Chui

演出活動組組長

Chief of Performance Division

林佳瑩 LIN, Chia-Ying

企劃行銷組組長

Chief of Planning and Marketing Division

黃馥茗 HUANG, Fu-Ming

研究推廣組組長

Chief of Research and Promotion Division

高芝蘭 KAU, Jay-Lan

資料組組長

Chief of Music Data Division

何金玲 HO, Chin-Ling

行政室主任

Chief of General Affairs Office

黃淑慎 HUANG, Shu-Jen

人事室主任

Chief of Personnel Office

邱良森 CHIU, Liang-Sen

主計室主任

Chief of Accounting Office

洪淑玲 HUNG, Shu-Ling

演出活動組組員

Officer of Performance Division

陳俐君 CHEN, Li-Chun

陳威存 CHEN, Wei-Tsun

張迪堯 CHANG, Ti-Yao

張嘉芳 CHANG, Chia-Fang

王御恩 WANG, Yu-En

企劃行銷組組員

Officer of Planning and Marketing Division

吳珮華 WU, Pei-Hua

毛聖文 MAO, Sheng-Wen

劉宜孟 LIU, Yi-Meng

樂團首席 CONCERTMASTER

謝佩殷 HSIEH, Pei-Yin

張睿洲 CHANG, Ray-Chou

樂團副首席 ASSOCIATE CONCERTMASTER

蔡承翰 TSAI, Chen-Han

助理首席 ASSISTANT CONCERTMASTER

林祐丞 LIN, You-Cheng

第一小提琴 FIRST VIOLIN

尤儷璇 YU, Li-Hsuan

何婷涵 HO, Ting-Han

崔延平 TSUI, Yen-Pin

莊雅如 CHUANG, Ya-Ju

陳颯汝 CHEN, Pei-Ju

曾臺衍 TSENG, Tai-Yan

葉育宗 YEH, Yu-Tsung

劉芳佑 LIU, Fang-Yu

謝宗翰 HSIEH, Tsung-Han

第二小提琴 SECOND VIOLIN

※徐晨又 HSU, Chen-Yu

江惠君 CHIANG, Hui-Chun

何嘉泓 HO, Chia-Hung

吳昭良 WU, Chao-Liang

李香瑩 LEE, Hsiang-Ying

張藝獻 CHANG, I-Hsien

陳怡廷 CHEN, Yi-Ting

陳俐如 CHEN, Li-Ju

陳慧珊 CHEN, Hui-Shan

黃士瑋 HUANG, Shih-Wei

蔡麗甘 TSAI, Li-Gan

蕭偉瑜 HSIAO, Chien-Yu

中提琴 VIOLA

※蕭惠珠 HSIAO, Hui-Chu

王彩鳳 WANG, Tsai-Feng

紀霽婕 CHI, Pei-Jie

陳美秀 CHEN, Mei-Shiu

曾慶琳 TSENG, Ching-Lin

楊青霏 YANG, Ching-Fei

裴宗餘 CHIU, Tsung-Yu

蔡依倫 TSAI, Yi-Lun

謝敏玉 HSIEH, Min-Yu

大提琴 CELLO

※李百佳 LEE, Pai-Chia
▲黃佳文 HUANG, Chia-Wen
李妍慧 LI, Yan-Huei
李佩蓉 LEE, Pei-Jung
林怡芬 LIN, I-Fen
張偉儂 CHANG, Wei-Li
陳廷璋 CHEN, Ting-Wei
劉孟臻 LIU, Meng-Jhen
鍾鎮宇 CHUNG, Jen-Yu

低音提琴 DOUBLE BASS

※呂孟君 LU, Meng-Chun
江秀如 CHIANG, Show-Ju
吳昇耀 WU, Sheng-Yao
李青芳 LEE, Ching-Fang
陳德軒 CHEN, Der-Shiuan
溫勝凱 WEN, Sheng-Kai
劉雅薇 LIU, Ya-Wei

長笛 FLUTE

※陳棠亞 CHEN, Tanya
陳彥婷 CHEN, Yen-Ting
陳師君 * CHEN, Shih-Chun*
(* 兼短笛 Piccolo)

雙簧管 OBOE

※薛秋雯 HSUEH, Chiu-Wen
孫詩涵 * SUN, Shih-Han*
(* 兼英國管 English Horn)
張美慧 CHANG, Mei-Hui

單簧管 CLARINET

※田永年 TIEN, Yung-Nyen
蕭也琴 HSIOU, Yee-Chin

低音管 BASSOON

※李勤一 LEE, Chin-I
林鈞如 * LIN, Chuan-Ju*
(* 兼倍低音管 Contra bassoon)
黃心怡 HUANG, Hsin-Yi

法國號 FRENCH HORN

※王姿蓉 WANG, Chi-Zong
邱怡屏 CHIU, I-Ping
蔡佩津 TSAI, Pei-Chin
盧怡婷 LU, I-Ting
● Jason Chilson(8/4、8/9)
◎ 陳映築 CHEN, Ying-Chu(8/1)

小號 TRUMPET

※侯傳安 HOU, Chuan-An
張中茗 CHANG, Skye
劉恩廷 LIU, En-Ting

長號 TROMBONE

李季鴻 LEE, Chi-Hung
● 田智升 TIEN, Chih-Sheng

低音長號 BASS TROMBONE

蘇偉勝 SU, Wei-Shang

低音號 TUBA

梁國霖 LIANG, Guo-Ling

擊樂 PERCUSSION

△ 林育珊 LIN, Yu-Shan
蔡哲明 TSAI, Che-Ming

定音鼓 TIMPANY

● Robert Slack(8/4、8/9)

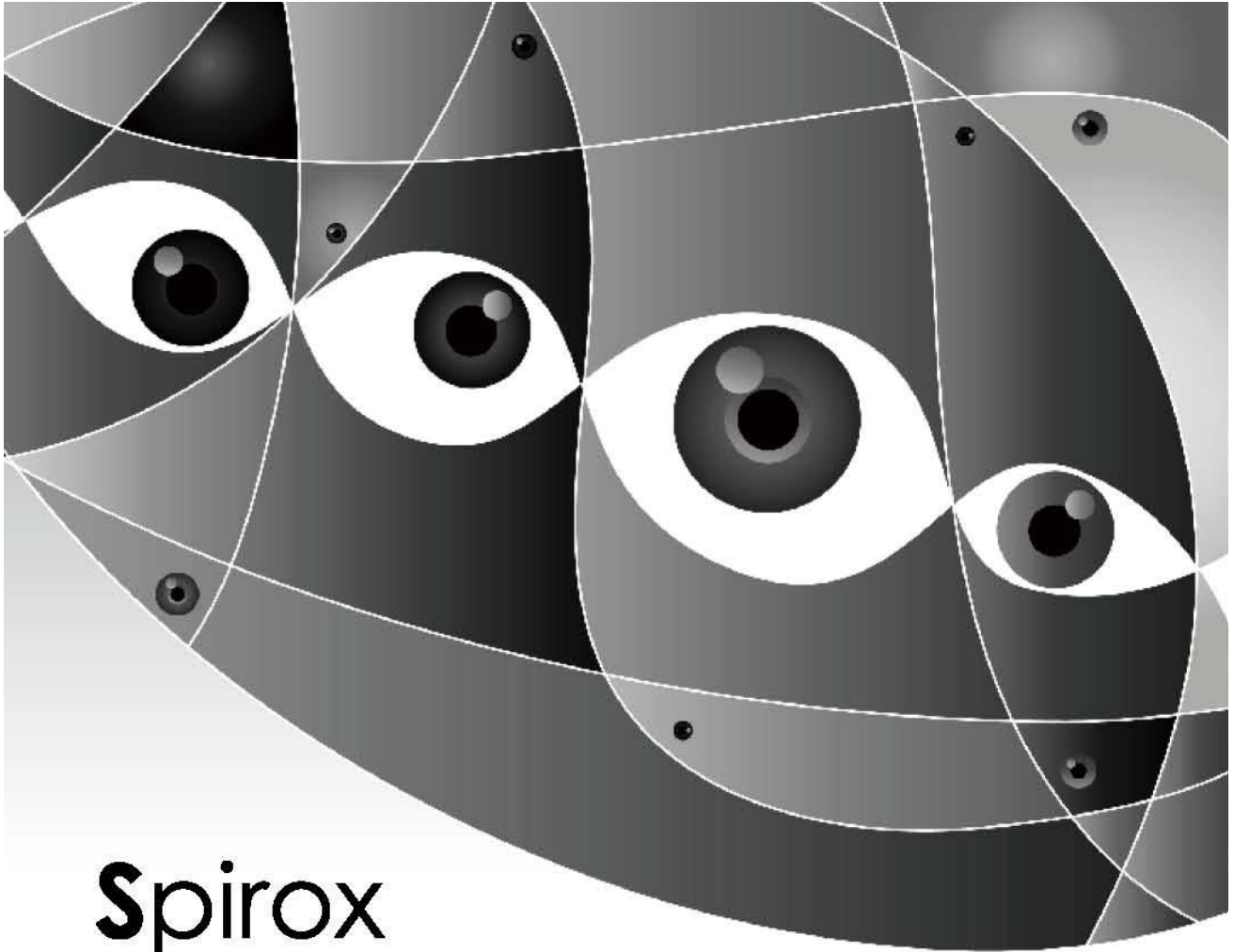
豎琴 HARP

王郁文 WANG, Yuh-Wen

鋼琴 PIANO

● 呂珍 WOO, Chen(8/4、8/9)
◎ 蔡昭慧 TSAI, Zhao-Hui (8/1)

※ 聲部首席 Principal
△ 代理首席 Acting Principal
▲ 聲部副首席 Co-Principal
☆ 職務代理人 Acting Orchestra Member
□ 留職停薪 On Leave without pay
◎ 協演人員 Guest Orchestra Member
● 客席演出 Guest Musician
* 除首席、副首席外，均依中文姓氏筆劃排列
The musicians, except the principals and the co-principals, are arranged by Chinese alphabetical order.



Spirox Education Foundation



財團法人蔚華教育基金會致力成為一顆快樂、強健的種子，以正面、積極、充滿樂趣的方式，顛覆台灣學校教育及公民教育的內涵，有效提升台灣整體社會的公民素養及能力，成為推動台灣及華人世界整體進步的動力。我們的三大主軸：建構釣魚能力、推展下課後的事、愛鄰舍。

We shall be happy, strong, and healthy seeds. With an optimistic, enthusiastic, and joyful outlook, we dedicate ourselves to reinvent the content and process of Taiwan's school and civic education, effectively uplift the civil standard and potential of the Taiwan society, and become the engine for progress of all Taiwanese and Chinese People across the world. Our 3 key approaches: "Foster Fishing Ability Rather Than Just Providing Fish", "To Promote Afterschool Activities", and "Love Thy Neighbor".

 SPIROX 財團法人蔚華教育基金會



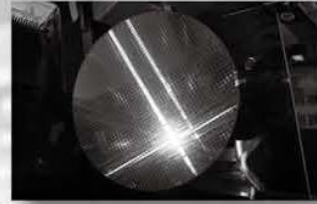
京元電子集團

全球半導體測試業領導廠商
測試外包產業營收排名世界第二

卓越的服務能力

彈性的產能支援

具競爭力的成本效益



服務項目

- 研磨、切割、挑揀
- 晶片測試
- 成品測試
- 預燒 Burn-In、捲帶
- 封裝

測試平台

- Memory
- LCD Driver
- CIS/CCD
- RF/Wireless
- Mixed-signal
- SOC
- MEMS
- Strip testing

測試機台超過3800台



京元電子



京隆科技



震坤科技

京元電子集團
歡迎您的加入

網址: www.kyec.com.tw

農純鄉的好，一喝就懂

Herandy
日本 昆凌
指定推薦農純鄉

每天快速的健康



www.careermon.com.tw 客服專線 0800-435-288

敦化SOGO、新光三越南西店超市、新光三越天母店超市、天母SOGO超市、微風廣場超市、大葉高島屋超市、板橋小遠百、Big City新竹巨城超市、廣三SOGO、合中大遠百、中友百貨超市、新光三越中港店超市、南紡夢時代超市、漢神百貨超市、漢神巨蛋百貨超市、康是美、丁丁藥局

農純鄉
FRESH & DELICIOUS

DELAN

德綸興業股份有限公司

www.delan.com.tw



Since Delan® was founded, all employees have created and initiated innovative, positive and aggressive business image. We open boundless living and development space as a brave warrior flying around the skyline, have the courage to explore unknown field rather than satisfied with present achievement, positively cultivate R&D elites to achieve triumph by design and R&D, and progress toward international stage based on the homeland.

德綸立足熱愛斯土的愛鄉情懷，隨國際化腳步向前大步邁開。以誠懇踏實之心，立足本土，以廣揚天下之志，開創無限可能。自創業迄今，全體員工無不以開創革新、積極進取的企業精神自許。更以樂觀進取奮鬥不懈的態度，不斷開啟企業生存與發展空間，彷彿翱翔天際的勇者，不但不以現有成就為滿足，更勇於探索未知領域。

展望未來，德綸更將積極培育高等研發人才，以設計研發優勢取勝，製造規範優良，獲得信賴，開創新局。落實扎根本土，以進軍國際舞台，實踐德綸人之企業與使命。





WINDSOR HOTEL
TAICHUNG

歡喜相聚 款待如親
We Always Treat You Like Family

裕元花園酒店
WINDSOR HOTEL
TAICHUNG

www.windsortaiwan.com

410 Sec. 4 Taiwan Boulevard Taichung 40764 Taiwan R.O.C. TEL : (886-4)2463-6555

SCAN FOR MORE

